

lovaNovaNovaNovaN

 Benelli

Nova Pump Action (cal. 12)

Nova Pump Action (cal. 20)

Uso • Manutenzione

Use • Maintenance

Usage • Entretien

Betriebsanleitung • Wartung

Uso • Manutenção

Χρήση • Συντήρηση

**Indice**

Norme di sicurezza	4
Presentazione	30
Garanzia	30
Montaggio	32
Sicura del fucile	32
Caricamento	40
Sostituzione cartuccia	46
Scaricamento dell'arma	50
Inconvenienti e rimedi	54
Munizioni da usare	56
Manutenzione	58
Smontaggio dell'arma	62
Montaggio dell'arma	70
ACCESSORI E REGOLAZIONI:	
Vano porta utensili	76
Supporto riduttore di rinculo	78
Prolunga tubo serbatoio	82
Strozzatore interno	88
Regolazione tacca di mira	96
Regolazione laterale linea di mira	98
Regolazione verticale linea di mira	100

Dati soggetti a modifiche senza impegno di preavviso.

**Contents**

Basic safety rules	4
Introduction	30
Warranty	30
Assembly	32
Safety catch	32
Loading	40
Cartridge replacement	46
Unloading	50
Trouble shooting	54
Choice of ammunition	56
Maintenance	58
Shotgun stripping	62
Shotgun assembly	70
ACCESSORIES AND ADJUSTMENTS:	
Tool compartment	76
Recoil reduction device	78
Magazine extension tube	82
Internal choke	88
Adjusting the back-sight	96
Lateral adjustment	98
Vertical adjustment	100

Data subject to modification without notice.

**Sommaire**

Normes de sécurité	4
Présentation	30
Garantie	30
Montage	32
Sûreté du fusil	32
Chargement	40
Remplacement cartouche	46
Déchargement de l'arme	50
Inconvénients et remèdes	54
Munitions à utiliser	56
Entretien	58
Démontage de l'arme	62
Remontage de l'arme	70
ACCESSOIRES ET RÉGLAGES:	
Boîte porte-outils	76
Support réducteur de recul	78
Prolongement du tube de magasin	82
Choke intérieur	88
Réglage du cran de mire	96
Réglage latéral de la ligne de mire	98
Réglage vertical de la ligne de mire	100

Données pouvant être modifiées sans obligation de préavis.



Inhalt

Sicherheitsvorschriften	5
Einführung	31
Gewährleistung	31
Montage	33
Gewehr-Sicherungsvorrichtung	33
Ladung	41
Patronenaustausch	47
Waffenausladen	51
Störungen und Abhilfe	55
Munitionen zu verwenden	57
Wartung	59
Waffen-Demontage	63
Waffen-Montage	71
ZUBEHÖRE UND EINSTELLUNGEN	
Geräte-Raum	77
Rückschlagverminderer Lager	79
Magazinrohr-Verlängerung	83
Innen-Choke	89
Kimme ausrichten	97
Seitenverstellung der Sichtlinie	99
Höhenverstellung der Sichtlinie	101

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten.



Índice

Regras de segurança	5
Apresentação	31
Garantia	31
Montagem	33
Segurança da arma	33
Carregamento	41
Substituição de cartucho	47
Descarregar a arma	51
Inconvenientes e soluções	55
Munições a usar	57
Manutenção	59
Desmontagem da arma	63
Montagem da arma	71
ACESSÓRIOS E REGULACOES	
Vão porta utensílios	77
Suporte reductor recúo	79
Prolongamento tubo depósito	83
Choques interiores	89
Regulação da alça	97
Regulação lateral da linha de mira	99
Regulação vertical da linha de mira	101

Dados sujeitos a modificações sem pré-aviso.



Περιεχόμενα

Κανόνες ασφαλείας	5
Παρουσίαση	31
Εγγύηση	31
Συναρμολόγηση	33
Η ασφάλεια του τουφεκιού	33
Ενέργειες γέμισης	41
Αντικατάσταση φυσιγγιού	47
Ενέργειες απογέμισης	51
Προβλήματα και λύσεις	55
Η επιλογή των φυσιγγιών	57
Συντήρηση	59
Αποσυναρμολόγηση του όπλου	63
Συναρμολόγηση του όπλου	71
ΑΞΕΣΟΥΑΡ ΚΑΙ ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ:	
Θήκη για εργαλεία	77
Μειωτήρας κραδασμών	79
Προέκταση αποθήκης	83
Εσωτερικό τσοκ	89
Ρύθμιση κλισιοσκοπίου	97
Ρύθμιση της γραμμής σκοπεύσεως κατά διεύθυνση	99
Ρύθμιση της γραμμής σκοπεύσεως καθ' ύψος	101

Όλα τα αναφερόμενα στοιχεία δύνανται να τροποποιηθούν χωρίς υποχρέωση προειδοποίησης.



NORME DI SICUREZZA

AVVERTENZA: SI PREGA DI LEGGERE IL PRESENTE MANUALE PRIMA DI MANEGGIARE LA VOSTRA ARMA.

AVVERTENZA: SE MANEGGIATE NON CORRETTAMENTE, LE ARMI DA FUOCO POSSONO ESSERE PERICOLOSE, NONCHÈ POTENZIALE CAUSA DI GRAVI ED IRREPARABILI DANNI. LE NORME DI SICUREZZA QUI RIPORTATE VOGLIONO ESSERE UN IMPORTANTE RICHIAMO ALLA RESPONSABILITÀ CHE RICADE SUI POSSESSORI E GLI UTILIZZATORI DI ARMI DA FUOCO.



BASIC SAFETY RULES

WARNING: PLEASE READ THIS MANUAL BEFORE HANDLING YOUR FIREARM.

WARNING: FIREARMS CAN BE DANGEROUS AND CAN POTENTIALLY CAUSE SERIOUS INJURY, DAMAGE TO PROPERTY OR DEATH, IF HANDLED IMPROPERLY. THE FOLLOWING SAFETY RULES ARE AN IMPORTANT REMINDER THAT FIREARM SAFETY IS YOUR RESPONSIBILITY.



NORMES DE SECURITE

REMARQUE: NOUS VOUS PRIONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL AVANT DE MANIPULER VOTRE ARME.

REMARQUE: SI ELLES SONT MANIPULÉES DE FAÇON ERRONÉE, LES ARMES À FEU PEUVENT ÊTRE DANGEREUSES ET REPRÉSENTER UNE SOURCE POTENTIELLE D'ACCIDENTS GRAVES, VOIRE IRRÉPARABLES. LES NORMES DE SÉCURITÉ REPORTÉES DANS CE MANUEL REPRÉSENTENT UN RAPPEL IMPORTANT CONCERNANT LA RESPONSABILITÉ DES PROPRIÉTAIRES ET DES UTILISATEURS D'ARMES À FEU.



SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

HINWEIS: BITTE LESEN SIE DAS VORLIEGENDE HANDBUCH VOR DER HANDHABUNG IHRER WAFFE AUFMERKSAM.

HINWEIS: BEI NICHT KORREKTER HANDHABUNG KÖNNEN FEUERWAFFEN GEFÄHRLICH SEIN SOWIE POTENTIELL SCHWERE UND IRREPARABLE SCHÄDEN VERURSACHEN. DIE IN DIESER ANLEITUNG AUFGEFÜHRTEN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN SOLLEN INSBESONDERE AUF DIE VERANTWORTUNG VERWEISEN, DIE DIE EIGENTÜMER UND BENUTZER VON FEUERWAFFEN TRAGEN.



REGRAS DE SEGURANÇA

ADVERTÊNCIA: LEIA ATENTAMENTE O PRESENTE MANUAL ANTES DE MANUSEAR A SUA ARMA.

ADVERTÊNCIA: SE MANUSEADAS INCORRECTAMENTE, AS ARMAS DE FOGO PODEM SER PERIGOSAS E POTENCIAIS CAUSAS DE DANOS GRAVES E IRREMEDIÁVEIS. AS REGRAS DE SEGURANÇA AQUI REFERIDAS TÊM POR OBJECTO REFORÇAR A RESPONSABILIDADE DOS DETENTORES E UTILIZADORES DE ARMAS DE FOGO.



ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΣΤΕ ΝΑ ΔΙΑΒΑΣΕΤΕ ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΠΡΙΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΕΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΑΣ.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: ΤΑ ΠΥΡΟΒΟΛΑ ΟΠΛΑ, ΑΝ ΔΕΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΟΥΝΤΑΙ ΣΩΣΤΑ, ΜΠΟΡΟΥΝ ΝΑ ΓΙΝΟΥΝ ΕΠΙΚΙΝΔΥΝΑ ΚΑΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΟΥΝ ΣΟΒΑΡΕΣ ΚΙ ΑΝΕΠΑΝΟΡΘΩΤΕΣ ΒΛΑΒΕΣ. ΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΠΟΥ ΠΑΡΟΥΣΙΑΖΟΝΤΑΙ ΣΤΟ ΠΑΡΟΝ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΧΟΥΝ ΩΣ ΣΤΟΧΟ ΝΑ ΥΠΕΝΘΥΜΙΣΟΥΝ ΤΟ ΑΙΣΘΗΜΑ ΕΥΘΥΝΗΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΔΙΕΠΕΙ ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΧΡΗΣΤΕΣ ΤΩΝ ΠΥΡΟΒΟΛΩΝ ΟΠΛΩΝ.



1. NON PUNTARE MAI L'ARMA CONTRO UNA DIREZIONE CHE NON SIA PIÙ CHE SICURA.

Non puntare mai la canna dell'arma contro sé stessi o contro un'altra persona. Questo è di basilare importanza quando si carica o scarica l'arma.

Quando ci si accinge a sparare ad un bersaglio, accertarsi di cosa vi sia dietro di esso. I proiettili possono superare 1,5 km di distanza. Se si manca il bersaglio o se il proiettile lo trapassa, dovete accertarvi che lo sparo non abbia causato danni o lesioni a qualcuno.



1. NEVER POINT A FIREARM AT SOMETHING THAT IS NOT SAFE TO SHOOT.

Never let the muzzle of a firearm point at any part of your body or at another person. This is especially important when loading or unloading the firearm. When you are shooting at a target, know what is behind it. Some bullets can travel over a mile. If you miss your target or if the bullet penetrates the target, it is your responsibility to ensure that the shot does not cause unintended injury or damage.



1. NE POINTEZ JAMAIS VOTRE ARME DANS UNE DIRECTION QUI NE SOIT PAS TOTALEMENT SURE.

Ne pointez jamais le canon de l'arme contre vous-mêmes ou contre une autre personne. Cette prescription revêt une importance fondamentale lorsque vous chargez ou déchargez votre arme. Avant de tirer contre une cible, vérifiez avec attention ce qui se trouve derrière cette cible. Les projectiles peuvent dépasser une distance de 1,5 km. Si vous manquez la cible ou si le projectile la traverse, vous devez vous assurer que le coup de feu n'a pas causé de dommages ou de blessures à quelqu'un.





1. NIE DIE WAFFE IN EINE RICHTUNG HALTEN, DIE NICHT MEHR ALS SICHER IST.

Den Lauf der Waffe nie auf sich selbst richten oder auf eine andere Person. Dies ist von grundlegender Wichtigkeit beim Laden und Entladen der Waffe.

Wenn man auf ein Ziel schießen möchte, prüfen, was sich dahinter befindet. Die Projektils können eine Entfernung von mehr als 1,5 km überwinden. Falls man das Ziel verfehlt, oder das Projektil es durchschießt, sicherstellen, dass der Schuss niemandem Schaden zugeführt oder verletzt hat.



1. NUNCA APONTE A ARMA NUMA DIRECÇÃO QUE NÃO SEJA TOTALMENTE SEGURA.

Nunca aponte o cano da arma a si próprio ou a outra pessoa. Isto é de importância fundamental durante o carregamento/descarregamento da arma.

Antes de disparar sobre um alvo, verifique o que se encontra por trás do mesmo. Os projecteis podem ultrapassar 1,5 km de distância. Se falhar o alvo ou se o projectil atravessar o mesmo, certifique-se de que o disparo não provoque danos ou lesões a ninguém.



1. ΜΗ ΣΤΡΕΦΕΤΕ ΠΟΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΕ ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΥ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΑΠΟΛΥΤΩΣ ΑΣΦΑΛΗΣ.

Μη στρέφετε ποτέ την κάννη του όπλου προς το μέρος σας ή προς άλλους ανθρώπους. Αυτό έχει τεράστια σημασία όταν γεμίζετε ή αδειάζετε το όπλο. Όταν ετοιμάξετε να πυροβολήσετε σε κάποιο στόχο, βεβαιωθείτε τι υπάρχει πίσω του. Τα σκάγια μπορούν να φτάσουν σε απόσταση άνω του 1,5 km. Εάν αστοχήσετε ή τα σκάγια διαπεράσουν το στόχο, πρέπει να είστε βέβαιοι ότι δεν θα προκαλέσουν ζημιές ή τραυματισμούς.



2. MANEGGIARE SEMPRE L'ARMA COME SE FOSSE CARICA.

Mai dare per scontato che l'arma sia scarica. L'unico modo sicuro per accertarsi che l'arma abbia la/e camera/e vuota/e è quello di aprirla e verificare visivamente e fisicamente che non vi siano presenti proiettili.

Rimuovere o scaricare il serbatoio non significa che l'arma sia scarica o non possa sparare. Fucili e carabine possono essere controllati rimuovendo tutti i proiettili e successivamente aprendo ed ispezionando la camera di scoppio in modo tale da poter effettuare un'ispezione completa ed assicurarsi che non vi siano rimasti colpi all'interno.



2. ALWAYS TREAT A FIREARM AS IF IT WERE LOADED.

Never assume that a firearm is unloaded. The only certain way to ensure that a firearm has the chamber(s) empty is to open the chamber and visually and physically examine the inside to see if a round is present.

Removing or unloading the magazine will not guarantee that a firearm is unloaded or cannot fire. Shotguns and rifles can be checked by removing all rounds and by then opening and inspecting the chamber so that a visual inspection of the chamber for any remaining rounds can be made.



2. MANIPULEZ TOUJOURS VOTRE ARME COMME SI ELLE ETAIT CHARGÉE.

Ne donnez jamais pour sûr que l'arme soit déchargée. La seule façon pour s'assurer que la/les chambre(s) de l'arme soient vides est de l'ouvrir et de vérifier visuellement et physiquement l'absence de projectiles.

Retirer ou décharger le magasin ne signifie pas que l'arme est déchargée ou qu'elle ne peut pas faire feu. Les fusils et les carabines peuvent être contrôlés en retirant tous les projectiles, puis en ouvrant et en vérifiant la chambre d'explosion de façon à pouvoir effectuer une inspection complète et s'assurer qu'aucune balle ne soit restée à l'intérieur.



2. DIE WAFFE IMMER SO HANDHABEN, ALS WÄRE SIE GELADEN.

Nie davon ausgehen, dass die Waffe sicherlich entladen ist. Die einzige Weise, um sicher zu sein, dass die Waffe leere Patronenlager hat, besteht darin, diese zu öffnen und visuell und physisch zu prüfen, dass keine Projektils vorhanden sind.

Das Magazin entfernen oder entladen, bedeutet nicht, dass die Waffe nicht geladen ist oder nicht schießen kann. Gewehre und Karabiner können überprüft werden, indem man alle Projektils entfernt und daraufhin das Patronenlager öffnet und überprüft, hierdurch kann man eine vollständige Kontrolle durchführen und sicherstellen, dass keine Schüsse übrig geblieben sind.



2. TRATE SEMPRE A ARMA COMO SE ESTIVESSE CARREGADA.

Nunca dê como garantido que a arma está descarregada. A única forma segura de se certificar que a(s) câmara(s) da arma está(ão) vazia(s) é abri-la e verificar física e visualmente se há projecteis no seu interior.

A remoção ou descarga do depósito não significa que a arma está descarregada ou que não possa disparar. As espingardas e carabinas podem ser verificadas removendo todos os projecteis e, de seguida, abrindo e inspeccionando a câmara de modo a poder efectuar uma inspecção completa e assegurar-se que não ficaram projecteis no seu interior.



2. ΝΑ ΧΕΙΡΙΖΕΣΤΕ ΠΑΝΤΑ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΑΝ ΝΑ ΕΙΝΑΙ ΓΕΜΑΤΟ.

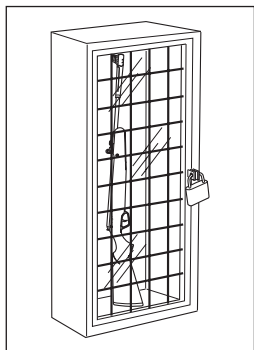
Να μην υποθέσετε ποτέ ότι το όπλο είναι άδαιο. Ο μόνος σίγουρος τρόπος για να βεβαιωθείτε ότι το όπλο έχει άδεια/ες θαλάμη/ες, είναι να το ανοίξετε και να βεβαιωθείτε με το μάτι και την αφή ότι δεν υπάρχουν φυσίγγια.

Αφαιρώντας ή αδειάζοντας την αποθήκη δεν σημαίνει ότι το όπλο είναι άδαιο και δεν μπορεί να πυροβολήσει. Τα τουφέκια και οι καραμπίνες μπορούν να ελεγχθούν αφαιρώντας όλα τα φυσίγγια και ανοίγοντας στη συνέχεια το όπλο για να ελέγξετε τη θαλάμη έτσι ώστε να κάνετε έναν πλήρη έλεγχο και να βεβαιωθείτε ότι δεν έχουν απομείνει φυσίγγια στο εσωτερικό.



3. CUSTODIRE L'ARMA IN UN LUOGO SICURO E NON ACCESSIBILE AI BAMBINI.

E' vostro compito assicurarvi che i minori o altre persone non autorizzate non abbiano accesso all'arma. Per ridurre il rischio di incidenti ai minori, scaricate l'arma, mettetela sotto chiave e riponete le munizioni in una separata sede e sempre sotto chiave. Tenere sempre presente che i dispositivi utilizzati per prevenire incidenti - es. lucchetti per armi, chiusure per camere di scoppio ecc. non sono sufficienti ad impedire che altri possano utilizzare l'arma o utilizzarla in modo improprio. La custodia dell'arma in una cassetta di sicurezza apposita in acciaio sarebbe l'ideale per ridurre la probabilità che minori o persone non autorizzate possano utilizzare l'arma in modo improprio.



3. STORE YOUR FIREARM SO THAT CHILDREN CANNOT GAIN ACCESS TO IT.

It is your responsibility to ensure that children under the age of 18 or other unauthorized persons do not gain access to your firearm. To reduce the risk of accidents involving children, unload your firearm, lock it and store the ammunition in a separate locked location. Please note that devices intended to prevent accidents - for example, cable locks, chamber plugs, etc. - may not prevent use or misuse of your firearm by a determined person. Firearm storage in a steel gun safe may be more appropriate to reduce the likelihood of intentional misuse of a firearm by an unauthorized child or person.



3. CONSERVEZ VOTRE ARME DANS UN LIEU SUR ET NON ACCESSIBLE POUR LES ENFANTS.

Vous êtes chargés de vous assurer que les mineurs ou autres personnes non autorisées n'aient pas accès à l'arme. Pour réduire le risque d'accidents envers les mineurs, déchargez l'arme, fermez-la à clé et rangez les munitions dans un endroit séparé et toujours fermé à clé. N'oubliez jamais que les dispositifs utilisés pour prévenir les accidents - comme par ex. les cadenas pour armes, les fermetures pour chambres d'explosion, etc. - ne suffisent pas à empêcher que d'autres personnes puissent utiliser l'arme à feu ou l'utiliser de façon improprie. Le rangement de l'arme dans un étui de sécurité spécial en acier serait l'idéal pour réduire la probabilité que les mineurs ou les personnes non autorisées puissent utiliser l'arme de façon improprie.



3. DIE WAFFE AN EINEM SICHEREN UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICHEN ORT AUFBEWAHREN.

Es ist Ihre Aufgabe sicherzustellen, dass Minderjährige oder andere nicht autorisierte Personen keinen Zugriff auf die Waffe nehmen können. Um das Unfallrisiko bei Minderjährigen zu verringern, entladen Sie die Waffe und lagern Sie sie unter Verschluss, bewahren Sie die Munition an einem anderen Ort und ebenfalls unter Verschluss auf. Beachten Sie immer, dass die Vorrichtungen zum Unfallschutz - z.B. Schlösser für Waffen, Verschlüsse für Patronenlager u.s.w. nicht ausreichend sind, um zu verhindern, dass andere die Waffe benutzen oder dass diese auf unsachgemäße Weise benutzt wird. Die Verwahrung der Waffe in einem eigens vorgesehenen Schließfach wäre ideal, um die Wahrscheinlichkeit zu verringern, dass Minderjährige oder nicht autorisierte Personen die Waffen auf unsachgemäße Weise benutzen.



3. GARDE A ARMA EM LOCAL SEGURO E LONGE DO ALCANCE DE CRIANÇAS.

Para minimizar o risco de acidentes com crianças, descarregue a arma, guarde-a fechada à chave e mantenha as munições em local separado e sempre fechado à chave. Tenha sempre em conta que os dispositivos de prevenção de acidentes - por ex. cadeados para armas, fechaduras para câmaras, etc. são insuficientes para impedir a utilização ou utilização incorrecta da arma por parte de terceiros. A conservação do estojo da arma num cofre em aço adequado para o efeito seria ideal para minimizar a probabilidade de a arma ser utilizada incorrectamente por menores ou pessoas não autorizadas.



3. ΝΑ ΦΥΛΑΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΕ ΑΣΦΑΛΕΣ ΣΗΜΕΙΟ, ΜΑΚΡΙΑ ΑΠΟ ΠΑΙΔΙΑ.

Είναι καθήκον σας να βεβαιωθείτε ότι οι ανήλικοι και άλλα μη εξουσιοδοτημένα άτομα δεν μπορούν να έχουν πρόσβαση στο όπλο. Για να μειώσετε τον κίνδυνο ατυχημάτων για ανήλικου, αδειάστε το όπλο, κλειδώστε το και τοποθετήστε τα πυρομαχικά σε χωριστό σημείο και πάντα κλειδωμένα. Πρέπει να έχετε πάντα υπόψη σας ότι τα συστήματα που χρησιμοποιούνται για την αποτροπή ατυχημάτων –π.χ. λουκέτα για όπλα, τάπες για θαλάμους κλπ.– δεν αρκούν για να εμποδίσουν σε άλλους τη χρήση ή την ακατάλληλη χρήση του όπλου. Η φύλαξη του όπλου σε ειδικό ατσάλινο ερμάριο είναι ο καλύτερος τρόπος για να μειώσετε την πιθανότητα ακατάλληλης χρήσης του από ανήλικους ή μη εξουσιοδοτημένα άτομα.



**4. MAI SPARARE CONTRO SPECCHI
D'ACQUA O SU SUPERFICI DURE.**

Sparare contro specchi d'acqua, contro una roccia o altre superfici dure aumenta il rischio di rimbalzi o frammentazioni dei proiettili, che può voler dire colpire bersagli non voluti o limitrofi.



**4. NEVER SHOOT AT WATER OR AT A
HARD SURFACE.**

Shooting at the surface of water or at a rock or other hard surface increases the chance of ricochets or fragmentation of the bullet or shot, which can result in the projectile striking an unintended or peripheral target.



**4. NE TIREZ JAMAIS CONTRE UNE PIÈCE
D'EAU OU CONTRE DES SURFACES
DURES.**

Tirer contre des pièces d'eau, contre une roche ou d'autres surfaces dures augmente le risque de rebondissements ou de fragmentations des projectiles, ce qui peut vouloir dire atteindre des cibles non souhaitées ou limitrophes.





4. NIE GEGEN WASSERSPIEGEL ODER AUF HARTE OBERFLÄCHEN SCHIESSEN.

Durch das Schießen auf Wasserspiegel, gegen Felsen oder andere harte Oberflächen wird das Risiko erhöht, dass die Projektile rückprallen oder zersplittern, wodurch ungewollte oder angrenzende Ziele getroffen werden könnten.



4. NUNCA DISPARE SOBRE SUPERFÍCIES AQUÁTICAS OU DURAS.

Disparar sobre superfícies aquáticas, rochas ou outras superfícies duras aumenta o risco de ricochetes ou de fragmentação dos projécteis, podendo atingir alvos não desejados ou limítrofes.



4. ΜΗΝ ΠΥΡΟΒΟΛΕΙΤΕ ΤΗΝ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ ΤΟΥ ΝΕΡΟΥ Ή ΣΕ ΣΚΛΗΡΕΣ ΕΠΙΦΑΝΕΙΕΣ.

Πυροβολώντας την επιφάνεια του νερού, βράχους ή άλλες σκληρές επιφάνειες, αυξάνει ο κίνδυνος εξοστρακισμού ή θρυμματισμού των βλημάτων και η πιθανότητα να χτυπήσετε ανεπιθύμητους ή γειτονικούς στόχους.



- 5. CONOSCERE LE CARATTERISTICHE DI SICUREZZA DELL'ARMA CHE STATE USANDO, TENENDO PRESENTE CHE I DISPOSITIVI DI SICUREZZA NON SOSTITUISCONO LE PROCEDURE DI UN MANEGGIO DELL'ARMA IN SICUREZZA.**

Non affidarsi esclusivamente ai dispositivi di sicurezza al fine di prevenire incidenti. E' di assoluta importanza che conosciate ed osserviate le caratteristiche di sicurezza dell'arma che state maneggiando; gli incidenti comunque, possono essere maggiormente evitati se si seguono le procedure di un maneggio sicuro dell'arma, contenute nelle regole di sicurezza e all'interno di questo manuale. Per familiarizzare ulteriormente con l'uso appropriato di questa o altre armi, si consiglia di seguire un corso sulla sicurezza delle armi tenuto da un professionista del settore, esperto in tecniche d'uso e procedure di sicurezza.



- 5. KNOW THE SAFETY FEATURES OF THE FIREARM YOU ARE USING, BUT REMEMBER: SAFETY DEVICES ARE NOT A SUBSTITUTE FOR SAFE HANDLING PROCEDURES.**

Never rely solely on a safety device to prevent an accident. It is imperative that you know and use the safety features of the particular firearm you are handling, but accidents can best be prevented by following the safe handling procedures described in these safety rules and elsewhere in the product manual. To further familiarize yourself with the proper use of this or other firearms, take a Firearms Safety Course taught by an expert in firearms use and safety procedures.



- 5. IL EST FONDAMENTAL QUE VOUS SOYEZ A CONNAISSANCE DES CARACTERISTIQUES DE L'ARME QUE VOUS UTILISEZ, EN TENANT COMPTE DU FAIT QUE LES DISPOSITIFS DE SECURITE NE REMPLACENT PAS LES PROCEDURE DE SECURITE CONCERNANT LA MANIPULATION DE L'ARME.**

Ne vous en remettez pas uniquement aux dispositifs de sécurité pour prévenir les accidents. Il est fondamental que vous connaissiez et que vous observiez les caractéristiques de sécurité de l'arme que vous manipulez; dans tous les cas, les accidents peuvent être évités encore davantage en suivant les procédures de sécurité concernant la manipulation de l'arme reportées dans les règles de sécurité et à l'intérieur de ce manuel. Pour familiariser davantage avec cette arme ou d'autres armes afin de pouvoir les utiliser de façon appropriée, il est conseillé de suivre un cours sur la sécurité des armes tenu par un professionnel du secteur, expert dans les techniques d'utilisation et dans les procédures de sécurité.



- 5. DIE SICHERHEITSEIGENSCHAFTEN DER WAFFE KENNEN, DIE SIE BENUTZEN UND SICH BEWUSST SEIN, DASS DIE SICHERHEITSVORRICHTUNGEN DIE VORGANGSWEISE EINER KORREKTEN UND SICHEREN HANDHABUNG DER WAFFE NICHT ERSETZEN.**

Sich nicht ausschließlich den Sicherheitsvorrichtungen anvertrauen, um Unfällen vorzubeugen. Es ist unbedingt notwendig, dass Sie die Sicherheitseigenschaften der von Ihnen gehandhabten Waffe kennen und einhalten, die Unfälle können auf jeden Fall besser vermieden werden, wenn man die Vorgangsweisen zu einer sicheren Handhabung der Waffe befolgt, die in den Sicherheitsregeln und innerhalb dieses Handbuchs enthalten sind. Um noch vertrauter mit dem angemessenen Gebrauch dieser oder anderer Waffen zu sein, wird geraten, einen Kurs über die Waffensicherheit zu besuchen, der von einem Fachmann der Branche gehalten wird, der Experte in Bezug auf Gebrauchstechniken und Sicherheitsprozeduren ist.



- 5. CONHEÇA AS CARACTERÍSTICAS DE SEGURANÇA DA ARMA QUE ESTÁ A UTILIZAR, TENDO SEMPRE EM CONTA QUE OS DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA NÃO SUBSTITUEM OS PROCEDIMENTOS PARA O MANUSEAMENTO DA ARMA EM SEGURANÇA.**

Não confie exclusivamente nos dispositivos de segurança para prevenir acidentes. É extremamente importante/de extrema importância que conheça e observe as características de segurança da arma que está a manusear; contudo, os acidentes podem ser evitados sobretudo através da implementação dos procedimentos para um manuseamento seguro da arma, referidos nas regras de segurança e no presente manual. Para se familiarizar ainda mais com a utilização adequada desta e de outras armas, aconselha-se a seguir um curso sobre a segurança das armas realizado por um profissional do sector, especialista em técnicas de utilização e em procedimentos de segurança.



- 5. ΘΑ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΓΝΩΡΙΖΕΤΕ ΤΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΤΟΥ ΟΠΛΟΥ ΠΟΥ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ, ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ΟΤΙ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΔΕΝ ΑΝΤΙΚΑΘΙΣΤΟΥΝ ΤΙΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΑΣΦΑΛΟΥΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΟΠΛΟΥ.**

Για την αποφυγή των ατυχημάτων μην εμπιστεύεστε μόνο τα συστήματα ασφαλείας. Είναι πολύ σημαντικό να γνωρίζετε και να τηρείτε τα χαρακτηριστικά ασφαλείας του όπλου που χειρίζεστε. Σε κάθε περίπτωση, ο καλύτερος τρόπος για την αποφυγή ατυχημάτων είναι η τήρηση των διαδικασιών ασφαλούς χειρισμού του όπλου που προβλέπουν οι κανόνες ασφαλείας και το παρόν εγχειρίδιο. Για να εξοικειωθείτε καλύτερα με τη σωστή χρήση του παρόντος ή άλλων όπλων, συνιστάται η παρακολούθηση μαθημάτων ασφαλούς χρήσης των όπλων από επαγγελματίες του τομέα, εξειδικευμένο στις τεχνικές χρήσης και στις διαδικασίες ασφαλείας.



6. CONSERVARE L'ARMA IN MODO APPROPRIATO.

Custodire l'arma in modo che non si accumuli sporco o polvere nelle parti meccaniche. Seguendo le istruzioni contenute in questo manuale, pulire e lubrificare l'arma dopo ogni utilizzo per prevenire corrosione, danni alla canna o accumulo di impurità che possano impedire all'arma di funzionare in caso di necessità. Controllare sempre l'interno e la/e camera/e di scoppio prima di caricare l'arma per accertarsi che siano puliti e privi di ostruzioni. Sparare quando vi siano ostruzioni nella canna o nella camera di scoppio può causare l'esplosione della canna e ferire voi o altre persone vicine. Nel caso si avverta un rumore anomalo durante lo sparo smettere immediatamente di sparare, mettere la sicura e scaricare l'arma. Accertarsi che la camera e la canna siano libere da eventuali ostruzioni, come ad es. un proiettile bloccato all'interno della canna a causa di munizioni difettose o inadatte.



6. PROPERLY MAINTAIN YOUR FIREARM.

Store and carry your firearm so that dirt or lint does not accumulate in the working parts. Clean and oil your firearm, following the instructions provided in this manual, after each use to prevent corrosion, damage to the barrel or accumulation of impurities which can prevent use of the gun in an emergency. Always check the bore and chamber(s) prior to loading to ensure that they are clean and free from obstructions. Firing with an obstruction in the barrel or chamber can rupture the barrel and injure you or others nearby. In the event you hear an unusual noise when shooting, stop firing immediately, engage the manual safety and unload the firearm. Make sure the chamber and barrel are free from any obstruction, like a bullet blocked inside the barrel due to defective or improper ammunition.



6. CONSERVEZ L'ARME DE FACON ADEQUATE.

Conservez votre arme de façon à éviter l'accumulation de saleté ou de poussière dans les parties mécaniques. En suivant les instructions contenues dans ce manuel, nettoyez et lubrifiez votre arme après chaque utilisation afin de prévenir la corrosion, les dommages au canon ou l'accumulation d'impuretés qui peuvent empêcher le fonctionnement de l'arme en cas de nécessité. Contrôlez toujours l'intérieur et la(les) chambre(s) d'explosion avant de charger l'arme pour vous assurer qu'ils soient propres et libres de toute obstruction. Tirer en présence d'obstructions dans le canon ou dans la chambre d'explosion peut provoquer l'explosion du canon et vous blesser ou blesser des personnes se trouvant dans le voisinage. Si vous percevez un bruit anormal durant le coup de feu, interrompez immédiatement le tir, enclenchez la sûreté et déchargez l'arme. Vérifiez que la chambre et le canon soient libres de toute obstruction, comme par exemple un projectile bloqué à l'intérieur du canon à cause de munitions défectueuses ou inappropriées.



6. DIE WAFFE ANGEMESSEN AUFBEWAHREN.

Die Waffe so aufbewahren, dass sich kein Schmutz oder Staub in den mechanischen Teilen ansammelt. Indem man die in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen befolgt, die Waffe nach jedem Gebrauch reinigen und schmieren, um Korrosion, Beschädigungen des Laufs sowie das Ansammeln von Unreinheiten vorzubeugen, die eine Funktion der Waffe im Bedarfsfall verhindern könnten. Das Innere und das/die Patronenlager immer vor dem Laden der Waffe kontrollieren, um sicherzustellen, dass diese sauber und nicht verstopft sind. Falls bei Verstopfungen im Lauf oder Patronenlager geschossen wird, kann dies die Explosion des Laufs verursachen und Sie oder andere Personen in der Nähe könnten verletzt werden. Sollte man ein anomales Geräusch beim Schießen hören, sofort damit aufhören, die Waffe sichern und entladen. Sicherstellen, dass keine Verstopfungen im Lauf oder Patronenlager vorhanden sind, wie beispielsweise ein blockiertes Projektil im Lauf aufgrund defekter oder ungeeigneter Munition.



6. MANTENHA A ARMA DE FORMA ADEQUADA.

Mantenha a arma de modo a não permitir a acumulação de sujidade ou poeiras nas partes mecânicas. Seguindo as instruções contidas neste manual, limpe e lubrifique a arma após cada utilização, de modo a prevenir a corrosão e danos no cano ou a acumulação de impurezas que possam impedir o funcionamento da arma em caso de necessidade. Verifique sempre o interior e a(s) câmara(s) antes de carregar a arma para se certificar que estão limpos e desobstruídos. Disparar a arma na presença de obstruções no cano ou na câmara pode causar a explosão do cano e ferimentos a si ou a outras pessoas próximas de si. Se ouvir um barulho involuntário durante o disparo, deixe de disparar imediatamente, trave a patilha de segurança e descarregue a arma. Certifique-se de que a câmara e o cano estão livres de possíveis obstruções, como por exemplo, um projectil encravado no interior do cano devido a munições defeituosas ou inadequadas.



6. ΔΙΑΤΗΡΕΙΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΣΩΣΤΑ.

Η φύλαξη του όπλου πρέπει να γίνεται έτσι ώστε να μη συσσωρεύεται βρωμιά ή σκόνη στα μηχανικά του μέρη. Τηρείτε τις οδηγίες του παρόντος εγχειριδίου για να καθαρίζετε και να λαδώνετε το όπλο μετά από κάθε χρήση για να αποφύγετε τη διάβρωση, ζημιές στην κάννη ή συσσώρευση ακαθαρσιών που μπορούν να εμποδίσουν τη χρήση του σε περίπτωση ανάγκης. Ελέγχετε πάντα το εσωτερικό και τη/τις θαλάμη/ες πριν γεμίσετε το όπλο, για να βεβαιωθείτε ότι είναι καθαρές και χωρίς εμπόδια. Η χρήση του όπλου με την κάννη ή τη θαλάμη βουλωμένη μπορεί να προκαλέσει έκρηξη της κάννης και τον τραυματισμό του χρήστη ή άλλων ανθρώπων. Σε περίπτωση που αντιληφθείτε κάποιον ανώμαλο θόρυβο όταν πυροβολείτε, σταματήστε αμέσως τη χρήση του όπλου, βάλτε την ασφάλεια και αδειάστε το. Βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η κάννη δεν παρουσιάζουν εμπόδια, όπως για παράδειγμα φυσίγγιο μπλοκαρισμένο στο εσωτερικό της κάννης λόγω ελαττωματικών ή ακατάλληλων πυρομαχικών.

**7. UTILIZZARE MUNIZIONI APPROPRIATE.**

Utilizzare solo munizioni di fabbrica, nuove munizioni realizzate secondo le seguenti specifiche industriali: CIP (Europa e altri paesi), SAAMI® (U.S.A.). Assicurarsi che i proiettili siano del calibro o del tipo adatti all'arma utilizzata. Il calibro dell'arma è contrassegnato chiaramente sulla canna del fucile o sul carrello o canna della pistola. L'utilizzo di munizioni ricaricate o ricostruite può aumentare la probabilità di pressione eccessiva sulla cartuccia, esplosione del fondello o altri difetti delle munizioni che possono causare danni all'arma e ferire voi o altre persone vicine.

**7. USE PROPER AMMUNITION.**

Only use factory-loaded, new ammunition manufactured to industry specifications: CIP (Europe and elsewhere), SAAMI® (U.S.A.). Be certain that each round you use is in the proper caliber or gauge and type for the particular firearm. The caliber or gauge of the firearm is clearly marked on the barrels of shotguns and on the slide or barrel of pistols. The use of reloaded or remanufactured ammunition can increase the likelihood of excessive cartridge pressures, case-head ruptures or other defects in the ammunition that can cause damage to your firearm and injury to yourself or others nearby.

**7. UTILISEZ DES MUNITIONS APPROPRIÉES.**

Utilisez toujours des munitions de marque de fabrique, nouvelles munitions réalisées selon les spécifications industrielles suivantes: CIP (Europe et autres pays), SAAMI® (U.S.A.). Contrôlez que les projectiles soient du calibre ou du type appropriés à l'arme utilisée. Le calibre de l'arme est indiqué clairement sur le canon du fusil ou sur le chariot ou sur le canon du pistolet. L'emploi de munitions rechargées ou reconstruites peut augmenter la probabilité de pression excessive sur la cartouche, d'explosion du culot ou d'autres défauts des munitions qui peuvent endommager l'arme et vous blesser ou blesser les personnes qui se trouvent près de vous.



7. ANGEMESSENE MUNITIONEN VERWENDEN.

Nur neue Fabrikmunitionen verwenden, die gemäß der nachfolgenden Industriespezifikationen verwirklicht wurden: CIP (Europa und andere Länder), SAAMI® (U.S.A.). Sicherstellen, dass die Projektils für das Kaliber und die Typologie der verwendeten Waffe geeignet sind. Das Kaliber der Waffe ist deutlich auf dem Gewehrlauf oder dem Schlitten oder dem Pistolenlauf angegeben. Die Verwendung von wieder geladenen oder nachgebauten Munitionen kann die Wahrscheinlichkeit eines übermäßigen Drucks auf die Patrone, die Explosion des Hülsenbodens oder anderer Defekte der Munitionen erhöhen, durch die die Waffe beschädigt und Sie oder andere Personen in der Nähe verletzt werden können.



7. UTILIZE MUNIÇÕES ADEQUADAS.

Utilize apenas munições de fábrica, munições novas produzidas de acordo com as seguintes especificações industriais: CIP (Europa e outros países), SAAMI® (E.U.A.). Certifique-se de que os projecteis são do calibre e tipo adequados à arma utilizada. O calibre da arma está claramente indicado no cano da espingarda ou no carregador ou cano da pistola. A utilização de munições recarregadas ou reconstruídas pode aumentar a probabilidade de exercer pressão excessiva sobre o cartucho, explosão da base ou outros defeitos das munições que possam causar danos na arma e ferimentos a si ou a outras pessoas próximas de si.



7. ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΚΑΤΑΛΛΗΛΑ ΠΥΡΟΜΑΧΙΚΑ.

Χρησιμοποιείτε μόνο καινούργια πυρομαχικά εργοστασίου που ανταποκρίνονται στις ακόλουθες προδιαγραφές: CIP (Ευρώπη και άλλες χώρες), SAAMI® (U.S.A.). Βεβαιωθείτε ότι τα φυσίγγια έχουν το σωστό διαμέτρημα και είναι κατάλληλα για τον τύπο του όπλου που χρησιμοποιείτε. Το διάμετρημα του όπλου αναγράφεται ευκρινώς στην κάννη του τουφεκιού κ στο κλείστρο ή στην κάννη του πιστολιού. Η χρήση ξαναγεμισμένων ή ανακατασκευασμένων πυρομαχικών μπορεί να αυξήσει την πιθανότητα υπερβολικής πίεσης στο φυσίγγιο, έκρηξης του καψουλίου ή άλλα ελαττώματα των πυρομαχικών που μπορούν να προκαλέσουν βλάβες ζημιές στο όπλο και τραυματισμούς του χρήστη ή άλλων ανθρώπων.



8. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE E TAPPI PER LE ORECCHIE QUANDO SI SPARA.

La probabilità che gas, polvere da sparo o frammenti metallici colpiscano e feriscano il tiratore mentre spara, è remota, ma nell'evenienza che questo succeda, i danni possono essere gravi, inclusa la possibilità di perdere la vista. Quando spara, il tiratore deve sempre indossare occhiali di protezione ad alta resistenza. Tappi per le orecchie o altri tipi di protezione di alta qualità aiutano a ridurre il rischio di danni provocati dallo sparo.



8. ALWAYS WEAR PROTECTIVE GLASSES AND EARPLUGS WHEN SHOOTING.

The chance that gas, gunpowder or metal fragments will blow back and injure a shooter who is firing a gun is rare, but the injury that can be sustained in such circumstances can be severe, including the possible loss of eyesight. A shooter must always wear impact resistant shooting glasses when firing any firearm. Earplugs or other high-quality hearing protectors help reduce the chance of hearing damage from shooting.



8. PORTEZ TOUJOURS DES LUNETTES DE PROTECTION ET DES BOUCHONS POUR LES OREILLES LORSQUE VOUS TIREZ

La probabilité que des gaz, des poudres ou des fragments métalliques atteignent et blessent le tireur après le coup de feu est rare, mais dans l'hypothèse que cela s'avère, les blessures peuvent être graves, y compris la possibilité de perdre la vue. Lorsque vous tirez, vous devez toujours porter des lunettes de protection à haute résistance. Les bouchons pour les oreilles et autres types de protection de haute qualité contribuent à réduire le risque de blessures provoquées par le tir.





8. BEIM SCHIESSEN IMMER SCHUTZBRILLE UND OHRENSTÖPSEL TRAGEN.

Die Wahrscheinlichkeit, dass der Schütze beim Schießen von Gas, Schießpulver oder Metallfragmenten getroffen wird, ist gering, doch falls dies passieren sollte, können schwerwiegende Schäden verursacht werden, bis zum Verlust des Sehvermögens. Beim Schießen muss der Schütze immer eine hochwiderstandsfähige Schutzbrille tragen. Ohrenstöpsel oder andere hochwertige Schutzvorrichtungen helfen, das Risiko in Bezug auf durch das Schießen verursachte Schäden zu verringern.



8. UTILIZE SEMPRE ÓCULOS DE PROTECÇÃO E TAMPÕES AUDITIVOS QUANDO DISPARA.

A probabilidade de o gás, a pólvora ou fragmentos metálicos atingirem ou ferirem o atirador enquanto dispara é remota, mas na eventualidade de isso acontecer, os danos podem ser graves, incluindo a possibilidade de perder a visão. Quando dispara, o atirador deve sempre utilizar óculos de protecção de alta resistência. Os tampões auditivos ou outros tipos de protecção de alta qualidade ajudam a minimizar o risco de danos provocados pelo disparo.



8. ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΠΑΝΤΑ ΓΥΑΛΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΩΤΟΑΣΠΙΔΕΣ ΟΤΑΝ ΠΥΡΟΒΟΛΕΙΤΕ.

Η πιθανότητα τραυματισμού του σκοπευτή από αέρια, πυρίτιδα ή μεταλλικά θραύσματα είναι ελάχιστες, ωστόσο σε περίπτωση που συμβεί κάτι τέτοιο ο τραυματισμός μπορεί να είναι σοβαρός ακόμη και με πιθανότητα απώλειας της όρασης. Όταν πυροβολείτε, θα πρέπει να χρησιμοποιείτε πάντα γυαλιά προστασίας υψηλής αντοχής. Οι ωτοασπίδες ή άλλα προστατευτικά υψηλής ποιότητας για την ακοή βοηθούν στη μείωση των βλαβών που προκαλεί η εκπυροσκόρηση.



9. NON ARRAMPICARSI MAI SU ALBERI, RECINZIONI O OSTACOLI CON L'ARMA CARICA.

Aprire e svuotare la/e camera/e dell'arma e mettere la sicura prima di arrampicarsi o scendere da alberi o prima di scavalcare recinti o saltare fossati o altri ostacoli. Non tirare o spingere l'arma verso se stessi o verso un'altra persona. Scaricare sempre l'arma e controllare visivamente e fisicamente che il serbatoio, il meccanismo di ricarica e la camera siano scarichi e che l'arma abbia l'otturatore aperto prima di darla in mano ad un'altra persona. Non prendere mai un'arma da un'altra persona a meno che non sia scarica, controllata fisicamente e visivamente per accertarsi che sia effettivamente scarica e inoltre solo se l'arma sia aperta.



9. NEVER CLIMB A TREE, FENCE OR OBSTRUCTION WITH A LOADED FIREARM.

Open and empty the chamber(s) of your firearm and engage the manual safety before climbing or descending a tree or before climbing a fence or jumping over a ditch or other obstruction. Never pull or push a loaded firearm toward yourself or another person. Always unload the firearm, visually and physically check to see that the magazine, loading mechanism and chamber are unloaded and that the bolt is open before handing the firearm to another person. Never take a firearm from another person unless it is unloaded, visually and physically checked to confirm it is unloaded, and the action is open.



9. NE GRIMPEZ JAMAIS SUR LES ARBRES, LES CLOTURES OU LES OBSTACLES AVEC L'ARME CHARGÉE.

Ouvrez et videz la(les) chambre(s) de l'arme et enclenchez la sûreté avant de grimper ou de descendre des arbres ou avant de sauter les clôtures ou les fossés ou autres obstacles. Ne tirez pas et ne poussez pas l'arme contre vous-même ou contre une autre personne. Déchargez toujours l'arme et contrôlez visuellement et physiquement que le magasin, le mécanisme de recharge et la chambre soient déchargés et que l'arme ait l'obturateur ouvert avant de la remettre dans les mains d'un tiers. Ne prenez jamais une arme d'une autre personne si elle n'est pas déchargée et si vous ne l'avez pas contrôlée visuellement et physiquement pour vous assurer qu'elle soit effectivement déchargée et, d'autre part, seulement si l'arme est ouverte.



9. MIT GELADENER WAFFE NIE AUF BÄU- ME, ZÄUNE ODER HINDERNISSE KLET- TERN.

Bevor man auf Bäume klettert oder über Zäune oder über Gräben und andere Hindernisse springt, das/die Patronenlager der Waffe öffnen und entleeren. Die Waffe nicht gegen sich selbst oder eine andere Person drücken oder ziehen. Die Waffe immer entladen und visuell und physisch kontrollieren, dass das Magazin, das Aufladesystem und das Patronenlager entladen sind und dass der Verschluss geöffnet ist, bevor man die Waffe einer anderen Person übergibt. Nie die Waffe einer anderen Person nehmen, es sei denn sie ist entladen und wurde physisch und visuell überprüft, um sicherzustellen, dass sie tatsächlich nicht geladen ist, auch muss die Waffe geöffnet sein.



9. NUNCA SUBA A UMA ÁRVORE, SALTE UMA VALA OU OBSTÁCULOS COM A ARMA CARREGADA.

Abra e esvazie a(s) câmara(s) da arma e trave a patilha de segurança antes de subir ou descer de uma árvore ou antes de saltar uma vala, uma cerca ou outros obstáculos. Não puxe nem empurre a arma em direcção a si ou a outra pessoa. Descarregue sempre a arma e verifique física e visualmente que o depósito, o mecanismo de recarga e a câmara estão descarregados e que o obturador se encontra aberto antes de entregar a arma a outra pessoa. Nunca pegue numa arma de outra pessoa sem ter sido descarregada e verificada física e visualmente para confirmar se está efectivamente descarregada.



9. ΜΗ ΣΚΑΡΦΑΛΩΝΕΤΕ ΠΟΤΕ ΣΕ ΔΕΝΤΡΑ, ΠΕΡΙΦΡΑΞΕΙΣ Ή ΕΜΠΟΔΙΑ ΜΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΓΕΜΑΤΟ.

Ανοίξτε και αδειάστε τις θαλάμεις του όπλου και βάλτε την ασφάλεια πριν σκαρφαλώσετε ή κατεβείτε από δέντρα, πριν υπερπηδήσετε περιφράξεις ή πριν πηδήσετε πάνω από τάφρους ή άλλα εμπόδια. Μην τραβάτε και μη σπρώχνετε ποτέ το όπλο προς το μέρος σας ή προς άλλους ανθρώπους. Αδειάζετε πάντα το όπλο και ελέγχετε με το μάτι και την αφή αν είναι άδεια η αποθήκη, ο γεμιστήρας και η θαλάμη και αν το όπλο έχει το κλείστρο ανοιχτό πριν το δώσετε σε άλλον άνθρωπο. Μην παίρνετε ποτέ το όπλο από άλλο άτομο εάν δεν το έχει αδειάσει και ελέγξει με το μάτι και την αφή για να βεβαιωθεί ότι είναι άδαιο και εάν δεν είναι ανοιχτό.



10. EVITARE L'USO DI BEVANDE ALCOLICHE O MEDICINALI CHE POSSANO DIMINUIRE I RIFLESSI E L'AUTOCONTROLLO MENTRE SI SPARA.

Non bere quando si spara. Se si assumono medicinali che possano diminuire i riflessi o l'autocontrollo, non maneggiare armi mentre si è sotto l'effetto del medicinale.



10. AVOID ALCOHOLIC BEVERAGES OR JUDGMENT/REFLEX IMPAIRING MEDICATION WHEN SHOOTING.

Do not drink and shoot. If you take medication that can impair motor reactions or judgment, do not handle a firearm while you are under the influence of the medication.



10. EVITEZ DE BOIRE DES BOISSONS ALCOOLIQUES OU D'ASSUMER DES MEDICAMENTS POUVANT DIMINUER VOS REFLEXES ET VOTRE SELF-CONTROL PENDANT QUE VOUS TIREZ.

Ne buvez pas lorsque vous utilisez votre arme. Si vous assumez des médicaments qui peuvent diminuer vos réflexes ou votre self-control, ne manipulez pas d'armes tant que vous êtes sous l'effet du médicament.





10. DIE EINNAHME VON ALKOHOLISCHEN GETRÄNKEN UND MEDIZINEN VERMEIDEN, DIE DIE REFLEXE UND DIE SELBSTKONTROLLE BEIM SCHIESSEN BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTEN.

Beim Schießen nicht trinken. Falls man Medikamente einnimmt, die die Reflexe oder die Selbstkontrolle beeinträchtigen könnten, keine Waffen handhaben, während man unter Einfluss des Medikaments ist.



10. EVITE INGERIR BEBIDAS ALCOÓLICAS OU MEDICAMENTOS QUE POSSAM DIMINUIR OS REFLEXOS E O AUTO-CONTROLO DURANTE A UTILIZAÇÃO DA ARMA.

Não beba enquanto está a utilizar a arma. Se tomar medicamentos susceptíveis de diminuir os reflexos e o autocontrolo, não manuseie armas enquanto está sob o efeito do medicamento.



10. ΑΠΟΦΕΥΓΕΤΕ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΑΛΚΟΟΛΟΥΧΩΝ ΠΟΤΩΝ Ή ΦΑΡΜΑΚΩΝ ΠΟΥ ΜΠΟΡΟΥΝ ΝΑ ΕΠΗΡΕΑΣΟΥΝ ΤΑ ΑΝΤΑΝΑΚΛΑΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΕΛΕΓΧΟ.

Μην πίνετε όταν πυροβολείτε. Σε περίπτωση λήψης φαρμάκων που μπορούν να μειώσουν τα αντανακλαστικά ή τον αυτοέλεγχο, μη χειρίζεστε όπλα όσο είστε κάτω από την επίδραση του φαρμάκου.

**11. NON TRASPORTARE MAI UN'ARMA CARICA.**

Scaricare sempre l'arma prima di riporla in un veicolo (camera e serbatoio vuoti). Cacciatori e tiratori devono caricare l'arma una volta giunti a destinazione, e solo quando sono sul punto di sparare. Se si detiene un'arma per difesa personale, lasciare la camera scarica riduce la possibilità di uno sparo involontario.

**11. NEVER TRANSPORT A LOADED FIREARM.**

Unload a firearm before putting it in a vehicle (chamber empty, magazine empty). Hunters and target shooters should load their firearm only at their destination, and only when they are ready to shoot. If you carry a firearm for self-protection, leaving the chamber unloaded can reduce the chance of an unintentional discharge.

**11. NE TRANSPORTEZ JAMAIS UNE ARME CHARGÉE.**

Déchargez toujours votre arme avant de la poser dans un véhicule (chambre et magasin vides). Les chasseurs et les tireurs doivent charger l'arme lorsqu'ils sont arrivés à destination et seulement lorsqu'ils sont sur le point de tirer. Si vous détenez une arme pour votre défense personnelle, laissez la chambre déchargée pour réduire la possibilité d'un coup de feu involontaire.





11. NIE EINE GELADENE WAFFE TRANSPORTIEREN.

Die Waffe immer entladen, bevor man sie in ein Fahrzeug legt (Patronenlager und Magazin leer). Jäger und Schützen müssen die Waffe laden, nachdem sie am Zielort angekommen sind und der Moment des Schießens gekommen ist. Falls man die Waffe zur Selbstverteidigung hält, beachten, dass ein nicht geladenes Patronenlager die Wahrscheinlichkeit eines ungewollten Schusses reduziert.



11. NUNCA TRANSPORTE UMA ARMA CARREGADA.

Descarregue sempre a arma (câmara e depósito vazios) antes de a voltar a colocar num veículo. Os caçadores e atiradores devem carregar a arma quando chegam ao destino e só no momento de disparar. Se possuir uma arma de defesa pessoal, deixe a câmara descarregada para minimizar o risco de disparo accidental.



11. ΜΗ ΜΕΤΑΦΕΡΕΤΕ ΠΟΤΕ ΤΟ ΟΠΛΟ ΓΕΜΑΤΟ.

Αδειάζετε πάντα το όπλο πριν το τοποθετήσετε σε κάποιο όχημα (θαλάμη και αποθήκη κενή). Οι κυνηγοί και οι σκοπευτές πρέπει να γεμίζουν το όπλο όταν φτάνουν στον προορισμό τους και μόνον όταν είναι έτοιμοι να πυροβολήσουν. Εάν έχετε το όπλο για προσωπική άμυνα, αφήνοντας τη θαλάμη άδεια μειώνετε την πιθανότητα ακούσιας εκπυροσκόρησης.



12. AVVERTENZE SULL'ESPOSIZIONE AL PIOMBO.

Scaricare l'arma in aree con scarsa ventilazione, pulire armi o maneggiare munizioni può comportare una esposizione al piombo e ad altre sostanze che possono causare danni alla respirazione, danni all'apparato riproduttivo ed altri gravi danni fisici. Sostare sempre in aree con buona ventilazione. Lavare accuratamente le mani dopo l'esposizione.

AVVERTENZA: è VOSTRA responsabilità conoscere e rispettare le leggi locali e statali che regolamentano il commercio, il trasporto e l'uso delle armi nel vostro paese.

AVVERTENZA: questa arma può togliere la vita a voi e agli altri! Siate sempre estremamente attenti nel maneggiare la vostra arma. Un incidente è quasi sempre la conseguenza del mancato rispetto delle norme di sicurezza dell'arma.



12. LEAD WARNING.

Discharging firearms in poorly ventilated areas, cleaning firearms, or handling ammunition may result in exposure to lead and other substances known to cause birth defects, reproductive harm, and other serious physical injury. Have adequate ventilation at all times. Wash hands thoroughly after exposure.

WARNING: It is YOUR responsibility to know and abide by Federal, State and Local laws governing the sale, transportation and use of firearms in your area.

WARNING: This firearm has the capability of taking your life or the life of someone else! Always be extremely careful with your firearm. An accident is almost always the result of not following basic firearm safety rules.



12. AVERTISSEMENT SUR L'EXPOSITION AU PLOMB.

Décharger l'arme dans des zones à faible ventilation, nettoyer des armes ou manipuler des munitions peut comporter une exposition au plomb et à d'autres substances qui peuvent nuire à la respiration, à l'appareil reproductif et causer des dommages physiques graves. Choisissez toujours des zones bien aérées. Lavez-vous soigneusement les mains après l'exposition.

REMARQUE: vous êtes entièrement RESPONSABLES de la connaissance et du respect des lois locales et nationales qui régissent le commerce, le transport et l'usage des armes à feu dans votre pays.

REMARQUE: cette arme peut tuer une personne! Soyez toujours extrêmement attentifs lorsque vous la manipulez. Un accident est presque toujours dû au non respect des normes de sécurité de l'arme.



12. HINWEISE ZUR BLEI-EXPOSITION.

Die Waffe in wenig ventilierten Bereichen entladen, das Reinigen von Waffen und die Handhabung von Munitionen kann eine Exposition gegenüber Blei und anderen Substanzen mit sich bringen, die Schäden bei der Respiration, Schäden der Fortpflanzungsorgane und andere schwere körperliche Schäden verursachen können. Man sollte sich immer in gut belüfteten Gebieten aufhalten. Die Hände nach der Exposition akkurat waschen.

HINWEIS: Es liegt in IHRER Verantwortung sich über die örtlichen und staatlichen Gesetze zu informieren, die den Handel, den Transport und den Gebrauch von Waffen in Ihrem Land regeln.

HINWEIS: Diese Waffe kann Ihnen und anderen das Leben nehmen! Sie sollten immer sehr vorsichtig beim Umgang mit Ihrer Waffe sein. Ein Unfall ist fast immer eine Folge der Nichtbeachtung der Sicherheitsvorschriften der Waffe.



12. ADVERTÊNCIAS SOBRE A EXPOSIÇÃO AO CHUMBO.

Descarregar a arma em espaços pouco ventilados, limpar armas ou manusear munições pode levar à exposição ao chumbo e a outras substâncias susceptíveis de causar problemas respiratórios, danos ao aparelho reprodutor e outros danos físicos graves. Permaneça em espaços bem ventilados. Lave cuidadosamente as mãos após a exposição.

ADVERTÊNCIA: é SUA responsabilidade conhecer e respeitar as leis locais e nacionais que regulamentam a comercialização, o transporte e a utilização de armas no seu país.

ADVERTÊNCIA: esta arma pode tirar a vida a si e aos outros! Preste sempre atenção máxima durante a utilização da sua arma. Um acidente é quase sempre consequência do incumprimento das regras de segurança da arma.



12. ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΘΕΣΗ ΣΤΟ ΜΟΛΥΒΔΟ.

Η χρήση του όπλου σε σημεία με ελλιπή αερισμό, ο καθαρισμός του ή ο χειρισμός των πυρομαχικών μπορεί να προκαλέσει έκθεση στο μόλυβδο και σε άλλες ουσίες, οι οποίες μπορούν να προκαλέσουν αναπνευστικές διαταραχές, βλάβες στο σύστημα αναπαραγωγής και άλλες σοβαρές σωματικές βλάβες. Χρησιμοποιείτε το όπλο πάντα σε σημεία με καλό αερισμό. Πλένετε καλά τα χέρια μετά την έκθεση.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: ο χρήστης ΟΦΕΙΛΕΙ να γνωρίζει και να τηρεί τους τοπικούς κανονισμούς και τη νομοθεσία που διέπει το εμπόριο, τη μεταφορά και τη χρήση των όπλων.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: τα όπλα μπορούν να αφαιρέσουν τη ζωή των ανθρώπων! Να είστε πάντα ιδιαίτερα προσεκτικοί όταν χειρίζεστε το όπλο σας. Τα ατυχήματα είναι σχεδόν πάντα αποτέλεσμα της μη τήρησης των κανόνων ασφαλείας του όπλου.



Presentazione

Grazie per aver scelto un nostro prodotto:

il fucile "NOVA Pump Action"!

Progettato dal Centro Studi e Ricerche della Benelli Armi S.p.A. e realizzato da maestranze che vantano una ricca esperienza tecnologica nelle costruzioni meccaniche di precisione, il nuovo fucile segna una tappa significativa nel settore delle armi a canna liscia con funzionamento a pompa.

L'esiguo numero di componenti, la meccanica estremamente semplice e razionale, l'originalità del sistema di chiusura a testina rotante conferiscono ai nuovi fucili Benelli la massima affidabilità di funzionamento, praticità di impiego, semplicità di smontaggio e manutenzione, tanto che, in assoluto, possono essere definiti i fucili più moderni, precisi, sicuri, veloci ed eleganti attualmente in commercio.

Garanzia

Le norme di garanzia sono contenute nello specifico **certificato**.

La Benelli Armi S.p.A. **non si ritiene responsabile** di eventuali danni derivanti dall'uso di munizioni improprie, da negligenze di manutenzione o da incidenti dovuti ad imperizia nel maneggio dell'arma.

ATTENZIONE: l'uso di componenti o parti di ricambio non originali Benelli annulla la garanzia.



Introduction

Thank you for selecting one of our products:

the "NOVA Pump Action" shotgun!

Designed by the Benelli Armi S.p.A. Centre for Studies and Research and developed by experts based on a wealth of technological experience of precision engineering, this new shotgun marks a significant step in the Pump Action sector.

The small number of parts, mechanical simplicity and rationale, the originality of the rotating head closure system grant the new Benelli shotguns high functional reliability, ease of use, simplicity of disassembly and maintenance, such that they can be defined as the most modern, precise, safe, fast and "elegant" available.

Warranty

Warranty terms are given in the **warranty certificate**.

Benelli Arms Spa will **not be held responsible** for consequential damage derived from the use of improper ammunition, lack of maintenance, or from accidents resulting from misuse of the arm.

WARNING: the use of non-Benelli originals parts on the arm void the warranty.



Présentation

Merci d'avoir choisi notre produit,

le fusil "NOVA Pump Action"!

Conçu par le Centre d'Etude et de Recherche de la société Benelli Armi S.p.A. et réalisé par une main-d'oeuvre riche d'un grand savoir-faire technologique dans la construction mécanique de précision, ce nouveau fusil marque une étape significative dans le secteur des armes à canon lisse avec fonctionnement à pompe.

Un nombre de pièces limité, une mécanique extrêmement simple et rationnelle, l'originalité du système de fermeture à tête rotative confèrent aux nouveaux fusils Benelli une fiabilité de fonctionnement maximale, une extrême praticité d'emploi ainsi qu'une grande simplicité de démontage et d'entretien si bien que, dans l'absolu, ils peuvent être définis comme les fusils les plus modernes, précis, sûrs, rapides et élégants actuellement dans le commerce.

Garantie

Les normes de garantie sont indiquées dans le **certificat** de garantie.

Benelli Armi S.p.A. **décline toute responsabilité** quant aux dommages qui s'ensuivraient à une utilisation de munitions impropres, à des négligences dans l'entretien ou à des accidents dus à l'inexpérience dans l'utilisation de l'arme.

ATTENTION: l'utilisation des composants ou pièces détachées autre que Benelli annulent la garantie.



Einführung

Vielen Dank für die Wahl unseres Produkts:

das "NOVA Pump Action" Gewehr!

Von dem Studien-und Forschungs-Zentrum bei Benelli Armi S.p.A. geplant und von Technikern, mit reicher Erfahrung in der Feinmechanik ausgeführt, stellt das neue Gewehr eine wichtige Etappe im Feld der Waffen mit glattem Lauf und Pumpenbetrieb dar.

Die geringe Anzahl von Teilen, die sehr einfache und rationelle Mechanik, das originale Verschlusssystem mit Drehkopf verleihen höchste Betriebssicherheit, praktische Verwendung, einfache Demontage und Wartung, so daß sie als die modernsten, genauesten, schnellsten, elegantsten und sichersten Gewehre auf der heutigen Markt betrachtet werden können.

Gewährleistung

Die Gewährleistung-Normen sind im einschlägigen **Garantieschein** enthalten. Benelli Armi S.p.A. **ist nicht verantwortlich** für eventuelle Schäden, die von falscher Anwendung der Munitionen, nachlässiger Wartung oder von Unfällen wegen unerfahrener Waffenanwendung entstammen.

ACHTUNG: Bei Verwendung fabrikfremder Teile erlischt der Garantieanspruch.



Apresentação

Obrigado por ter escolhido um nosso produto:

a espingarda "Nova Pump Action"!

Projectada pelo centro de estudos e pesquisa da Benelli Armi S.p.A. e realizada com a mestria derivada da larga experiência tecnológica na construção mecânica de precisão, a nova arma assinala uma etapa significativa no sector das armas de cano liso de funcionamento "pump".

O exíguo número de componentes, a mecânica extremamente simplificada e racional. A originalidade do sistema de fecho de cabeça rotativa conferem à arma Benelli a máxima fiabilidade de funcionamento, facilidade de uso, simplicidade de desmontagem e manutenção, tanto assim é que podem ser definidas como as armas mais modernas, precisas, seguras, rápidas e elegantes actualmente existentes no mercado.

Garantia

As normas de garantia são as constantes no **certificado**.

A Benelli Armi S.p.A. **não se responsabiliza** por eventuais danos provocados pela utilização de munições impróprias, negligência de manutenção ou por incidentes devidos à imperícia ou errado manuseamento da arma.

ATENÇÃO: o uso de acessórios não originais da Benelli anula a garantia.



Παρουσίαση

Σας ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα από τα προϊόντα μας:

Το τουφέκι "NOVA Pump Action"!

Σχεδιασμένο από το Ερευνητικό Κέντρο της Benelli Armi S.p.A. και κατασκευασμένο από μαέστρους με πλούσια τεχνολογική εμπειρία στην κατασκευή μηχανισμών ακριβείας, το καινούργιο τουφέκι σηματοδοτεί έναν σημαντικό σταθμό στο χώρο των επαναληπτικών "Pump Action" με λεία κάννη.

Ο ελάχιστος αριθμός εξαρτημάτων, η εξαιρετικά απλή και ορθολογική μηχανική και η πρωτοτυπία του συστήματος κλειδώματος με περιστρεφόμενη κεφαλή κάνουν τα τουφέκια "Benelli" εξαιρετικά αξιόπιστα στη λειτουργία τους, πρακτικά στη χρήση τους κι εύκολα στην αποσυναρμολόγηση και τη συντήρησή τους. Για τους λόγους αυτούς, τα νέα όπλα Benelli μπορούν χωρία καμία αμφιβολία να χαρακτηριστούν τα πιο μοντέρνα, ασφαλή, γρήγορα και κομψά τουφέκια που κυκλοφορούν σήμερα στο εμπόριο.

Εγγύηση

Οι όροι της εγγύησης αναφέρονται στο ειδικό **πιστοποιητικό**.

Η Benelli Armi S.p.A. δεν φέρει ουδεμία ευθύνη για τυχόν βλάβες που μπορούν να προκληθούν λόγω της χρήσης ακατάλληλων πυρομαχικών, λόγω της ελλιπούς συντήρησης του όπλου ή λόγω ατυχημάτων από κακό χειρισμό.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Η χρησιμοποίηση με γνήσιων ανταλλακτικών Benelli ακυρώνουν την εγγύηση.



Montaggio (da fucile imballato)

Componenti confezione (fig. 1):

- a) gruppo calcio-carcassa-otturatore-astina
- b) gruppo canna-culatta

Procedura di montaggio Sicura del fucile

Spingere il **bottono di sicura** a traversino posto sulla guardia: a sicura inserita **non si deve vedere l'anello rosso** indicante la posizione di sparo (fig. 2A - 2B).



Assembly (from packaged gun)

Components of the package (fig. 1):

- a) stock-receiver-bolt-fore-end unit
- b) barrel-breech unit

Assembly procedure Safety catch

Press the **safety button** on the trigger guard until its **red ring**, indicating firing position, **is no longer visible** (fig. 2A - 2B).



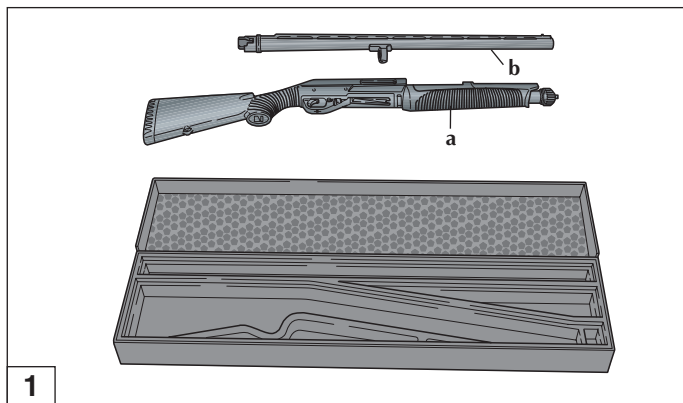
Montage (fusil emballé)

Composants dans l'emballage (fig. 1):

- a) groupe crosse-carcasse-obturateur-tige
- b) groupe canon-culasse

Marche à suivre pour le montage Sûreté du fusil

Pousser le **bouton de sûreté** situé sur la sous-garde: lorsque la sûreté est mise, la **bague rouge** indiquant la position de tir (fig. 2A - 2B) **ne devra pas être visible**.





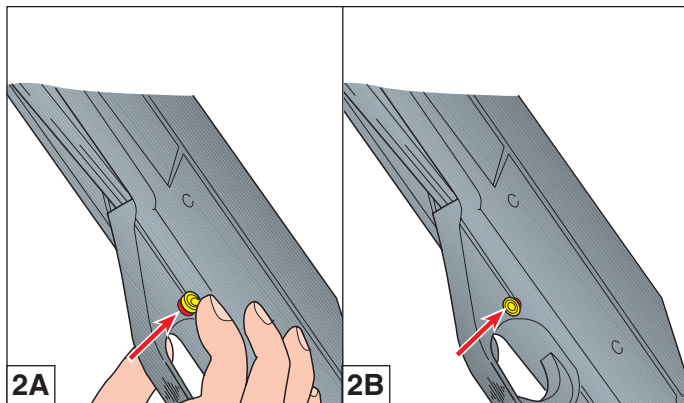
Montage (aus verpacktem Gewehr)

Komponenten (Abb. 1):

- Satz von **Schaft-Gehäuse-Verschluss-Vorderschaft**
- Satz von **Lauf-Bodenstück**

Montage-Verfahren Gewehr-Sicherungsvorrichtung

Den **Sicherheitsknopf** auf dem Abzugsbügel drücken: beim gesicherten Gewehr **ist der rote Ring nicht sichtbar** (Abb. 2A - 2B).



Montagem (arma embalada)

Componentes na embalagem (fig. 1):

- grupo **coronha-báscula-obturador-fuste**
- grupo **cano-culatrim**

Procedimento de montagem Segurança da arma

Prima o **botão de segurança** que se encontra no guarda-mato: com a segurança accionada **não se deve ver a parte vermelha** indicativa de posição de disparo (fig. 2A - 2B).



Συναρμολόγηση (συσκευασμένου όπλου)

Η συσκευασία περιέχει (εικ. 1):

- την ομάδα **κοντάκιο - κορμός - κλείστρο - πάπια**
- την ομάδα **κάννη - πίσω μέρος κάννης**

Διαδικασία συναρμολόγησης Η ασφάλεια του τουφεκιού

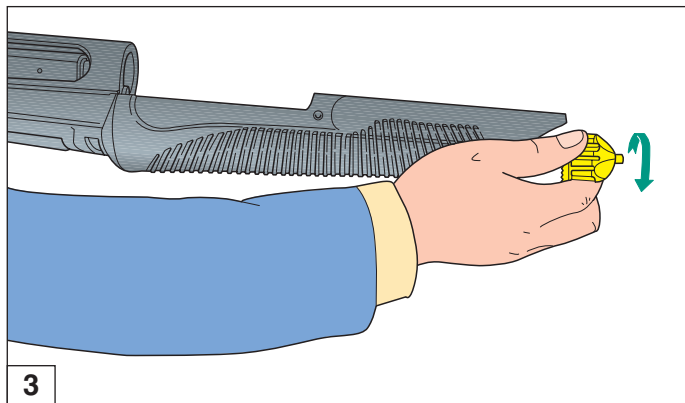
Σπρώξτε το **κουμπί της ασφάλειας** που τέμνει την σκανδαλοθήκη: Το όπλο είναι ασφαλισμένο όταν **δεν είναι ορατό το κόκκινο δακτυλίδι** που υποδεικνύει ότι το τουφέκι είναι έτοιμο να πυροβολήσει (εικ. 2A - 2B).



- 2A Posizione di "sparo" - Spostare il bottone di sicura in modo che **l'anello rosso sia visibile. Il fucile è pronto allo sparo.**
- 2B Posizione di "sicurezza" - Spostare il bottone di sicura in modo che **l'anello rosso non sia visibile. Il fucile non può sparare.**
- 1) Svitare il **cappellotto fissaggio canna** (fig. 3).

AVVERTENZA: ricordarsi di rimuovere il **copricanna di plastica** prima di utilizzare il fucile (fig. 4).

*In caso di tubo serbatoio corto **più prolunga** (serbatoio in 2 pezzi) togliere anche la prolunga.*



- 2A "Fire" position - Safety button is moved in a way that **a red ring is visible. Firearm is ready to fire.**
- 2B "Safe" position - Safety button is moved in a way that **no ring is visible. Firearm is not ready to fire.**
- 1) Unscrew **the barrel retaining cap** (fig. 3).

WARNING: please remember to remove the **plastic barrel sheath** before using the firearm (fig. 4).

*For models equipped with short tube magazine **plus magazine tube extension** (magazine tube in two pieces), the extension magazine tube is coming off together.*



- 2A Position de "tir" - Déplacer le bouton de sûreté de façon que **la bague rouge soit visible. L'arme est prête à tirer.**
- 2B Position de "sûreté" - Déplacer le bouton de sûreté de façon que **la bague rouge ne soit pas visible. L'arme n'est pas prête à tirer.**
- 1) Desserrer le **chapeau de fixation du canon** (fig. 3).

ATTENTION: n'oubliez pas d'enlever la **protection en plastique du canon** avant d'utiliser l'arme (fig. 4).

*Si vous utilisez un tube magasin court **plus le prolongement** (magasin en 2 pièces) retirez aussi le prolongement.*



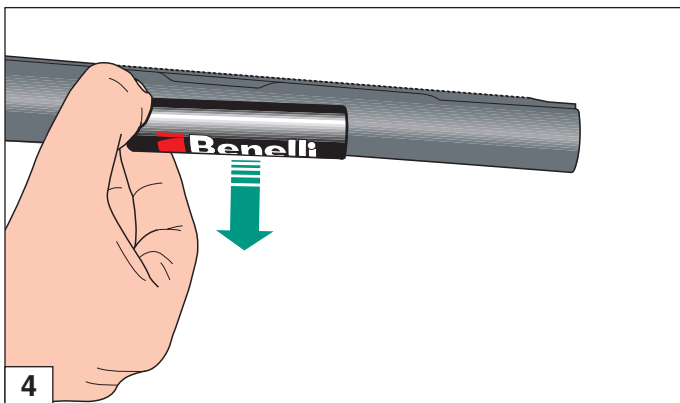
2A "Schiessenstellung" - den Sicherheitsknopf verstellen, so daß der **rote Ring sichtbar ist. Das Gewehr ist fertig, abzufeuern.**

2B "Sicherheitsstellung" - den Sicherheitsknopf verstellen, so daß der **rote Ring nicht sichtbar ist. Das Gewehr kann nun nicht schießen.**

1) Den **Lauf-Lagerdeckel** abschrauben (Abb. 3).

HINWEIS: erinnern Sie sich daran, die **Plastiklaufsheide** abzunehmen, bevor das Gewehr zu benutzen (Abb. 4).

Beim kurzen Magazinrohr mit Verlängerung (Magazin in zwei Teilen) soll auch die Verlängerung weggenommen werden.



2A Posição de «disparo» - accionar o botão de segurança por forma a ser **visível o ponto vermelho. A arma está pronta a disparar.**

2B Posição de «segurança» - posicione o botão de segurança de modo a que o **ponto vermelho não seja visível. A arma não pode disparar.**

1) Desaperte a **porca do fuste** (fig. 3).

ADVERTÊNCIA: não esquecer de retirar a **bainha de plástico do cano** antes de usar a espingarda (fig. 4).

*No caso de tubo de depósito curto **mais prolongamento** (depósito em duas peças) retire também o prolongamento.*



2A Θέση "έτοιμο για βολή" - Μετακινήστε την ασφάλεια έτσι ώστε **να είναι ορατό το κόκκινο δακτυλίδι. Το όπλο είναι έτοιμο για τη βολή.**

2B Θέση "ασφαλισμένο όπλο" - Μετακινήστε την ασφάλεια έτσι ώστε **να μην είναι ορατό το κόκκινο δακτυλίδι. Το όπλο δεν είναι σε θέση να πυροβολήσει.**

1) Αφαιρέστε τη **βίδα της πάπιας** (εικ. 3).

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: θυμηθείτε να αφαιρέσετε το πλαστικό κάλυμμα της κάννης πριν χρησιμοποιήσετε το όπλο (εικ. 4).

*Στην περίπτωση που το όπλο διαθέτει κοντή αποθήκη **με προέκταση** (αποθήκη σε δύο κομμάτια) αφαιρέστε και την προέκταση.*



ATTENZIONE: prima di procedere, leggere attentamente le istruzioni "Prolunga tubo serbatoio".

- 2) Posizionare verticalmente l'arma, impugnare il **gruppo canna-culatta** ed infilare il **prolungamento** della culatta sulla carcassa, accertandosi che l'**anello guida canna calzi correttamente il tubo** (fig. 5).
- 3) Per agevolare l'inserimento della culatta, premere la **leva arresto otturatore** nel senso indicato dalla freccia (fig. 6): l'**otturatore** può ora arretrare. Spingere a fondo la canna nella carcassa: uno scatto metallico vi segnalerà il corretto assestamento del gruppo.



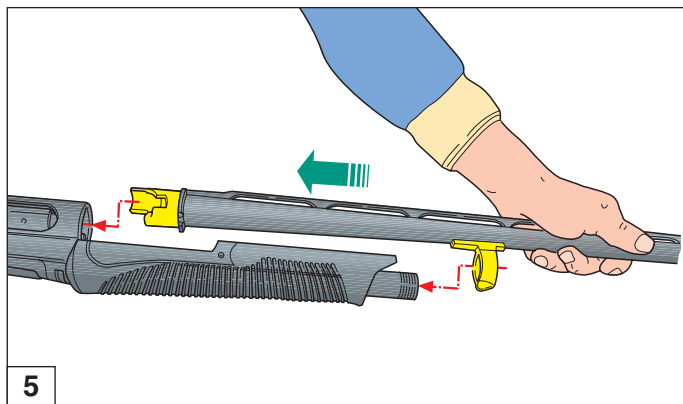
NOTE: before proceeding, you must read and follow the instructions "Magazine tube extension".

- 2) Hold the shotgun vertically, grasping the **barrel-breech unit** and insert the **extension** of the breech in the receiver, ensuring that the **barrel guide ring** fits correctly into the tube (fig. 5).
- 3) To facilitate the insertion of the breech, push **breech bolt latch** in the direction of the arrow (fig. 6); **the bolt** can now be brought back. Push the barrel to the end of the receiver: one metal click indicates the correct adjustment of the assembly.



ATTENTION: avant de continuer, lire attentivement les instructions "Prolongement tube magasin".

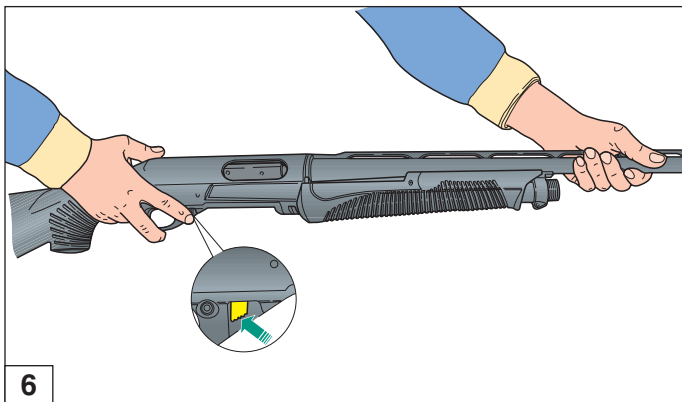
- 2) Placer l'arme verticalement, saisir le **groupe canon-culasse** et introduire le **prolongement** de la culasse dans la carcasse en s'assurant que le **guide du canon** chausse parfaitement le **tube** magasin (fig. 5).
- 3) Pour faciliter l'introduction de la culasse, appuyer sur le **levier d'arrêt de l'obturateur** dans le sens indiqué par la flèche (fig. 6), en permettant ainsi à l'**obturateur** de reculer. Pousser à fond le canon dans la carcasse: un déclic métallique signalera la mise en place correcte du groupe.





ACHTUNG: Bevor Sie weitergehen, lesen Sie aufmerksam die Anweisungen "Magazinrohr-Verlängerung".

- 2) Die Waffe senkrecht stellen, **den Lauf-Bodenstück-Satz** ergreifen und **die Verlängerung** des Bodenstückes auf Gehäuse stecken; sich versichern, daß der **Lauf-Führungsring auf das Rohr** genau passt (Abb. 5).
- 3) Um die Bodenstück-Einführung zu erleichtern, soll der **Verschluss-Sperrhebel** in der Richtung des Pfeils gedrückt werden (Abb. 6). Der **Verschluss** kann nun zurückgezogen werden. Den Lauf auf Gehäuse tief drücken: eine metallische Auslösung wird die korrekte Lagerung signalisieren.



6



ATENÇÃO: antes de actuar, leia atentamente as instruções "Prolongamento tubo do depósito".

- 2) Posicione verticalmente a arma, empunhe o grupo **cano-culatrím** e introduza **prolongamento** do culatrím na báscula, assegurando-se que o **anel de guia do cano** entra correctamente **no tubo** (fig. 5).
- 3) Para tornar mais fácil inserir, prima a **alavanca do obturador** no sentido indicado no particular da (fig. 6): o **obturador** pode prender. Encaixe bem o cano na báscula: um ligeiro estalido metlico assinalar que o grupo está bem montado.



ΠΡΟΣΟΧΗ: Πριν συνεχίσετε, διαβάστε προσεχτικά τις οδηγίες σχετικά με την "Προέκταση αποθήκης".

- 2) Κρατήστε κάθετα το όπλο, πάρτε στο χέρι την ομάδα **κάννη - πίσω μέρος κάννης** και τοποθετήστε **την προέκταση του πίσω μέρους της κάννης** μέσα στον κορμό προσέχοντας **το δακτυλίδι οδηγός της κάννης** να εφαρμόσει σωστά στον σωλήνα (εικ. 5).
- 3) Για να διευκολύνετε την εισχώρηση του πίσω μέρους της κάννης, πιέστε τον μοχλό κλεισίματος κλειστρου όπως υποδεικνύει το βέλος (εικ. 6): **το κλειστόρο** μπορεί, τώρα, να τραβηχτεί προς τα πίσω. Σπρώξτε την κάννη βαθιά μέσα στον κορμό: το χαρακτηριστικό μεταλλικό "κλικ" θα σας επισημάνει τη σωστή συναρμολόγηση των τμημάτων.



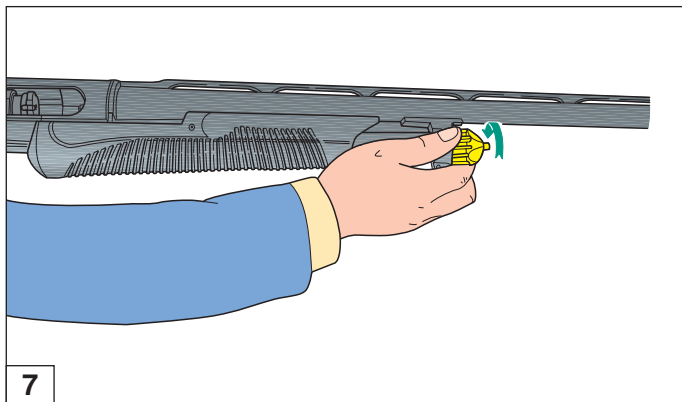
- 4) Avvitare **il cappello fissaggio canna** sul tubo serbatoio, serrandolo a fondo **per bloccare perfettamente** la canna contro la carcassa (fig. 7).
- 5) Verificare che, a serraggio ultimato, **la culatta** sia **completamente** in battuta contro la carcassa (fig. 8).



- 4) Screw on **the barrel retaining cap** on the magazine tube, turning fully **lock** the barrel on the receiver (fig. 7).
- 5) Ensure that when tightly screwed, **the breech is tight** against the receiver (fig. 8).



- 4) Serrer **le chapeau de fixation du canon** sur le tube magasin, en le serrant à fond **pour bloquer parfaitement** le canon contre la carcasse (fig. 7).
- 5) A la fin du serrage, vérifier que **la culasse** aille **complètement** en butée contre la carcasse (fig. 8).





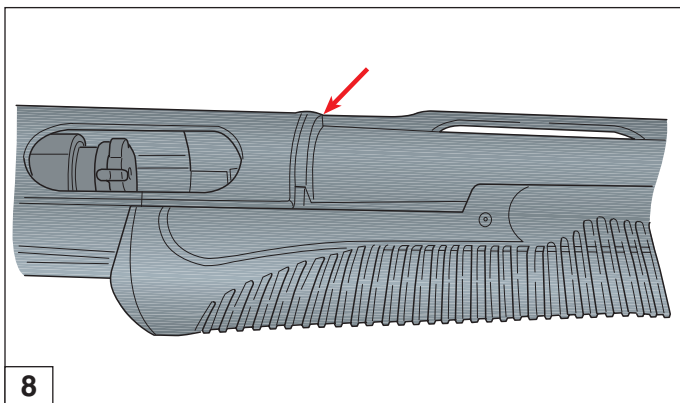
- 4) Den Lauf-Lagerdeckel auf Magazinrohr fest anschrauben, so daß der Lauf gegen das Gehäuse **gepreßt** wird (Abb. 7).
- 5) Überprüfen, daß nach der Verschraubung das **Bodenstück exakt** an das Gehäuse paßt (Abb. 8).



- 4) Aperte a **porca do fuste** no tubo de depósito até **bloquear perfeitamente** o cano contra a báscula (fig. 7).
- 5) Verificar, depois de completa a operação, se o **culatrim** está **completamente** inserido na báscula (fig. 8).



- 4) Βιδώστε τη βίδα της πάπιας και σφίξτε καλά έτσι ώστε **να σταθεροποιήσετε Τέλεια** την κάννη πάνω στον κορμό (εικ. 7).
- 5) Στο τέλος των παραπάνω ενεργειών, βεβαιωθείτε ότι το πίσω μέρος της κάννης εφαρμόζει σωστά στον κορμό (εικ. 8).





Caricamento

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio, elevatore e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento).

Nel fucile cal. 12 si possono usare cartucce con bossolo da 70 mm ca. (2" 3/4), da 76 mm ca. (3") e da 89 mm ca. (3" 1/2), caricate a pallini sia di piombo che di acciaio. **Nel fucile cal. 20** si possono usare cartucce con bossolo da 70 mm ca. (2" 3/4) e da 76 mm ca. (3"), caricate a pallini sia di piombo che di acciaio. Secondo le disposizioni di legge e le norme vigenti, la capacità del serbatoio viene ridotta tramite apposito riduttore.

Procedura di caricamento

ATTENZIONE: l'arma deve essere **in sicura** e con **cane armato** per consentire l'inserimento delle cartucce nel serbatoio (avviso rosso di cane armato visibile).

AVVERTENZA: durante queste fasi, tenere le dita sempre lontane dal grilletto.

- 1) Con otturatore chiuso e cane armato, rovesciare l'arma, **orientando la canna verso il basso**.



Loading

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

The 12 gauge magazine can hold 70 mm (2" 3/4), 76 mm (3") or 89 mm (3" 1/2) cartridges. **The 20 gauge** magazine can hold 70 mm (2" 3/4) or 76 mm (3") cartridges. To comply with local laws and regulations currently in effect, the shell capacity of the magazine should be reduced with the appropriate magazine limiting device.

Loading procedure

NOTE: the **safety** of the firearm must be in safe position, and the **hammer cocked** to allow the insertion of the cartridge in the magazine (the red loaded indicator visible).

WARNING: during these phases, always keep fingers away from the trigger.

- 1) With the bolt closed and the hammer cocked, reverse the gun **pointing the barrel downwards**.



Chargement

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur le fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion, l'élevateur et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Dans les versions cal. 12, possibilité d'utiliser des cartouches avec douille de 70 mm (2" 3/4), de 76 mm (3") et de 89 mm (3" 1/2), aussi bien avec des charges au plomb qu'à l'acier.

Dans les versions cal. 20, possibilité d'utiliser des cartouches avec douille de 70 mm (2" 3/4) et de 76 mm (3"), aussi bien avec des charges au plomb qu'à l'acier. Selon les dispositions prévues par la loi et les normes en vigueur, la capacité du magasin pourra être réduite en utilisant le réducteur prévu à cet effet.

Marche à suivre pour le chargement

ATTENTION: L'arme doit être **en sûreté** et le **chien armé** pour consentir l'introduction des cartouches dans le magasin (bague rouge de chien armé visible).

AVERTISSEMENT: Durant ces opérations, gardez toujours vos doigts loin de la détente.

- 1) L'obturateur étant fermé et le chien armé, renversez **l'arme en orientant le canon vers le bas**.



Ladung

Bevor Sie jegliche Operationen am Gewehr durchführen, versichern Sie sich, daß Patronenlager, Zubringer und Patronenmagazin **völlig leer sind!** (Die Waffenladen- und Ausladensvorschrift aufmerksam lesen).

Bei dem Gewehr im Kaliber 12 können Patronen mit 70 mm (2" 3/4), 76 mm (3"), oder 89 mm (3" 1/2) Geschoßhülse verwendet werden, die mit Blei- oder Stahlschrot geladen sind. **Bei dem Gewehr im Kaliber 20** können Patronen mit 70 mm (2" 3/4) oder 76 mm (3") Geschoßhülse verwendet werden, die mit Blei- oder Stahlschrot geladen sind. Den gesetzlichen Bestimmungen und den gültigen Normen gemäß wird das Fassungsvermögen mittels eines Verminders reduziert.

Ladeverfahren

ACHTUNG: die Waffe muß immer **gesichert** und der **Hahn geladen** sein, um die Patroneneinführung zu gestatten (beim geladenen Hahn soll das rote Signal sichtbar sein).

ANMERKUNG: Während diesen Operationen müssen die Finger immer weit vom Abzug gehalten werden.

- 1) Bei geschlossenem Verschluss und geladenem Hahn, **die Waffe umkehren und den Lauf nach unten richten.**



Carregamento

Antes de efectuar qualquer tipo de intervenção na sua arma, assegurar-se sempre de que a câmara, o elevador e o depósito estão **completamente vazios!** (Ler atentamente as instruções de carregamento e descarregamento da arma).

Na arma cal. 12 podem usar-se cartuchos de 70 mm ca. (2" 3/4), de 76 mm ca. (3") e de 89 mm ca. (3" 1/2) com esferas de aço ou chumbo. **Na arma cal. 20** podem ser usados cartuchos de 70 mm ca. (2" 3/4) e de 76 mm ca. (3") carregados quer com chumbo quer com esferas de aço. Segundo as disposições legais e normas vigentes, a capacidade do depósito vem reduzida por uma vareta limitadora.

Procedimento de carregamento

ATENÇÃO: a arma deve estar **travada** e com o **cão armado** para permitir inserir o cartucho no depósito (ponto vermelho visível).

ADVERTÊNCIA: durante estas fases, mantenha os dedos afastados do gatilho.

- 1) Com o obturador fechado e o cão armado, **orienta o cano para baixo.**



Ενέργειες γέμισης

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη, η γλώσσα και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Το τουφέκι διαμ. 12 είναι σε θέση να χρησιμοποιήσει φυσίγγια με κάλυκα 70 mm (2" 3/4), 76 mm (3") και 89 mm (3" 1/2) και σκάγια μολύβδου ή ασάλινα. **Το τουφέκι διαμ. 20** είναι σε θέση να χρησιμοποιήσει φυσίγγια με κάλυκα 70 mm (2" 3/4) και 76 mm (3") και σκάγια μολύβδου ή ασάλινα. Η ικανότητα της αποθήκης μπορεί να μειωθεί μέσω του ειδικού μειωτήρα σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους του κράτους.

Η διαδικασία γέμισης

ΠΡΟΣΟΧΗ: Το όπλο πρέπει να είναι **ασφαλισμένο** και με **οπλισμένο κόκορα** έτσι ώστε να είναι δυνατή η τοποθέτηση των φυσιγγίων στην αποθήκη (με ορατό το κόκκινο σημάδι που υποδεικνύει ότι ο κόκορας είναι οπλισμένος).

ΠΡΟΣΟΧΗ: Κατά τη διάρκεια αυτών των ενεργειών κρατάτε πάντα τα δάκτυλα μακριά από τη σκανδάλη.

- 1) Με κλειστό το κλείστρο και τον κόκορα οπλισμένο, αναποδογυρίστε το όπλο **στρέφοντας την κάννη προς το πάτωμα.**

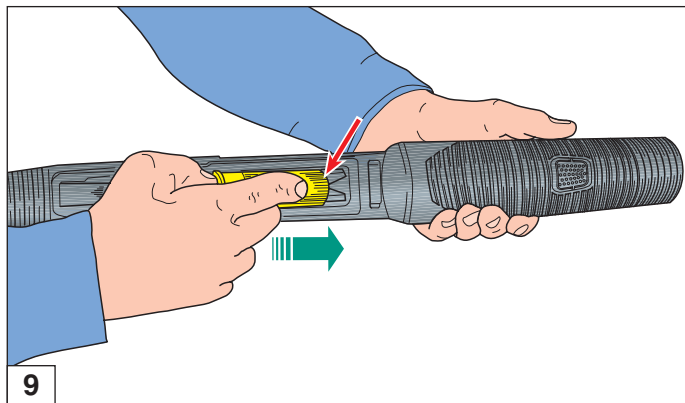


- 2) **Infilare una cartuccia** a fondo nel serbatoio (figg. 9-10): la leva di fermo cartuccia deve agganciare la cartuccia automaticamente, trattenendola. Ripetere l'operazione sino al completo caricamento del serbatoio.

A questo punto il fucile non può ancora sparare se prima non si introduce **una cartuccia in canna**, operando secondo una delle alternative indicate:

A) soluzione diretta:

- 1) Premere la leva arresto otturatore e arretrare **l'astina** (fig. 11) per aprire **l'otturatore** fino a liberare l'asola di espulsione e trattenerlo in tale posizione.



9

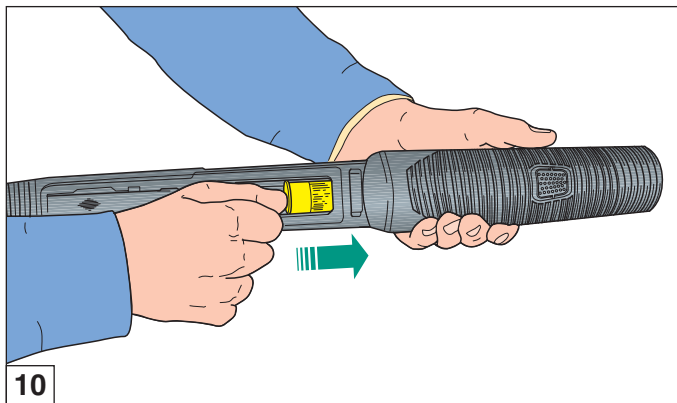


- 2) **Insert a cartridge** into the magazine (figs. 9-10): push it until it is retained by the carrier latch which engages automatically. Repeat the operation until the magazine is fully loaded.

Now the gun cannot be fired unless a **cartridge is placed in the barrel**, as to one of the following procedures:

A) direct procedure:

- 1) Push the breech bolt latch and bring back **the fore-end** (fig. 11) to open **the bolt** sufficiently to free the ejecting pin and hold it in that position.



10



- 2) **Introduire une cartouche** à fond dans le magasin (figs. 9-10): le levier d'arrêt cartouche doit accrocher automatiquement la cartouche, en la retenant. Répétez cette opération jusqu'à ce que le magasin soit complètement chargé.

Pour pouvoir tirer il faudra d'abord introduire **une cartouche dans le canon**, en opérant selon une des alternatives ci-dessous:

A) solution directe:

- 1) Appuyer sur le levier d'arrêt de l'obturateur, reculer **la tige** (fig. 11) pour ouvrir **l'obturateur** jusqu'à dégager la fenêtre d'éjection et la retenir dans cette position.



- 2) **Einführen einer Patrone** ins Magazin (Abb. 9-10); der Patrone-Sperrhebel soll die Patrone automatisch anhaken, indem sie zurückgehalten wird. Die Operation wiederholen, bis das Magazin völlig geladen ist.

Das Gewehr kann nur dann schießen, wenn **eine Patrone im Lauf-Patronen Lager** ist, nach einer der folgenden Lösungen:

A) Direkte Lösung:

- 1) Den Verschluss-Sperrhebel drücken, und den **Vorderschaft** (Abb. 11) zurückziehen, um den **Verschluss** zu öffnen; danach dieser Stellung halten.



- 2) **Meta um cartucho** no depósito (fig. 9-10): o botão lateral deve prender o cartucho automaticamente. Repita a operação até encher o depósito.

A arma não pode ainda disparar se antes não se introduziu **um cartuchos na câmara**, operando segundo uma das alternativas indicadas:

A) solução directa:

- 1) Prima o botão de fixação do obturador e puxe o **fuste** (fig. 11) para abrir o **obturador** até libertar a janela de expulsão e mantê-la nessa posição.

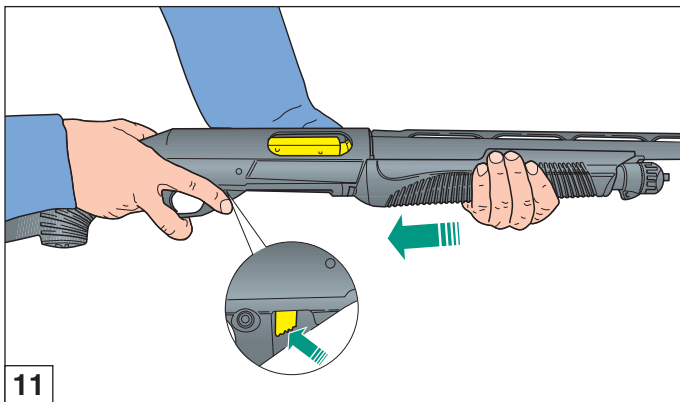


- 2) **Τοποθετήστε ένα φυσίγγι** στο βάθος της αποθήκης (εικ. 9-10): Ο αναστολέας θα το συγκρατήσει αυτόματα στη θέση του. Επαναλάβετε την ενέργεια μέχρι να γεμίσετε την αποθήκη.

Ακόμα το τουφέκι δεν είναι σε θέση να πυροβολήσει. Για να το κάνει, πρέπει να τοποθετήσετε **ένα φυσίγγι στην κάννη** ενεργώντας με έναν από τους δύο τρόπους που περιγράφονται στη συνέχεια:

A) άμεση λύση:

- 1) Πιέστε τον μοχλό κλεισίματος κλείστρου και τραβήξτε προς τα πίσω **την πάπια** (εικ. 11) για να ανοίξετε **το κλείστρο** μέχρι να ελευθερωθεί η οπή απόρριψης. Κρατήστε το κλείστρο σε αυτή τη θέση.

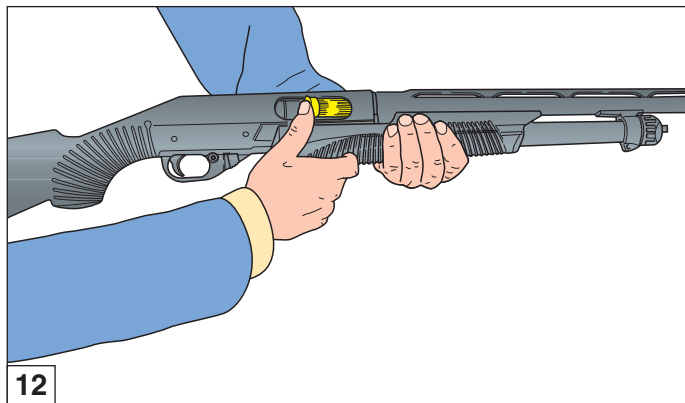




- 2) Introdurre una **cartuccia** in canna attraverso la finestra di espulsione bossolo (fig. 12).
- 3) **Avanzare l'astina** e chiudere l'otturatore che, scorrendo in avanti, incamera la cartuccia (fig. 13).

B) soluzione indiretta:

- 1) **Arretrare** completamente l'astina (fig. 11), consentendo alla prima cartuccia di scendere sul cucchiaio elevatore.
- 2) **Avanzare l'astina:** l'otturatore spingerà la cartuccia nella camera (fig. 14).



- 2) Place one **cartridge** in the barrel chamber via the ejection port (fig. 12).
- 3) **Move the fore-end forward** to lock the bolt and a cartridge into the chamber, that, by sliding forward takes the cartridge (fig. 13).

B) indirect procedure:

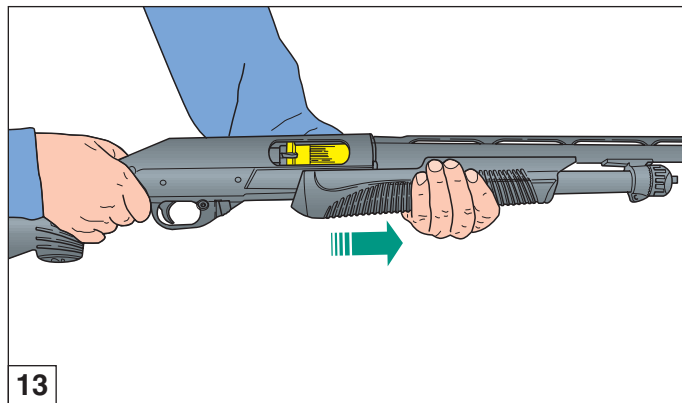
- 1) **Slide the fore-end back** (fig. 11), allowing the first cartridge to drop on the carrier support.
- 2) **Move the fore-end forward**, the bolt will push the cartridge into the chamber (fig. 14).



- 2) Introduire une **cartouche** dans le canon à travers la fenêtre d'éjection de la douille (fig. 12).
- 3) **Avancer la tige** et fermer l'obturateur qui, en couissant vers l'avant, chambera la cartouche (fig. 13).

B) solution indirecte:

- 1) **Reculer** complètement la tige (fig. 11), en consentant à la première cartouche de descendre sur l'élévateur.
- 2) **Avancer** la tige: l'obturateur poussera la cartouche dans la chambre (fig. 14).





- 2) Eine **Patrone** in den Lauf durch Geschosshülse-Auswurfenster stecken (Abb. 12).
- 3) **Den Vorderschaft vorschieben** und den Verschluss schliessen, welcher, vorwärtslaufend die Patrone einzieht (Abb. 13).

B) Indirekte Lösung:

- 1) **Den Vorderschaft** völlig **zurückziehen** (Abb. 11), so daß die erste Patrone auf den Löffel-Zubringer fallen.
- 2) **Den Vorderschaft vorschieben**: der Verschluss wird die Patrone in das Lager schieben (Abb. 14).



- 2) Introduzir um **cartucho** no cano pela janela da bscula (fig. 12).
- 3) **Avance com o fuste** pois este ao deslocar-se para a frente introduz o cartucho na câmara (fig. 13).

B) solução indirecta:

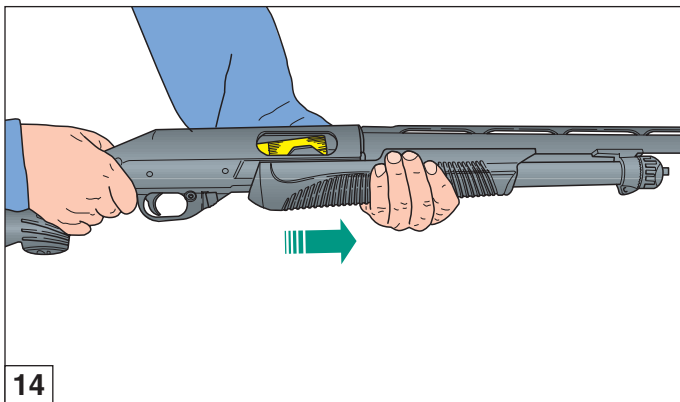
- 1) **Puxe o fuste** completamente  rectaguarda (fig. 11), com este movimento permite a descida do cartucho para o elevador.
- 2) **Avance o fuste**; o obturador empurrar o cartucho para a cmara (fig. 14).



- 2) Τοποθετήστε ένα **φυσίγγι** στην κάννη από την οπή απόρριψης του κάλυκα (εικ. 12).
- 3) **Σπρώξτε προς τα εμπρός την πάπια** και κλείστε το κλείστρο το οποίο (επιστρέφοντας στη θέση του) θα σπρώξει το φυσίγγι στη θαλάμη (εικ. 13).

B) έμμεση λύση:

- 1) **Τραβήξτε πίσω** την αποθήκη (εικ. 11) έτσι ώστε να τοποθετηθεί το πρώτο φυσίγγι στη γλώσσα.
- 2) **Επαναφέρετε την πάπια στη θέση της, προς τα εμπρός**: το κλείστρο θα σπρώξει το φυσίγγι στη θαλάμη (εικ. 14).





AVVERTENZA: avvalendosi della soluzione di caricamento “B” si riduce di un colpo la quantità di cartucce nel serbatoio. E' possibile l'inserimento - come prima descritto - di una ulteriore cartuccia nel serbatoio per riempirlo completamente.

ATTENZIONE: durante queste operazioni - anche se l'arma è in sicura (vedi “Sicura del fucile”) - è opportuno **orientare la canna in direzione di sicura prudenza.**

A questo punto **il fucile è carico:** portando la sicura in posizione di sparo (**anello rosso visibile**), l'arma è pronta per sparare.

Sostituzione cartuccia

(Operazione da effettuarsi con fucile in sicura - vedi “Sicura del fucile” - e canna orientata in direzione di sicura prudenza).

Durante queste fasi, tenere le dita sempre lontane dal grilletto.

Per sostituire una cartuccia già incamerata, procedere come segue:



WARNING: with the procedure “B” the number of cartridges in the magazine will be reduced by one round. A new cartridge can be inserted - see above - to fill the magazine completely.

NOTE: during this operation, always **point the gun in a safe direction**, even though the safety catch is engaged (see “Safety catch”).

Now the **gun is loaded:** when the safety catch is moved to firing position (**red ring visible**), the gun is ready for use.

Cartridge replacement

(This operation must be carried out with the gun safety catch engaged - see “Safety catch” and barrel pointed in a safe direction).

During these phases, always keep fingers away from the trigger.

To replace a cartridge in the chamber, proceed as follows:



AVERTISSEMENT: lorsqu'on suit la solution de chargement “B” on réduit d'un seul coup la quantité des cartouches dans le magasin. Ainsi que nous venons de le décrire, on pourra introduire une cartouche supplémentaire pour le remplir complètement.

ATTENTION: durant ces opérations, même si la sûreté de l'arme est mise (voir “Sécurité fusil”), n'oubliez pas **d'orienter le canon dans une direction sûre.**

A ce point **le fusil est chargé:** placer la sûreté en position de tir (**bague rouge visible**), l'arme est prête à tirer.

Remplacement cartouche

(Opération à effectuer avec le fusil en sûreté - voir “Sûreté du fusil” - et le canon orienté en direction sûre). **Durant ces opérations, gardez toujours vos doigts loin de la détente.**

Pour remplacer une cartouche déjà chargée, suivre la marche ci-dessous:



ANMERKUNG: Dank der unter "B" dargestellten Lade-Lösung kann die Anzahl der Patronen ins Magazin sofort reduziert werden. Es ist möglich - wie vorher beschrieben -, eine andere Patrone einzuführen, um das Magazin völlig zu füllen.

ACHTUNG: Während dieser Operationen - auch wenn die Waffe gesichert ist (siehe "Gewehrsicherung") - ist es empfehlenswert, **den Lauf in ungefährliche Richtung zu richten.**

Nun ist **das Gewehr geladen:** mit der Sicherung in Schiessenstellung (**roter Ring sichtbar**) ist es fertig, abzufeuern.

Patronenaustausch

(Diese Operation muß mit gesichertem Gewehr - siehe "Gewehrsicherung" - und Lauf gegen sichere Richtung ausgeführt werden). Während dieser Operationen, achten Sie darauf, daß Finger fern von Abzug gehalten sind.

Um eine schon geladene Patrone zu ersetzen, sind folgende Anweisungen zu beachten:



ADVERTÊNCIA: Seguindo a solução de carregamento "B" reduz o número de cartuchos do depósito. É possível inserir como anteriormente descrevemos, um cartucho no depósito para o encher completamente.

ATENÇÃO: Durante esta operação - mesmo que a arma esteja travada deve-se **orientar o cano em direcção de segurança e prudência.**

Neste ponto, **a arma está carregada:** portanto, a segurança em posição de disparo (**ponto vermelho visível**), a arma está pronta a disparar.

Substituição de cartucho

(Operação a efectuar com a arma travada - veja segurança da arma - e cano orientado em direcção de segurança e prudência): Durante esta fase mantenha os dedos afastados do gatilho.

Para substituir um cartucho já na câmara, proceda como segue:



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Προτιμώντας τον δεύτερο τρόπο ("B"), θα μειωθούν κατά ένα τα φυσίγγια που περιέχονται στην αποθήκη. Μπορείτε, επομένως, να τοποθετήσετε (όπως περιγράφεται πιο πάνω) ένα ακόμα φυσίγγι στην αποθήκη για να την γεμίσετε τελείως.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Κατά τη διάρκεια αυτών των ενεργειών, ακόμα κι αν το όπλο είναι ασφαλισμένο (βλ. "Η ασφάλεια του τουφεκιού"), καλό είναι **να στρέψετε την κάννη σε απόλυτα ασφαλή κατεύθυνση.**

Το όπλο **είναι, πλέον, γεμάτο.** Φέρνοντας την ασφάλεια στην κατάλληλη θέση (**με ορατό το κόκκινο δακτυλίδι**), το τουφέκι είναι έτοιμο να πυροβολήσει.

Αντικατάσταση φυσιγγιού

(Οι ενέργειες πρέπει να πραγματοποιούνται με το όπλο ασφαλισμένο -βλ. "Η ασφάλεια του τουφεκιού"- και την κάννη στραμμένη σε απόλυτα ασφαλή κατεύθυνση): Κατά τη διάρκεια της αντικατάστασης κρατήστε τα δάκτυλα μακριά από τη σκανδάλη.

Για να αντικαταστήσετε ένα φυσίγγι που έχει τοποθετηθεί στη θαλάμη, ενεργήστε όπως περιγράφεται ακολούθως:



- 1) Appoggiare il calcio sull'anca, premere **la leva arresto otturatore** e arretrare l'astina di circa 3 cm (fig. 15). Premere **il pulsante arresto astina**, arretrare ulteriormente l'astina provocando così l'estrazione della cartuccia incamerata (fig. 16).

ATTENZIONE: arretrando completamente l'astina, la cartuccia **non scende** dal serbatoio sull'elevatore.

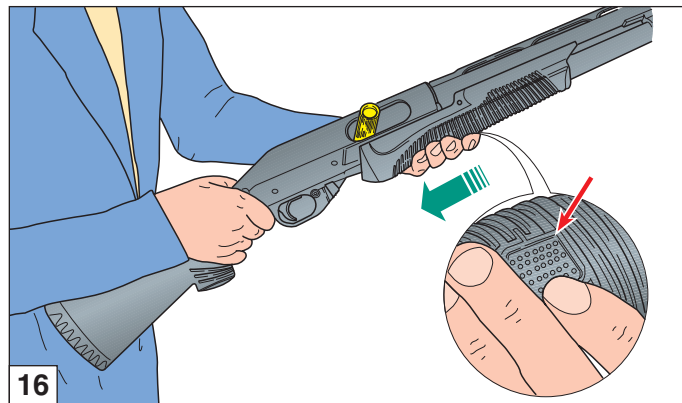
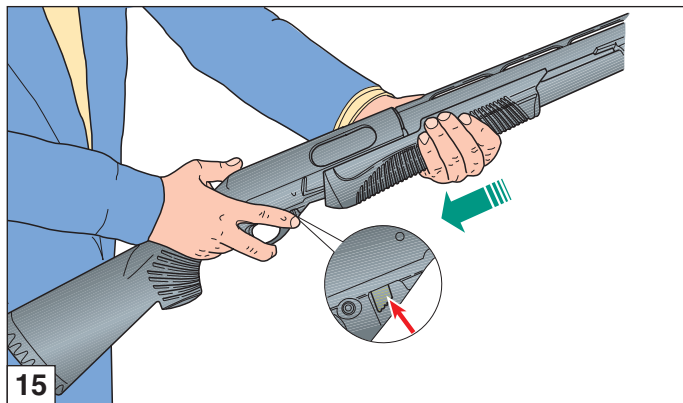
- 2) **Mantenendo aperto** l'otturatore, introdurre in canna attraverso la finestra di espulsione **la cartuccia** scelta (fig. 17), **chiudere** poi l'otturatore.



- 1) Hold the firearm securely with buttstock against hip, depress **the action release lever** and slide the forearm rearward about 2 inches (fig. 15). The **magazine shell stop button** on the underside of the forend can now be activated by pushing it inward until it stops. Pull the forend rearward to open the action until the loaded cartridge is extracted from the chamber and ejected from the firearm (fig. 16); a cartridge **will not** be released from the magazine.
- 2) Insert the desired **cartridge** into the chamber through the ejection port (fig. 17). **Close the bolt.**



- 1) Maintenir fermement l'arme en appuyant la crosse sur la hanche; appuyer sur **le levier d'arrêt d'obturateur** et faire glisser la tige d'environ 3 cm (fig. 15). **Le bouton d'arrêt magasin** au-dessous de la tige peut alors être poussé jusqu'à sa butée. Tirer sur la tige pour ouvrir l'obturateur jusqu'à ce que la cartouche soit extraite de la chambre et soit éjectée de l'arme (fig. 16); la cartouche **ne sera pas** retirée du magasin.
- 2) **Maintenir l'obturateur ouvert** et, à travers la fenêtre d'éjection, introduire dans le canon **la cartouche** choisie (fig. 17), puis **refermer l'obturateur**.





- 1) Den Schaft auf die Hüfte aufstützen, den **Knopf** für die **Arretierung** des **Verschlusses** drücken und den Vorderschaft etwa 3 cm zurückziehen (Abb. 15). Den **Knopf** für die **Arretierung** des **Vorderschafts** drücken und den Vorderschaft ganz zurückziehen, sodass die eingelagerte Patrone ausgeworfen wird (Abb. 16).

ACHTUNG: bei ganz gezogenem Vorderschaft wechselt keine Patrone vom Magazin zum Zubringer.

- 2) Indem **der Verschluss offen** ist, wird durch das Auswurfenster die gewählte **Patrone** in den Lauf gesteckt werden (Abb. 17), denn den Verschluss **schliessen**.



- 1) Apoie a coronha na anca, prima **o botão do obturador** e abra-o por forma a que o cartucho seja expulso da arma (fig. 15). Prima **o pulsante do fuste**, puxe-o para trás, obtendo assim a extracção do cartucho da câmara (fig. 16).

ATENÇÃO: puxando o fuste completamente para trás, o cartucho **não passa** do depósito para o elevador.

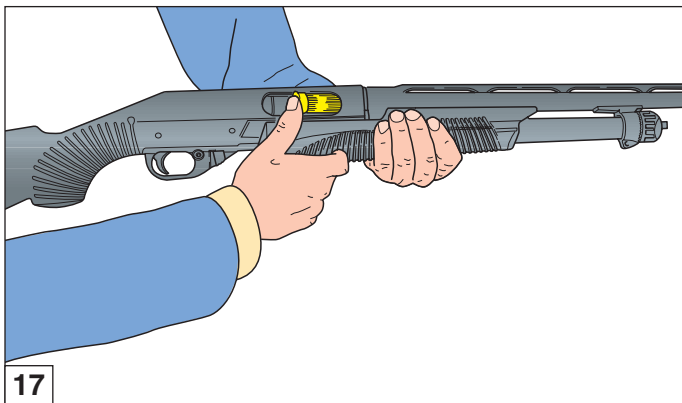
- 2) **Mantendo o obturador aberto** introduza **o cartucho** pretendido na janela da culatra (fig. 17) **feche** em seguida o obturador.



- 1) Ακουμπήστε το κοντάκιο στο γοφό, πιέστε τον μοχλό κλεισίματος κλειστρού και τραβήξτε πίσω την πάπια κατά περίπου 3 cm (εικ. 15). Πιέστε τον διακόπτη της πάπιας και φέρτε ακόμα πιο πίσω την πάπια έτσι ώστε να βγει το φυσίγγι από τη θαλάμη (εικ. 16).

ΠΡΟΣΟΧΗ: Αν τραβήξετε την πάπια εντελώς πίσω, το φυσίγγι **δεν θα πέσει** από την αποθήκη στη γλώσσα.

- 2) **Κρατώντας το κλειστρο ανοιχτό**, βάλτε (από την οπή απόρριψης) το φυσίγγι που επιλέξατε στην κάννη (εικ. 17) και **κλείστε** το κλειστρο.





Scaricamento dell'arma

(Operazione da effettuarsi con fucile in sicura - vedi "Sicura del fucile" - e canna orientata in direzione di sicura prudenza).

Durante queste fasi, tenere le dita sempre lontane dal grilletto.

A) scaricamento a mano

Per scaricare il fucile, agire come segue:

- 1) Premere **la leva arresto otturatore**; arretrare **lentamente e parzialmente** l'astina fino a che la cartuccia **non sia visibile** nella finestra di espulsione: estrarre a mano la cartuccia.



Unloading

(This operation must be carried out with the gun safety catch engaged - see "Safety catch" and barrel pointed in a safe direction).

During these phases, always keep fingers away from the trigger.

A) manual unloading

To unload the shotgun, proceed as follows:

- 1) Engage the safety. Depress the **breech bolt latch**; **slowly pull the fore-end rearward** until the cartridge is extracted from the chamber and is resting inside the action on the carrier. Turn the firearm toward the ejection port side and remove the cartridge.



Déchargement de l'arme

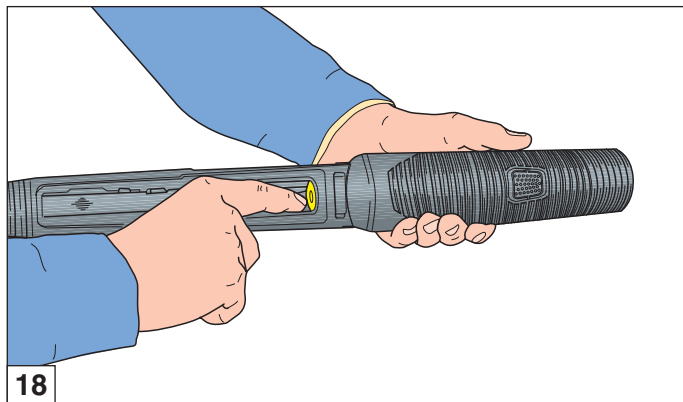
(Opération à effectuer avec le fusil en sûreté - voir "Sûreté du fusil" - et le canon orienté en direction sûre).

Durant ces opérations, gardez toujours vos doigts loin de la détente.

A) déchargement à la main

Pour décharger le fusil suivre la marche suivante:

- 1) Appuyer sur **le levier d'arrêt de l'obturateur**, reculer **lentement et partiellement** la tige jusqu'à ce que la cartouche **soit visible** à travers la fenêtre d'éjection, extraire ensuite manuellement la cartouche.





Waffenausladen

(Diese Operation muß mit gesichertem Gewehr - siehe "Gewehrsicherung" - und Lauf gegen sichere Richtung ausgeführt werden). Während dieser Operationen, achten Sie darauf, daß Finger fern von Abzug gehalten sind.

A) Hand-Entladung

Um das Gewehr zu entladen, folgen Sie die unterbeschriebenen Anweisungen:

- 1) Den **Verschluss-Sperrhebel** drücken, **langsam und teilweise** den Vorderschaft zurückziehen, bis die Patrone im Auswurffenster **sichtbar ist**: die Patrone mit der Hand herausziehen.



Descarregar a arma

(Operação a efectuar com a arma travada - ver "segurança da arma", e cano orientado em direcção de segurança). Durante esta fase mantenha os dedos afastados do gatilho.

A) descarregamento manual

Para descarregar a arma proceda como segue:

- 1) Prima o **botão lateral**; puxe o fuste **lenta e parcialmente** para trás até que o cartucho **não seja visível** na janela da báscula: retire à mão o cartucho.



Ενέργειες απογέμισης

(Οι ενέργειες πρέπει να πραγματοποιούνται με το όπλο ασφαλισμένο –βλ. "Η ασφάλεια του τουφεκιού"- και την κάννη στραμμένη σε απόλυτα ασφαλή κατεύθυνση): Κατά τη διάρκεια της αντικατάστασης κρατήστε τα δάκτυλα μακριά από τη σκανδάλη.

A) Με το χέρι

Για να αδειάσετε το όπλο, ενεργήστε όπως περιγράφεται ακολούθως:

- 1) Πιέστε τον μοχλό κλεισίματος κλείστρου, τραβήξτε (**απαλά κι όχι εντελώς**) την πάπια προς τα πίσω έτσι ώστε **να είναι ορατό** το φυσίγγι από την οπή απόρριψης και βγάλτε το με το χέρι.



- 2) Avanzare l'astina completamente, chiudendo l'otturatore **senza cartuccia incamerata**.
- 3) Capovolgere il fucile e - spingendo l'elevatore all'interno - **far pressione** con l'indice della mano nella parte anteriore della **leva di fermo** cartuccia (fig. 18): la prima cartuccia nel serbatoio uscirà. Si deve premere la leva di fermo per ogni cartuccia presente nel serbatoio, fino al loro esaurimento.
- 4) **Verificare** che canna, elevatore e serbatoio siano completamente vuoti.

B) scaricamento tramite funzionamento a pompa

- 1) Premere **la leva arresto otturatore** e, mantenendola premuta, arretrare completamente l'astina: la cartuccia incamerata viene espulsa dalla finestra.
- 2) **Chiudere** l'astina: una nuova cartuccia viene incamerata.
- 3) **Arretrare** completamente l'astina, sempre **premendo** la leva arresto otturatore: la cartuccia incamerata viene espulsa.
- 4) Ripetere più volte l'operazione, sino all'esaurimento delle cartucce.

AVVERTENZA: le cartucce così estratte cadono per terra! Accertatevi prima del punto dove possono cadere e dove farle cadere.



- 2) Push forward the fore-end fully forward to close the bolt. The **chamber is empty**.
- 3) Reverse the gun and - thrusting the carrier towards inside - **press** the cartridge **retaining lever** from the front with the hand index finger (fig. 18); the first cartridge will come out. The carrier latch must be pressed for each released cartridge.
- 4) **Check** that the barrel, carrier, and magazine are completely empty.

B) Using the pump action function to unload

- 1) Press **the breech bolt latch** and keep it depressed, sliding the fore-end back at the same time; the cartridge already loaded will be ejected.
- 2) **Close** the fore-end; another cartridge will be loaded.
- 3) **Slide** completely the fore-end **back**, always **pressing** the breech bolt latch; the cartridge already loaded will be ejected.
- 4) Repeat the operation until all the cartridges in the magazine are ejected.

WARNING: the ejected cartridges will fall to the ground. Ensure that they fall to a safe place.



- 2) Avancer complètement la tige, en fermant l'obturateur **sans cartouche chargée**.
- 3) Renverser le fusil et - en poussant l'élévateur à l'intérieur - **faire pression** avec l'index de la main dans la partie avant du **levier d'arrêt** cartouche (fig. 18): la première cartouche du magasin sortira. Il faudra enfoncer le levier d'arrêt pour chaque cartouche se trouvant dans le magasin, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cartouches.
- 4) **Vérifier** que le canon, l'élévateur et le magasin soient complètement vides.

B) déchargement par fonctionnement à pompe

- 1) Appuyer sur **le levier d'arrêt de l'obturateur** et conserver la pression en reculant complètement la tige: la cartouche chargée est éjectée par la fenêtre.
- 2) **Fermer** la tige: une nouvelle cartouche est chargée.
- 3) **Reculer** complètement la tige, toujours **en faisant pression** sur le levier d'arrêt obturateur: la cartouche chargée est éjectée.
- 4) Répéter plusieurs fois cette opération jusqu'à l'éjection de toutes les cartouches.

AVERTISSEMENT: les cartouches ainsi éjectées tombent par terre! Assurez-vous d'abord du point où elles peuvent tomber et où les faire tomber.



- 2) Den Vorderschaft völlig vorschieben, indem der Verschluss **ohne eingezogene Patrone** geschlossen ist.
- 3) Das Gewehr umkehren und - beim Hineindrücken des Zubringers - mit dem Zeigefinger der Hand gegen die Vorderseite des **Patronen Sperrhebels drücken** (Abb. 18): die erste Patrone wird herausgehen. Es ist notwendig, daß für jede Patrone im Magazin der Sperrhebel gedrückt ist, bis alle Patronen herausgezogen sind.
- 4) **Überprüfen**, daß Lauf, Zubringer und Magazin völlig leer sind.

B) Entladung durch Pumpebetrieb

- 1) Den **Verschluss-Sperrhebel** drücken und ihn gedrückt halten, indem der Vorderschaft gleichzeitig zurückgezogen wird: die eingezogene Patrone wird aus dem Magazin ausgeworfen.
- 2) Den Vorderschaft **schliessen**: eine neue Patrone wird eingezogen.
- 3) Den Vorderschaft völlig **zurückziehen**, indem der Verschluss-Sperrhebel gedrückt ist: die eingezogene Patrone wird ausgeworfen.
- 4) Die Operation mehrmal wiederholen, bis alle Patronen verschlossen sind.

ANMERKUNG: Auf diese Weise fallen die Patronen auf den Boden! Zuvor sich vergewissern, wohin Sie fallen und wohin Sie fallen dürfen.



- 2) Avance o fuste completamente, fechando o obturador **sem cartucho na câmara**.
- 3) Volte a arma e empurrando o elevador para dentro - **faça pressão** com o indicador no **botão** (fig. 18): o primeiro cartucho do depósito sairá. Deve-se repetir este procedimento para cada cartucho presente no depósito.
- 4) **Confirme** que não há cartucho na câmara, no elevador ou no depósito.

B) descarregamento através do funcionamento pump

- 1) Prima o **botão do obturador** e, mantendo-a assim, puxe o fuste completamente: o cartucho será expulso pela janela.
- 2) **Fech**e o fuste: um novo cartucho será encamerado.
- 3) **Puxe** o fuste atrás completamente, sempre **premind**o o botão do obturador: o cartucho será expulso.
- 4) Repita esta operação até esgotar os cartuchos do depósito.

ADVERTÊNCIA: ao cartuchos assim extraídos caiem por terra! Assegure-se primeiramente do sítio onde pode fazer esta operação em segurança.



- 2) Επαναφέρετε την πάπια στην αρχική της θέση (προς τα εμπρός) κλείνοντας, έτσι, το κλείστρο **χωρίς φυσίγγι στη θαλάμη**.
- 3) Αναποδογυρίστε το όπλο και σπρώχνοντας τη γλώσσα προς τα μέσα, **πιέστε** με τον δαίχτυ του χεριού την μπροστινή πλευρά **του αναστολέα** (εικ. 18): το πρώτο φυσίγγι θα βγει από την αποθήκη. Είναι απαραίτητο να πιέσετε τον αναστολέα για κάθε ένα από τα φυσίγγια που περιέχονται στην αποθήκη, μέχρι να βγουν όλα.
- 4) **Βεβαιωθείτε** ότι η κάννη, η γλώσσα και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες.

B) Απογέμιση μέσω του συστήματος pump action

- 1) Πιέστε τον μοχλό κλεισίματος κλείστρου και κρατώντας τον πιεσμένο, φέρτε την πάπια εντελώς πίσω: το φυσίγγι της θαλάμης θα πεταχτεί από την οπή απόρριψης.
- 2) **Επαναφέρετε** την πάπια στην αρχική θέση της: ένα καινούργιο φυσίγγι θα περάσει στη θαλάμη.
- 3) Τραβήξτε και πάλι εντελώς πίσω την πάπια πιέζοντας, πάντα, τον μοχλό κλεισίματος κλείστρου: το φυσίγγι θα πεταχτεί έξω.
- 4) Επαναλάβετε περισσότερες φορές τις παραπάνω ενέργειες έτσι ώστε να αδειάσετε εντελώς το όπλο.

ΥΠΕΝΟΧΩΣΗ: Αδειάζοντας το όπλο με αυτόν τον τρόπο, τα φυσίγγια πέφτουν στο πάτωμα. Επομένως, βεβαιωθείτε - πριν - ότι στέκεστε σε μέρος όπου τα φυσίγγια μπορούν να πέσουν.



Inconvenienti e rimedi

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano **completamente vuoti!** (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Se il fucile non spara

- 1) **Controllare la sicura:** se inserita, spingere il pulsante a traversino nella posizione di fuoco (fig. 2A).
- 2) **Controllare che la cartuccia sia in canna.** Se necessario, introdurre una cartuccia seguendo le istruzioni relative al caricamento (pag. 40).
- 3) **Controllare il meccanismo di sparo.** Se necessario, procedere alla sua pulizia e lubrificazione.

Cappello fissaggio canna

- 1) **Specialmente dopo i primi colpi,** accertarsi che il **cappello** fissaggio canna, sia ben avvitato, in modo da mantenere **la canna completamente bloccata** alla carcassa (fig. 8).



Trouble shooting

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

The gun fails to fire

- 1) **Check the safety catch:** if it is engaged, shift the button to the fire position (fig. 2A).
- 2) **Check that there is a cartridge in the barrel.** If not, insert a cartridge following the loading instructions (page 40).
- 3) **Check the firing mechanism.** If necessary, clean and lubricate it.

Barrel cap

- 1) **Especially after the first rounds,** check that the barrel cap is firmly tightened, to **keep the barrel firmly** against to the receiver (fig. 8).



Inconvénients et remèdes

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont **complètement vides!** (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Si le fusil ne tire pas

- 1) **Contrôler la sûreté:** si elle est mise, pousser le bouton dans la position de feu (fig. 2A).
- 2) **Contrôler que la cartouche est dans le canon.** Si nécessaire introduire une cartouche en suivant les instructions relatives au chargement (page 40).
- 3) **Contrôler le mécanisme de tir.** Si nécessaire, effectuer son nettoyage et sa lubrification.

Chapeau de fixation du canon

- 1) **Tout particulièrement après les premiers coups,** s'assurer que **le chapeau** de fixation du canon est bien serré de manière à maintenir **le canon complètement bloqué** contre la carcasse (fig. 8).



Störungen und Abhilfe

Bevor Sie jegliche Operationen am Gewehr durchführen, versichern Sie sich, daß Patronenlager und Patronenmagazin völlig leer sind! (Die Waffenladen- und Ausladensvorschriften aufmerksam lesen).

Das Gewehr feuert nicht ab

- 1) **Die Sicherung überprüfen:** wenn eingesteckt, soll den Griffknopf in Feuer-Stellung gedrückt werden (Abb. 2A).
- 2) **Überprüfen, daß die Patrone im Gewehrlauf liegt.** Falls erforderlich, eine Patrone einstecken, nachdem die Ladensvorschriften gefolgt worden sind (Seite 41).
- 3) **Den Schießenmechanismus überprüfen.** Falls erforderlich, ihn reinigen und ölen.

Lauf-Lagerdeckel

- 1) **Besonders nach den ersten Schüssen.** Während der Montageoperation versichern Sie sich, daß der **Lauf-Lagerdeckel** fest verschraubt ist, so daß der **Lauf** mit dem Gehäuse gut **befestigt** ist (Abb. 8).



Inconvenientes e soluções

Antes de efectuar qualquer tipo de intervenção na sua arma, assegurar-se sempre de que a câmara e o depósito estão completamente vazios! (Ler atentamente as instruções de carregamento e descarregamento da arma).

Se a arma não dispara

- 1) **Verifique o travão:** se accionado, leve o travão à posição de fogo (fig. 2A).
- 2) **Verifique que tem cartucho.** Se necessário, introduza um cartucho seguindo as instruções relativas ao carregamento (pag. 41).
- 3) **Verifique o mecanismo de disparo.** Se necessário, proceda à limpeza e lubrificação.

Porca do fuste

- 1) Assegure-se ao montar a arma que a **porca do fuste** está bem apertada, por forma a manter o cano completamente **bloqueado** na báscula (fig. 8).



Προβλήματα και λύσεις

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Αν το τουφέκι δεν πυροβολεί:

- 1) **Ελέγξτε την ασφάλεια.** Αν το όπλο είναι ασφαλισμένο, σπρώξτε την προς την αντίθετη πλευρά, στη θέση βολής (εικ. 2A).
- 2) **Βεβαιωθείτε ότι υπάρχει φυσίγγι στην κάννη.** Αν δεν υπάρχει, τοποθετήστε το ακολουθώντας τις οδηγίες που παρουσιάζονται στη σελίδα 41.
- 3) **Ελέγξτε τον μηχανισμό πυροδότησης.** Αν χρειάζεται, καθαρίστε τον και λαδώστε τον.

Η βίδα της πάπιας

- 1) Ειδικά μετά τις πρώτες βολές, βεβαιωθείτε ότι η **βίδα** της πάπιας παραμένει σφικτά βιδωμένη έτσι ώστε να **σταθεροποιεί απόλυτα την κάννη** στον κορμό (εικ. 8).



Munizioni da usare

Nel **fucile cal. 12** si possono usare cartucce con bossolo da **70 mm** ca. (2" 3/4), da **76 mm** ca. (3") e da **89 mm** ca. (3" 1/2), caricate a pallini sia di **piombo** che di **acciaio**.

Nel **fucile cal. 20** si possono usare cartucce con bossolo da **70 mm** ca. (2" 3/4) e da **76 mm** ca. (3"), caricate a pallini sia di **piombo** che di **acciaio**.

Gli **strozzatori** * (full) e ** (Imp. Mod.) non sono raccomandati per l'uso con pallini di acciaio.

ATTENZIONE: non usare **mai** cartucce con bossolo **la cui lunghezza superi** quella della camera di scoppio!

La mancata osservanza di questa regola comporta gravi conseguenze sia per il tiratore che per l'arma.

Tutti i fucili Benelli sono sottoposti alla prova forzata di 1370 bar presso il Banco Nazionale di Prova di Gardone Valtrompia (Brescia).



Choice of ammunition

For the **12-gauge versions** you may select cartridges with a **70 mm** (2" 3/4), **76 mm** (3") or **89 mm** (3" 1/2) case, armed with either **lead** or **steel shot**.

For the **20-gauge versions** you may select cartridges with a **70 mm** (2" 3/4) or **76 mm** (3") case armed with either **lead** or **steel shot**.

Chokes marked * (full) and ** (Imp. modified) are not recommended for use with steel shot.

CAUTION: never use cartridges with a case **longer than** the chamber.

Non-compliance to this rule would have serious consequences for both the shotgun and the shooter.

All Benelli shotguns are subjected to a 1370 bar burst test at the Italian National Proof House in Gardone Valtrompia (Brescia).



Munitions à utiliser

Dans les **versions cal. 12**, possibilité d'utiliser des cartouches avec douille de **70 mm** (2" 3/4), de **76 mm** (3") et de **89 mm** (3" 1/2), aussi bien avec des charges au **plomb** qu'à **l'acier**.

Dans les **versions cal. 20**, possibilité d'utiliser des cartouches avec douille de **70 mm** (2" 3/4) et de **76 mm** (3") aussi bien avec des charges au **plomb** qu'à **l'acier**.

Les **chokes** * (full) et ** (Imp. Mod.) ne sont pas recommandés pour des charges à l'acier.

ATTENTION: ne jamais utiliser des cartouches avec des douilles dont la **longueur dépasserait** celle de la chambre d'explosion!

Observer cette règle sous risque de graves préjudices aussi bien pour le tireur que pour l'arme.

Tous les fusils Benelli sont soumis au test forcé de 1370 bars au banc National de Tir de Gardone Valtrompia (Brescia).



Munitionen zu verwenden

Bei dem Gewehr im Kaliber 12 können Patronen mit **70 mm** (2" 3/4), **76 mm** (3"), oder **89 mm** (3" 1/2) Geschosshülse verwendet werden, die mit **Blei-**oder **Stahlschroten** geladen sind.

Bei dem Gewehr im Kaliber 20 können Patronen mit **70 mm** (2" 3/4) oder **76 mm** (3") Geschosshülse verwendet werden, die mit **Blei-**oder **Stahlschroten** geladen sind.

Die **Chokes** * (full) und ** (Imp. Mod.) sind bei Stahlschroten nicht geeignet.

ACHTUNG: Nie Patronen mit Geschosshülse, deren Länge die Länge des Patronenlagers überschreitet, verwenden.

Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift kann schwere Folgen nach sich ziehen, sowohl bei Schützen als auch bei Waffen.

Alle Benelli-Gewehre werden bei der Banco Nazionale di Prova in Gardone Valtrompia (Brescia) zur 1370 bar Beschußprobe unterworfen.



Munições a usar

Nas armas cal. 12 podem usar-se indistintamente cartuchos de câmara de **70 mm** (2" 3/4), de **76 mm** (3") e de **89 mm** (3" 1/2), carregados com **chumbo** ou esferas de **aço**.

Nas armas cal. 20 podem usar-se cartuchos de **70 mm** (2" 3/4) e de **76 mm** (3") carregados com **chumbo** ou esferas de **aço**.

Os **choques** * (full) e ** (Imp. Mod.) não podem ser utilizados com esferas de aço.

ATENÇÃO: não use **nunca** cartuchos cujo comprimento seja superior à câmara.

A inobservância desta regra pode acarretar graves problemas quer para o atirador como para a arma.

Todas as armas Benelli são submetidas a prova de 1370 bar de pressão no "Banco Nazionale di Prova di Gardone Valtrompia (Brescia)."



Η επιλογή των φυσιγιών

Το **τουφέκι διαμ.12** είναι σε θέση να χρησιμοποιήσει φυσίγγια με κάλυκα **70 mm** (2" 3/4), **76 mm** (3") και **89 mm** (3" 1/2) και σκάγια **μολύβδου ή ατσάλινα**. Το **τουφέκι διαμ. 20** είναι σε θέση να χρησιμοποιήσει φυσίγγια με κάλυκα **70 mm** (2" 3/4) και **76 mm** (3") και σκάγια **μολύβδου ή ατσάλινα**.

Τα **τσοκ** * (full) και ** (Imp. Mod.) δεν είναι κατάλληλα για χρήση με ατσάλινα σκάγια.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Μην χρησιμοποιήσετε **ποτέ** φυσίγγια με κάλυκα **που έχει μεγαλύτερο μήκος** από αυτό της θαλάμης!

Η παραβίαση του κανόνα αυτού επιφέρει **σοβαρότατες επιπτώσεις τόσο για τον σκοπευτή όσο και για το όπλο**.

Όλα τα τουφέκια Benelli έχουν δοκιμασθεί σε πίεση 1370 bar στο Ιταλικό Εθνικό Κέντρο Δοκιμών του Gardone Valtrompia (Brescia).



Manutenzione

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio, elevatore e serbatoio siano completamente vuoti!

(Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Per l'estrema semplicità costruttiva e per l'accurata scelta dei materiali, i fucili Benelli **non richiedono** particolari interventi di manutenzione.

Si consiglia quindi di effettuare:

- 1) la normale pulizia **della canna** dopo l'uso;
- 2) eliminare con una periodica pulizia e lubrificazione gli **eventuali residui di polvere** (o materiali estranei) dal gruppo guardia (cane, grilletto, ecc.);
- 3) smontare, pulire e lubrificare **il percussore**, che può essere soggetto parimenti ai residui sopra citati;



Maintenance

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded!

(Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

Thanks to its extreme simplicity and excellent materials, the Benelli Automatic Shotguns **require no** special maintenance.

The following few controls **are recommended**:

- 1) normal cleaning of the **barrel** after use;
- 2) the firing mechanism, consisting of hammer, trigger, etc., may become clogged with **any powder residuals** (or foreign matters). Remove this by periodical cleaning or lubrication;
- 3) the **bolt assembly** may also become clogged with the same material and must be periodically dismantled, cleaned and lubricated;



Entretien

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion, l'élevateur et le magasin sont complètement vides!

(Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Grâce à leur extrême simplicité de construction et au choix des matériaux qui les composent, les fusils Benelli **ne requièrent** aucune intervention particulière d'entretien.

Il est par conséquent **conseillé** d'effectuer:

- 1) le nettoyage normal du **canon** après l'usage;
- 2) d'éliminer par un nettoyage et un entretien périodiques **les résidus éventuels de poudre** (ou de matières étrangères) du groupe de tir (chien, détente, etc.);
- 3) de démonter et de nettoyer **le percuteur**, sur lequel pourraient également se déposer les résidus que nous venons d'indiquer;



Wartung

Bevor Sie jegliche Operationen am Gewehr durchführen, versichern Sie sich, daß Patronenlager, Zubringer und Patronenmagazin **völlig leer sind!**

(Die Waffenladen- und Ausladensvorschriften aufmerksam lesen).

Dank ihrer sehr einfachen Gestaltung und der sorgfältigen Wahl der Materialien brauchen Benelli - Gewehre **keine** besondere Wartung.

Es ist dafür **ratsam**, die folgenden Vorschriften zu beachten:

- 1) Nach Gebrauch ist eine regelmäßige **Reinigung** des Gewehrlaufes durchzuführen;
- 2) durch periodische Reinigung und Schmierung sind **eventuelle Staubreste** (oder andere Stoffe) aus der Abzugsgruppe (Hahn, Abzug, usw.) zu entfernen;
- 3) den **Schlagbolzen** demontieren, reinigen und ölen;



Manutenção

Antes de efectuar qualquer tipo de intervenção na sua arma, assegurar-se sempre de que a câmara, o elevador e o depósito estão **completamente vazios!**

(Ler atentamente as instruções de carregamento e descarregamento da arma).

Pela extrema simplicidade de construção e pela cuidada escolha de materiais, as armas Benelli, **não requerem** particulares intervenções de manutenção.

Aconselha-se pois a efectuar:

- 1) a normal limpeza do cano após o uso;
- 2) eliminar com uma limpeza e lubrificação periódicas os **eventuais resíduos de pólvora** (ou materiais estranhos) do grupo obturador (cão, gatilho, etc.);
- 3) desmontar, limpar e lubrificar **o percutor**, que pode estar sujeito aos resíduos acima indicados;



Συντήρηση

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες!

(Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Χάρης στην απλότητα της κατασκευής τους και την προσεγμένη επιλογή των υλικών, τα τουφέκια Benelli **δεν έχουν ανάγκη** ιδιαίτερης συντήρησης.

Σας προτείνουμε, επομένως:

- 1) να πραγματοποιείτε έναν απλό **καθαρισμό** του όπλου μετά την χρήση
- 2) να καθαρίζετε και να λαδώνετε, σε τακτά χρονικά διαστήματα, τον μηχανισμό πυροδότησης (κόκορας, σκανδάλη κτλ) έτσι ώστε να απομακρύνονται τυχόν **κατάλοιπα καύσεως** ή ξένα σώματα
- 3) να αποσυναρμολογείτε, να καθαρίζετε και να λαδώνετε **τον επικρουστήρα** για τους ίδιους λόγους



- 4) per la buona conservazione dell'arma, si consiglia di tenere lubrificate **le parti soggette** agli agenti atmosferici.

NOTA: Lasciare lo strozzatore installato quando si esegue la pulizia dell'arma, per evitare l'accumulo di residui nei filetti di attacco dello strozzatore interni alla canna.

Utilizzare sempre il set di pulizia e l'olio Benelli Armi (fig. 19) (non in dotazione con il fucile).



- 4) to keep the gun in good order, oiling of the **parts subject** to atmospheric corrosion is recommended.

NOTE: whilst cleaning the gun the internal choke tubes are not to be stripped out. This in order to avoid residues collecting in the barrel's internal choke tube's connection threads.

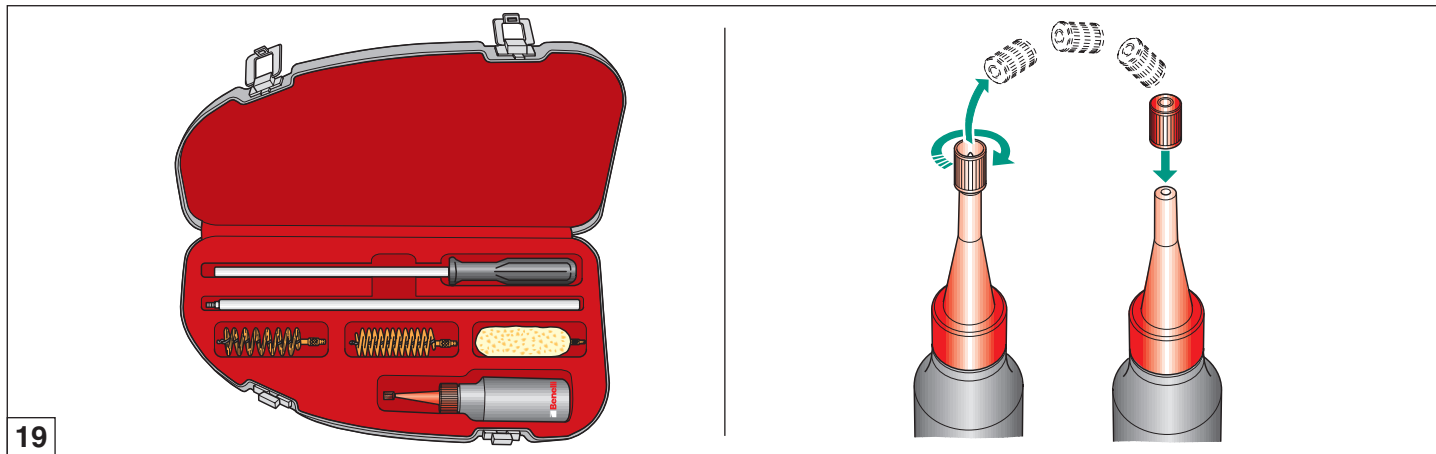
Use only Benelli Armi cleaning set and oil (fig. 19) (not equipped with shotgun).



- 4) pour la bonne conservation de l'arme, n'oubliez pas de veiller à ce que **les parties pouvant être agressées** par les agents atmosphériques soient toujours lubrifiées.

NOTE: Laissez le choke installé lorsque vous nettoyez votre arme afin d'éviter l'accumulation de résidus dans les filets de fixation du choke à l'intérieur du canon.

Toujours se servir du kit de nettoyage et de l'huile Benelli Armi (fig. 19) (non livré avec l'arme).





- 4) um die Waffe in gutem Zustand zu halten, ist es empfehlenswert, alle den Wettereinflüssen **unterliegende Teile** zu ölen.

ANMERKUNG: Während der Waffenreinigung, muß der Choke eingebaut sein, um zu vermeiden, daß jederlei Reste in den Innen-Gewinden des Laufes sich anhäufen.

Immer Reinigungsmittel und Öle der Benelli Armi (Abb. 19) verwenden (*nicht lieferbar mit dem Gewehr*).



- 4) para boa conservação da sua arma, aconselhamos que mantenha lubrificadas as **partes sujeitas** a agentes atmosféricos.

NOTA: Deixe o choque colocado enquanto procede à limpeza da arma, para evitar a acumulação de resíduos na rosca dos choques interiores.

Utilizar sempre o set de limpeza e óleo Benelli Armi (fig. 19) (*não incluídos na embalagem da arma*).



- 4) να λαδώνετε τακτικά όλα τα **τμήματα του όπλου που είναι εκτεθειμένα** στους ατμοσφαιρικούς παράγοντες.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Κατά τη διάρκεια του καθαρισμού, μην αφαιρείτε το τσοκ. Με τον τρόπο αυτό, αποφεύγεται η συσσώρευση υπολειμμάτων στο σπειροειδές τμήμα του εσωτερικού της κάννης όπου προσαρμόζεται το τσοκ.

Χρησιμοποιείτε πάντα το σετ καθαρισμού και το λάδι της Benelli Armi (εικ.19) (δεν περιλαμβάνονται στον βασικό εξοπλισμό του τουφεκιού).



Smontaggio dell'arma

(per manutenzione e pulizia)

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio, elevatore e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Procedura di smontaggio

- 1) Avanzare l'otturatore e svitare il cappello fissaggio canna (fig. 20).



Shotgun stripping

(for cleaning and maintenance)

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

Stripping procedure

- 1) Move the bolt forward and unscrew the barrel retaining cap (fig. 20).



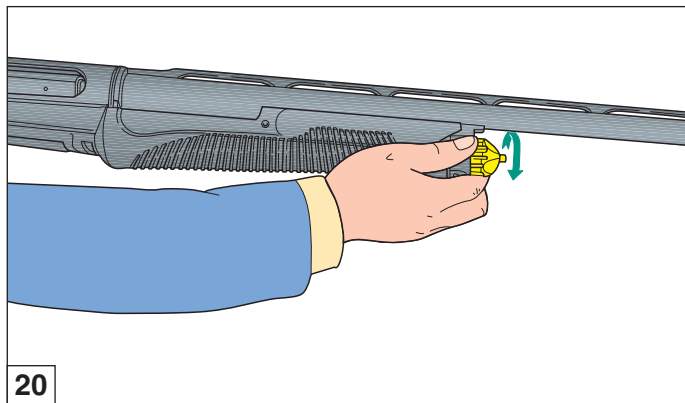
Démontage de l'arme

(pour le nettoyage et l'entretien)

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion, l'élevateur et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Marche à suivre pour le démontage

- 1) Avancer l'obturateur et desserrer le chapeau de fixation du canon (fig. 20).





Waffen-Demontage

(für Wartungs- und Reinigungsoperationen)

Bevor jegliche Operation auf Gewehr führt durch, versichern Sie sich, daß Patronenlager, Zubringer und Magazin völlig leer sind (Die Waffenladen- und Ausladensvorschriften aufmerksam lesen).

Demontage-Verfahren

- 1) **Den Verschluss** vorschieben und **den Lauf-Lagerdeckel** abschrauben (Abb. 20).



Desmontagem da arma

(para manutenção e limpeza)

Antes de efectuar qualquer tipo de intervenção na sua arma, assegurar-se sempre de que a câmara, o elevador e o depósito estão completamente vazios! (Ler atentamente as instruções de carregamento e descarregamento da arma).

Procedimento de desmontagem

- 1) Avance o **obturador** e desaperte a **porca do fuste** (fig. 20).



Αποσυναρμολόγηση του όπλου

(για συντήρηση και καθαρισμό)

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη, η γλώσσα και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Διαδικασία αποσυναρμολόγησης

- 1) Τραβήξτε προς τα εμπρός το **κλείστρο** και ξεβιδώστε τη **βίδα της πάπιας** (εικ. 20).



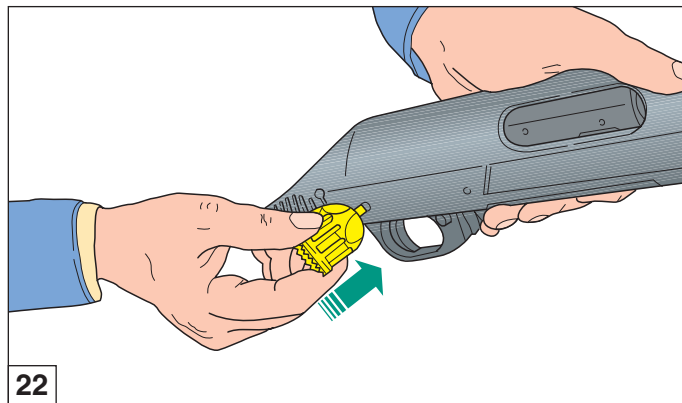
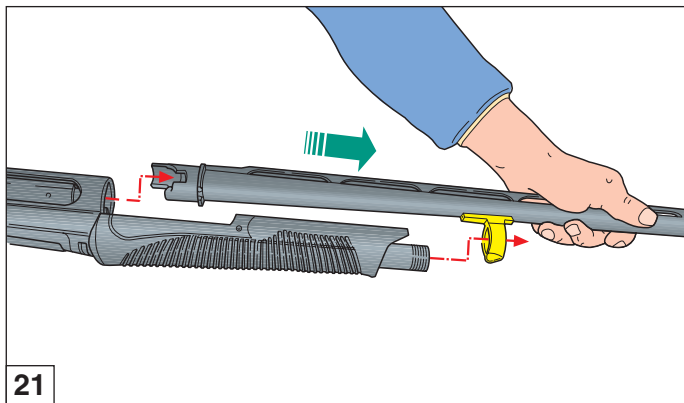
- 2) Afferrare **la canna**, appena fuori dal tubo serbatoio e sfilarla in avanti (fig. 21).
- 3) Utilizzando **il cappellotto** (munito sul davanti di un piolo), spingere fuori **le spine** fissaggio guardia e, sempre utilizzando il cappellotto, agganciarle e sfilarle dalle rispettive sedi (figg. 22-23).
- 4) Sfilare **la guardia** (fig. 24).



- 2) Hold **the barrel** out from the magazine tube and slide it forward (fig. 21).
- 3) Using **the magazine cap**, push out the trigger guard fixing **pins** and - still using the magazine cap - hook them and take them off of their places (figs. 22-23).
- 4) Take **the trigger guard** off (fig. 24).

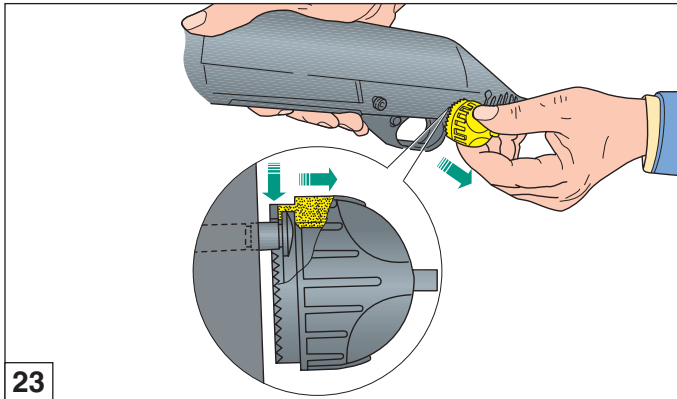


- 2) Saisir **le canon**, juste à la sortie du tube magasin et dégager-le vers l'avant (fig. 21).
- 3) En vous servant **du chapeau** (présentant un téton sur la partie avant) pousser vers l'extérieur **les goupilles** d'assemblage de la sous-garde et, toujours à l'aide du chapeau, accrochez-les et dégagez-les de leurs sièges correspondants (figs. 22-23).
- 4) Dégager la **sous-garde** (fig. 24).





- 2) **Den Lauf** angreifen, nachdem er aus dem Magazinrohr herausgekommen ist und ihn vorwärts abziehen (Abb. 21).
- 3) Mit der Hilfe des **Lagerdeckels** (der vorn mit einem Bolzen ausgestattet ist) die **Abzugsbügel-Befestigungsstifte** hinaus drücken und wieder mit der Hilfe des Lagerdeckels, sie anhaken und von jeweiligen Sitzen herausziehen (Abb. 22-23).
- 4) **Den Abzugsbügel** herausziehen (Abb. 24).



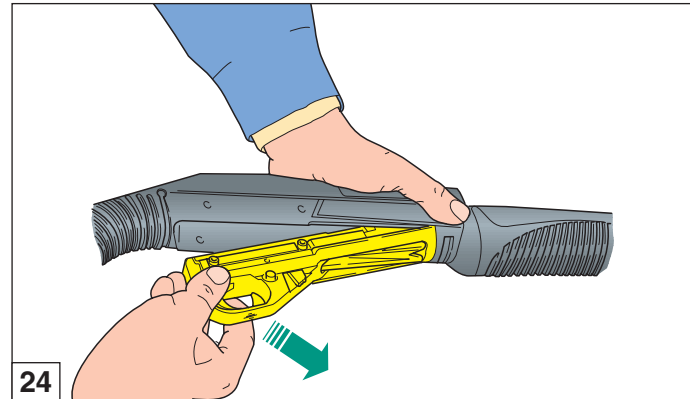
23



- 2) Agarre no **cano**, leve-o à frente separando-o do depósito (fig. 21).
- 3) Utilizando a **porca do fuste** (que tem na sua extremidade um espigão) empurre os **pernes** de fixação do guarda-mato, e sempre utilizando a porca do fuste saque os pernes e retire-os (fig. 22-23).
- 4) Retire o **guarda-mato** (fig. 24).



- 2) Πιάστε **την κάννη** λίγο πιο μπροστά από την αποθήκη και τραβήξτε την έτσι ώστε να βγει από τη θέση της (εικ. 21).
- 3) Με τη βοήθεια της μικρής προεξοχής που βρίσκεται στο μπροστινό μέρος της **βίδας**, σπρώξτε **τους πείρους** της σκανδαλοθήκης. Χρησιμοποιώντας, πάντα, την ίδια βίδα, γαντζώστε τους πείρους και αφαιρέστε τους από τη θέση τους (εικ. 22-23).
- 4) Αφαιρέστε **την σκανδαλοθήκη** (εικ. 24).



24



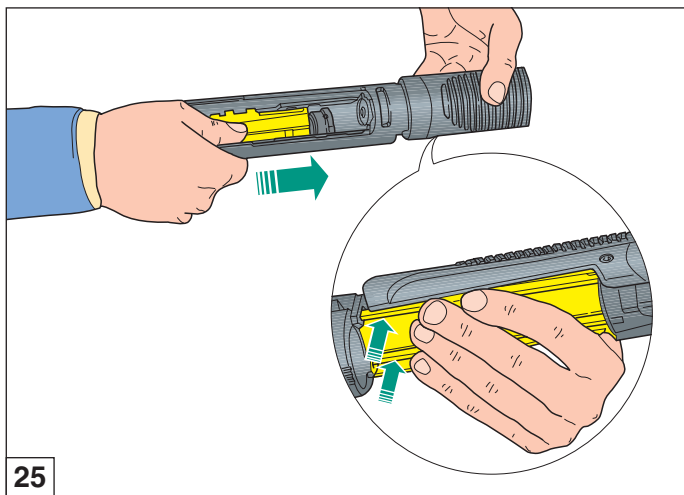
- 5) Rovesciare il fucile, sollevare leggermente le bretelle e contemporaneamente arretrare l'otturatore per separarlo dalle bretelle (fig. 25).
- 6) Afferrare il gruppo otturatore e, **comprimone** la testina, sfilarlo dalla carcassa (figg. 26-27).
- 7) Avanzare lentamente l'astina, sfilando **le bretelle** dalla carcassa (fig. 28).



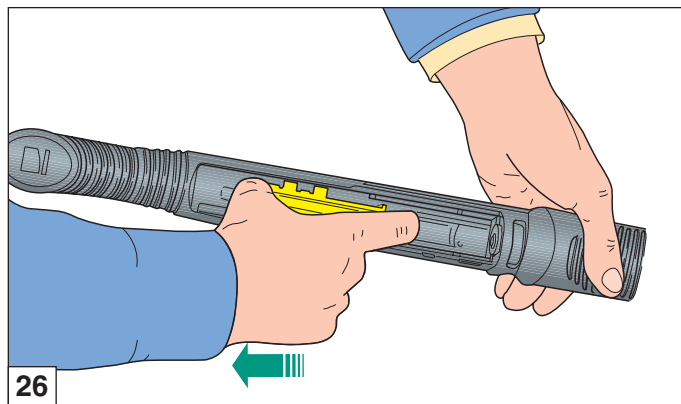
- 5) Reverse the shotgun, lift the action bars slightly, and pull back the slide at the same time to separate the action bars (fig. 25).
- 6) hold the bolt unit and, **pushing** the top, take it off of the receiver (figs. 26-27).
- 7) Slide the fore-end forward slowly, unhooking **the action bars** from the receiver (fig. 28).



- 5) Renverser le fusil, soulever légèrement les bretelles et en même temps reculer l'obturateur pour le séparer des bretelles (fig. 25).
- 6) Saisir le groupe obturateur **en comprimant** sa tête et le dégager ensuite de son siège (figs. 26-27).
- 7) Avancer lentement la tige, en dégageant **les bretelles** de la carcasse (fig. 28).



25



26



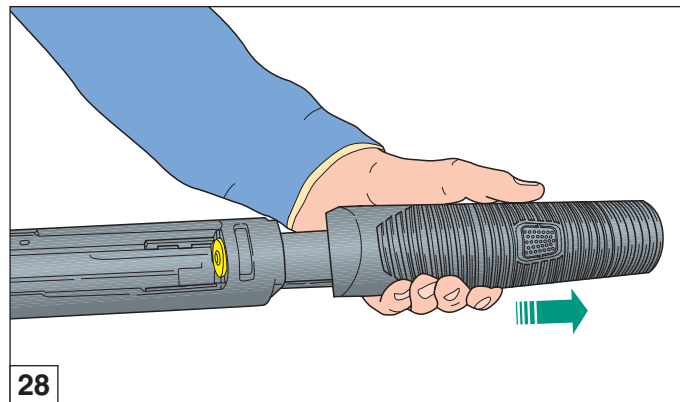
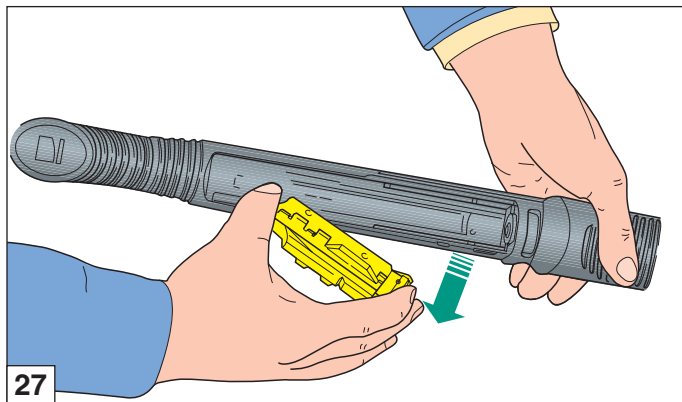
- 5) Das Gewehr umkehren, die Führungsstangen leicht aufheben und gleichzeitig den Verschluss zurückziehen, um ihn von den Führungsstangen zu trennen (Abb. 25).
- 6) Den Verschlussatz greifen, indem der Sicherkopf **zusammengedrückt wird**, dann ihn vom Sitz herausziehen (Abb. 26-27).
- 7) Den Vorderschaft langsam vorschieben, indem **die Führungsstangen** des Gehäuses herausgezogen sind (Abb. 28).



- 5) Volte a arma, e leve ligeiramente as alhetas e simultaneamente empurre o obturador para separá-lo das alhetas (fig. 25).
- 6) Agarre no grupo obturador e **comprimindo** a cabeça retire-o da báscula (fig. 26-27).
- 7) Avance lentamente o fuste, desenfiando as **alhetas** da báscula (fig. 28).



- 5) Αναποδογυρίστε το όπλο, ανασηκώστε ελαφρά τις ράγες, και ταυτόχρονα τραβήξτε προς τα πίσω το κλείστρο έτσι ώστε να το χωρίσετε από τις ράγες (εικ. 25).
- 6) Πιάστε τον μηχανισμό του κλείστρου και **πιέζοντας** την κεφαλή, αφαιρέστε τον από τον κορμό (εικ. 26-27).
- 7) Τραβήξτε την πάπια ελαφρώς προς τα εμπρός κι αφαιρέστε **τις ράγες** από τον κορμό (εικ. 28).





- 8) Se necessario, procedere allo smontaggio del percussore togliendo **il perno di arresto** (fig. 29): **trattenere percussore e relativa molla di richiamo.**
- 9) Estrarre **il percussore** completo di molla (fig. 30).

Il fucile è completamente smontato: le parti interessate a verifica e pulizia sono tutte separate.



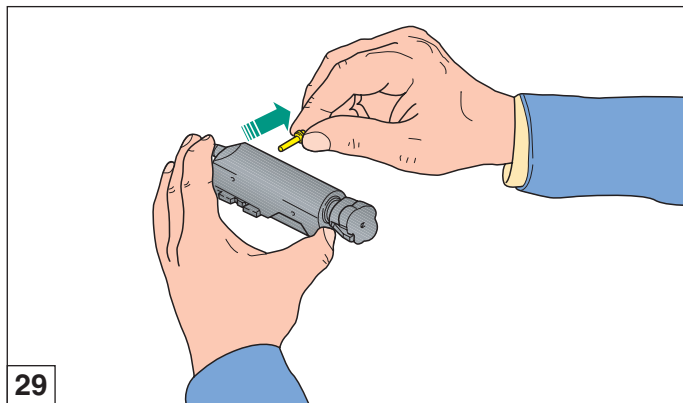
- 8) When necessary, proceed with the disassembly of the firing pin, removing the **retaining pin** (fig. 29); **hold the firing pin and its return spring.**
- 9) Extract **the firing pin**, complete with spring (fig. 30).

The shotgun is now completely stripped. All the parts that require routine maintenance and cleaning are disassembled.



- 8) S'il y a lieu, procéder au démontage du percuteur en retirant **le pivot d'arrêt** (fig. 29): **retenir le percuteur et son ressort de rappel correspondant.**
- 9) Extraire **le percuteur** avec son ressort (fig. 30).

Le fusil est complètement démonté: les parties qui doivent être vérifiées et nettoyées sont toutes démontées.





- 8) Falls erforderlich, den Schlagbolzen demontieren, nachdem der **Sperrbolzen** herausgezogen worden ist (Abb. 29); **Schlagbolzen und einschlägigen Rückzugfeder herausziehen.**
- 9) **Den Schlagbolzen** zusammen mit Feder herausziehen (Abb. 30).

Das Gewehr ist nun völlig demontiert: alle Teile sind für Prüfung und Reinigung getrennt.



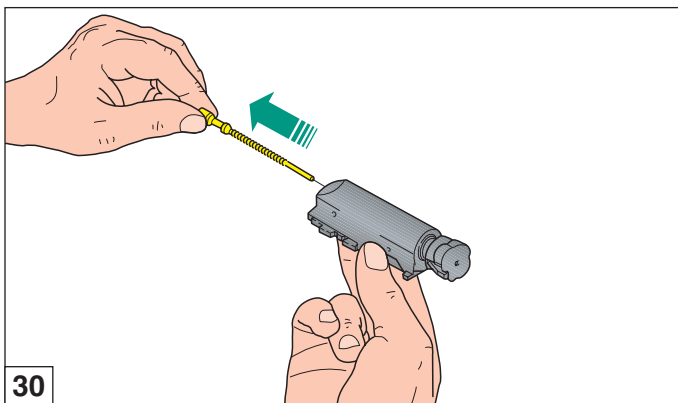
- 8) Se necessário, proceda à desmontagem do percutor tirando o **troço final** (fig. 29): **segure no percutor e respectiva mola.**
- 9) Extraia **o percutor** e respectiva mola (fig. 30).

A arma está completamente desmontada: as peças a verificar e limpar estão todas separadas.



- 8) Αν είναι απαραίτητο, αποσυναρμολογήστε τον επικρουστήρα αφαιρώντας **τον ειδικό πείρο** και προσέχοντας **να συγκρατήσετε τόσο τον ίδιο τον επικρουστήρα όσο και το ελατήριο του** (εικ. 29).
- 9) Αφαιρέστε **τον επικρουστήρα** μαζί με το ελατήριο του (εικ. 30).

Το τουφέκι αποσυναρμολογήθηκε. Όλα τα εξαρτήματα που χρειάζονται καθαρισμό ή συντήρηση είναι πλέον χωρισμένα.

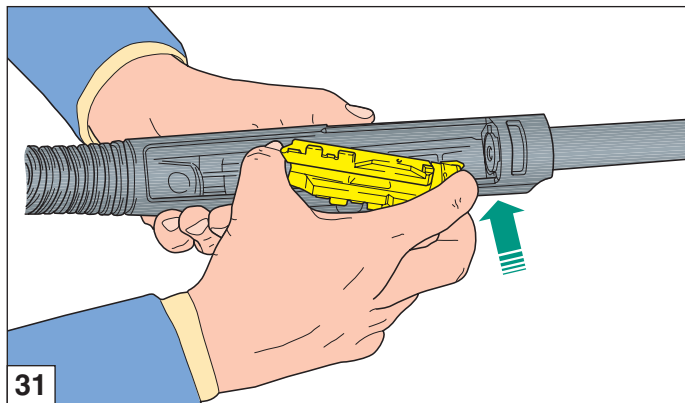




Montaggio dell'arma

Per un corretto montaggio dell'arma, procedere nel seguente ordine:

- 1) Inserire il percussore **completo di molla** nell'otturatore, bloccandolo con l'apposito perno.
- 2) Prendere l'otturatore e **comprimerne** la testina, inserendolo poi nella propria sede (figg. 31-32).
- 3) Posizionare verticalmente l'arma e inserire nelle rispettive guide **le bretelle dell'astina** (fig. 33).



31



Shotgun assembly

For correct assembly after cleaning and maintenance operations, proceed as follows:

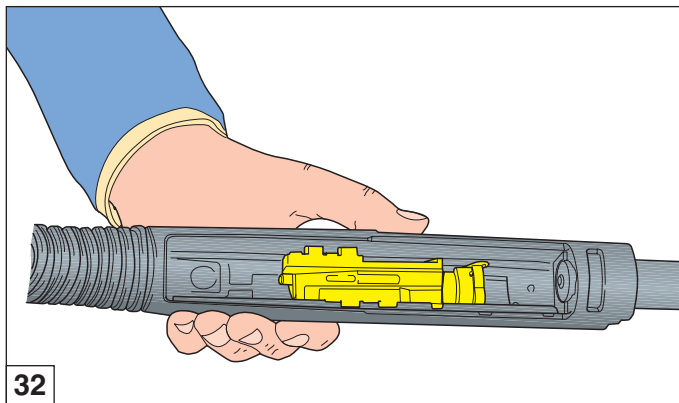
- 1) Insert the firing pin, **complete with its spring** in the bolt, fixing it with its pin.
- 2) Take the bolt and **squeeze** its top part, then inserting it in its proper place (figs. 31-32).
- 3) Holding the firearm vertically, insert in the respective tracks **the fore-end guide rods** (fig. 33).



Remontage de l'arme

Pour remonter l'arme correctement suivre la marche ci-dessous:

- 1) Introduire le percuteur **avec son ressort** dans l'obturateur en l'immobilisant à l'aide du pivot prévu à cet effet.
- 2) Saisir l'obturateur et **en comprimer** la tête, en l'introduisant ensuite dans son siège (figs. 31-32).
- 3) Placer l'arme verticalement et insérer les **bretelles de la tige** dans leurs guides correspondants (fig. 33).



32



Waffen-Montage

Für eine korrekte Montage der Waffe, sind folgende Anweisungen zu beachten:

- 1) Den Schlagbolzen **zusammen mit Federn** in den Verschluss stecken und ihn mit dem dazu bestimmten Bolzen sperren.
- 2) Den Verschluss greifen und den Sicherkopf **drücken**, dann in den passenden Sitz stecken (Abb. 31-32).
- 3) Das Gewehr senkrecht stellen und **die Führungsstangen des Vorderschafts** in die einschlägigen Führungen stecken (Abb. 33).



Montagem da arma

Para a correcta montagem da arma proceda pela seguinte ordem:

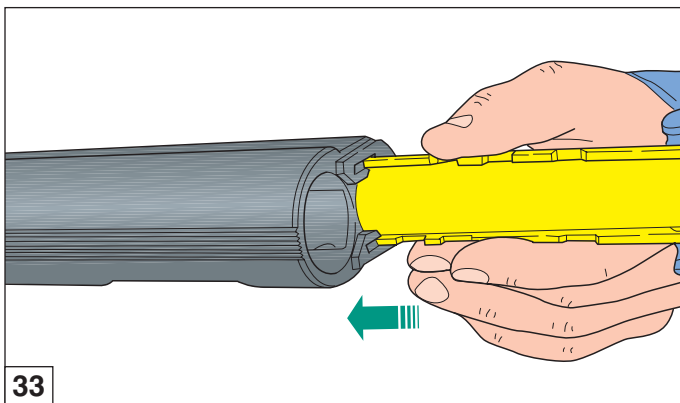
- 1) Insira o percutor assim como a **respectiva mola** no obturador, bloqueando-o com o troço final.
- 2) Agarre no obturador **comprimindo** a cabeça, e insira-o na báscula (fig. 31-32).
- 3) Posicione verticalmente a arma e insira as **alhetas do fuste** (fig. 33).



Συναρμολόγηση του όπλου

Για να συναρμολογήσετε σωστά το όπλο σας, ενεργήστε όπως περιγράφεται ακολούθως:

- 1) Τοποθετήστε τον επικρουστήρα - **μαζί με το ελατήριο του** – στο κλείστρο και στερεώστε τον με τον ειδικό πείρο.
- 2) Πάρτε το κλείστρο, **πιέστε** την κεφαλή του και τοποθετήστε το στη θέση του (εικ. 31-32).
- 3) Κρατήστε κάθετα το όπλο και τοποθετήστε, στους αντίστοιχους οδηγούς, **τις ράγες οπλίσεως της πάπιας** (εικ. 33).





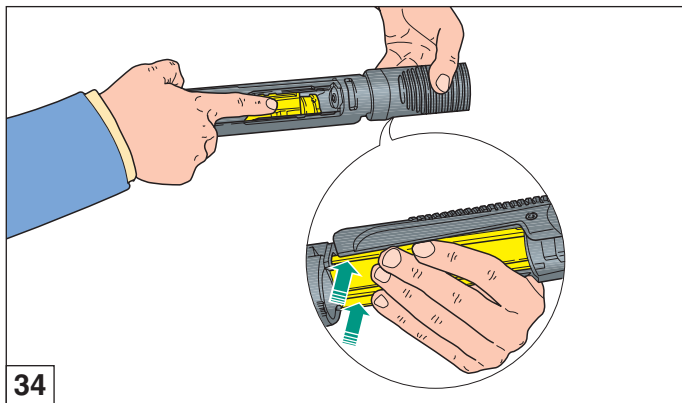
- 4) Porre il fucile in orizzontale e far agganciare **le bretelle** sulla guida dell'otturatore (aiutarsi con l'altra mano per **sollevare leggermente** le bretelle) (fig. 34).
- 5) Controllare che l'aggancio **bretelle-otturatore** sia corretto (figg. 35-36).



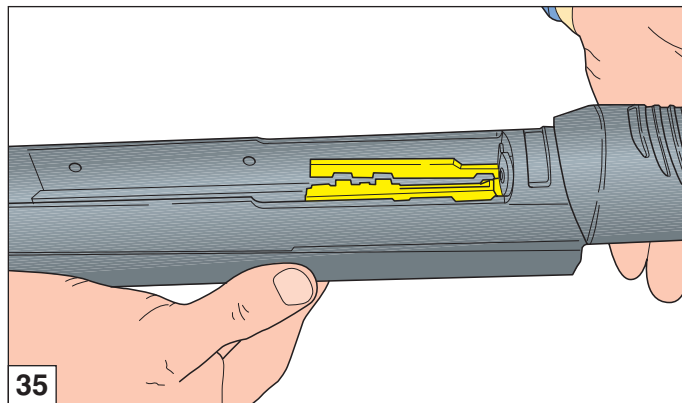
- 4) Place the shotgun horizontally and hook **the action bars** onto the bolt guide (use your other hand **to lift the action bars slightly**) (fig. 34).
- 5) Check to be sure that the **action bars-bolt** is positioned correctly (figs. 35-36).



- 4) Placer le fusil horizontalement et faire s'accrocher **les bretelles** sur le guide de l'obturateur (s'aider de l'autre main pour **soulever légèrement** les bretelles) (fig. 34).
- 5) Contrôler que l'accrochage **bretelles-obturateur** soit correct (figs. 35-36).



34



35



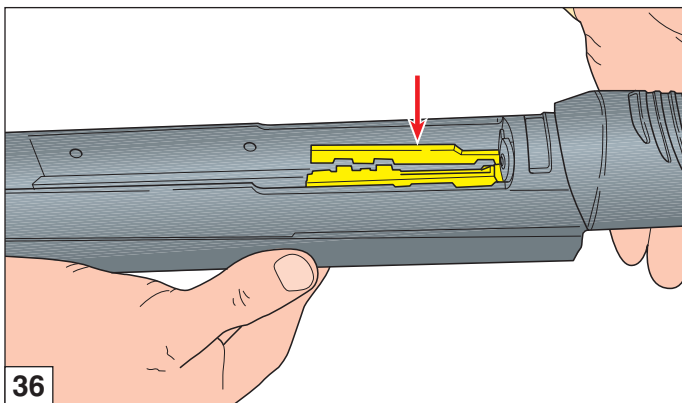
- 4) Das Gewehr horizontal stellen und **die Führungsstangen** auf Verschluss-Führung anhängen lassen (mit der Hilfe anderer Hand die Führungsstangen **leicht aufheben**) (Abb. 34).
- 5) Überprüfen, daß die Kupplung **Führungsstangen-Verschluss** korrekt ist (Abb. 35-36).



- 4) Coloque a arma na horizontal e faça encaixar as **alhetas** nas guias do obturador (ajude com a outra mão a **elevar ligeiramente** as alhetas) (fig. 34).
- 5) Verifique que a junção **alhetas-obturador** está correcto (fig. 35-36).



- 4) Επαναφέρετε το όπλο σε οριζόντια θέση και γαντζώστε τις ράγες στον οδηγό του κλειστρου (χρησιμοποιείστε το ελεύθερο σας χέρι για να **σηκώσετε ελαφρά** τις ράγες) (εικ. 34).
- 5) Βεβαιωθείτε ότι **ράγες και κλειστρο** γάντζωσαν σωστά (εικ. 35-36).





- 6) Avanzare l'astina e inserire **il gruppo guardia - a cane armato** - nella carcassa, facendo perno sull'incastro anteriore; portarlo poi in battuta sul retro della carcassa stessa (figg. 37-38).
- 7) Infilare **le spine** di arresto guardia.

ATTENZIONE: la spina **più lunga** deve essere montata sul foro **anteriore** (fig. 39).

- 8) **Completare** il montaggio dell'arma seguendo la procedura di montaggio.



- 6) Slide the fore-end ahead and insert the **trigger guard - with cocked hammer** on the receiver, by twisting in the front locking hole, and then placing it in the rear part on the receiver (figs. 37-38).
- 7) Push the trigger guard **pins**.

NOTE: the longer pin is used in the **forward** hole (fig. 39).

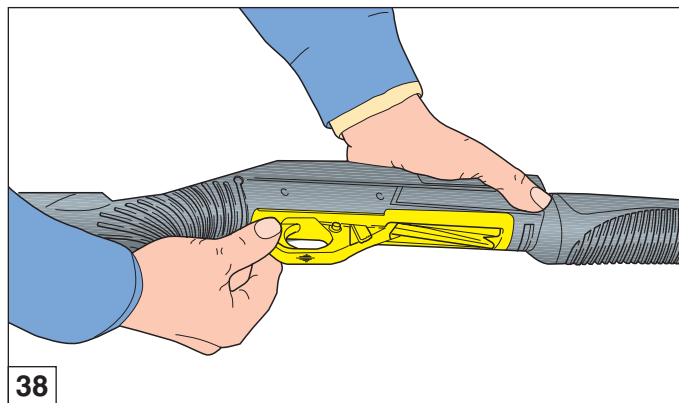
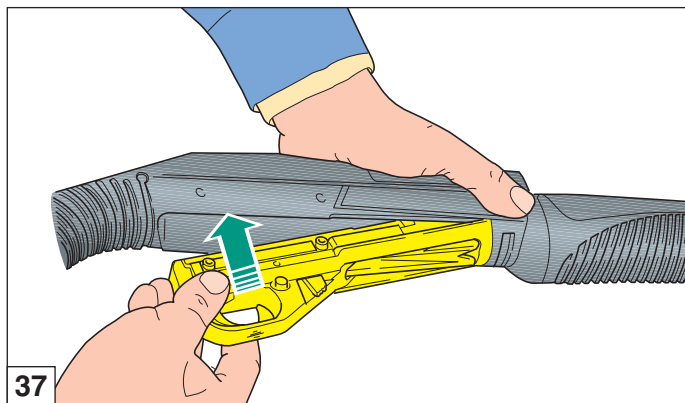
- 8) **Complete** the assembly of the firearm following the mounting procedure.



- 6) Faire avancer la tige et introduire **le groupe sous-garde - chien armé** - dans la carcasse, en faisant pression sur la gorge avant et en allant ensuite en butée sur le dos de la carcasse (figs. 37-38).
- 7) Introduire **les goupilles** d'arrêt de la sous-garde.

ATTENTION: la goupille **la plus longue** doit être montée sur le trou **avant** (fig. 39).

- 8) **Compléter** le montage de l'arme en suivant la procédure.





- 6) Den Vorderschaft vorschieben und die **Abzugsgruppe - mit geladenen Hahn** - ins Gehäuse stecken; wobei man sich auf den vorderen Teil stützt. Ihn dann auf dem Rücken des Gehäuses selbst in Anschlag bringen (Abb. 37-38).
- 7) Die Abzugsbügel-**Sperrstifte** einstecken.

ACHTUNG: der **längere** Stift muss in die **vordere** Bohrung eingesetzt werden (Abb. 39).

- 8) Die Waffe-Montage **fertigmachen**, beschrieben (Montage-Verfahren).



- 6) Avance o fuste e insira o **grupo obturador** com o **cão armado**, na bscula, apoiando-se no encaixe dianteiro; levando-o at o tope na traseira da prpria caixa de culatra (fig. 37-38).
- 7) Coloque **os pernes** de fixao do obturador.

ATENO: o perne **mais longo** deve ser montado no furo **de trs** (fig. 39).

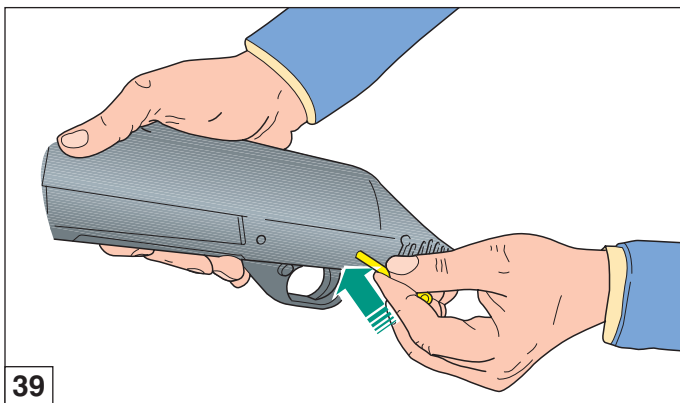
- 8) **Complete** a montagem da arma seguindo os procedimentos de montagem.



- 6) Τραβξτε προς τα εμπρός την πάπια και τοποθετήστε **την σκανδαλοθήκη (με τον κόκορα οπλισμένο)** προσέχοντας να στερεωθεί σωστά στο μπροστινό μέρος της. Κατόπιν τούτου, σπρώξτε και το υπόλοιπο μέρος της μέσα στον κορμό (εικ. 37-38).
- 7) Τοποθετήστε **τους πείρους** που ασφαλίζουν την σκανδαλοθήκη.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Ο μακρύτερος πείρος πρέπει να τοποθετηθεί στην εμπρόσθια οπή (εικ. 39).

- 8) Ολοκληρώστε την συναρμολόγηση του όπλου ακολουθώντας την διαδικασία συναρμολόγησης.





ACCESSORI E REGOLAZIONI

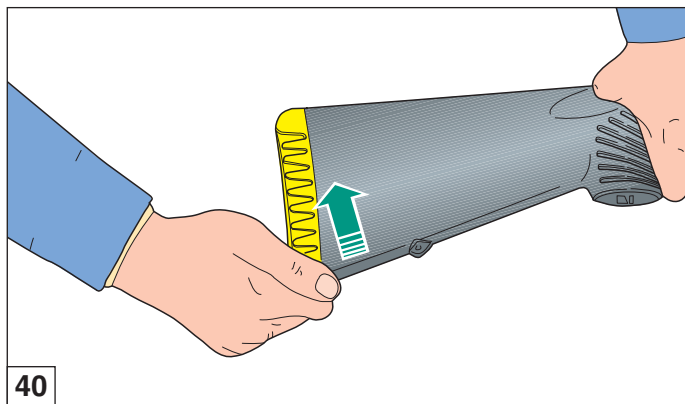
Vano porta utensili

Nel calcio del fucile è ricavato un piccolo vano atto a contenere alcuni attrezzi d'uso.

Il calciolo **non è** né avvitato, né incollato, ma comunque smontabile senza l'uso di attrezzi.

Per accedere al vano:

- 1) Esercitare una pressione sul calciolo e contemporaneamente imprimere un movimento dal basso verso l'alto (figg. 40-41).
- 2) Per la chiusura, è sufficiente premere con forza il calciolo contro il calcio per farlo entrare nella propria sede (fig. 42).



40



ACCESSORIES AND ADJUSTMENTS

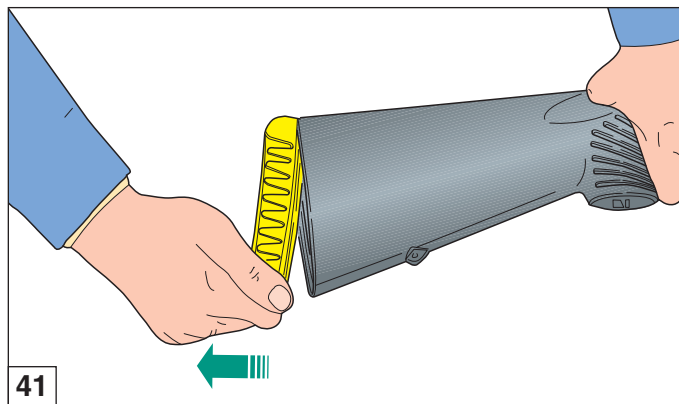
Tool compartment

A small compartment is located in the stock of the shotgun in which use tools can be stored.

The butt plate **is not** attached or glued, but is removable without the use of any tool.

To reach the compartment:

- 1) Press on the butt plate and simultaneously exert a movement from below upwards (figs. 40-41).
- 2) To close the butt plate, all that is necessary is to push firmly the butt plate against the gun stock to replace it in its original position (fig. 42).



41



ACCESSOIRES ET REGLAGES

Boîte porte-outils

Un emplacement contenant les outils normalement utilisés a été aménagé dans la crosse du fusil.

La plaque de couche **n'est** ni boulonnée ni collée et elle se démonte sans outils.

Pour accéder au boîtier:

- 1) Faire pression sur la plaque de couche et imprimer en même temps un mouvement de bas en haut (figs. 40-41).
- 2) Pour fermer il suffira de pousser avec force la plaque de couche contre la crosse pour la faire entrer dans son siège (fig. 42).



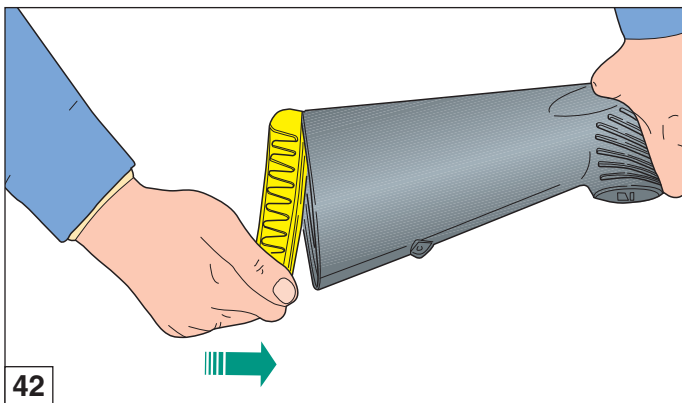
ZUBEHÖRE UND EINSTELLUNGEN

Geräte-Raum

Innerhalb des Schaftes ist ein kleiner Raum vorgesehen, der einige Werkzeuge enthalten kann. Die Schaftkappe **ist weder** verschraubt noch verklebt, trotzdem kann Sie demontiert werden, ohne Werkzeuge zu brauchen.

Um zum Raum zu kommen:

- 1) Schaftkappe leicht drücken und gleichzeitig eine Bewegung von unten nach oben durchführen (Abb. 40-41).
- 2) Zum Schliessen ist es genug, die Schaftkappe kräftig gegen den Schaft zu stoßen, um sie in ihren Sitz einrasten zu lassen (Abb. 42).



ACESSÓRIOS E REGULAÇÕES

Vão porta utensílios

Na coronha da arma existe um pequeno espaço que pode utilizar.

A chapa de couce **não é** aparafusada, nem colada, sendo portanto de encaixar e não é necessária qualquer ferramenta.

Para aceder ao espaço:

- 1) Faça pressão na chapa de couce e simultaneamente imprima movimento para fora (fig. 40-41).
- 2) Para fechar, é somente necessário premir com força a chapa de couce de encontro a coronha para a fazer encaixar (fig. 42).



ΑΞΕΣΟΥΑΡ ΚΑΙ ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ

Θήκη για εργαλεία

Το όπλο διαθέτει - στο εσωτερικό του κοντάκιου του - έναν μικρό χώρο για την αποθήκευση ορισμένων χρήσιμων εργαλείων.

Το πέλμα **δεν είναι** βιδωμένο αλλά ούτε και κολλημένο. Μπορεί, αντιθέτως, να αφαιρεθεί χωρίς ανάγκη εργαλείων.

Ενεργήστε όπως περιγράφεται ακολούθως:

- 1) Ασκήστε πίεση στο πέλμα και ταυτόχρονα διαγράψτε με το χέρι μια κίνηση από κάτω προς τα πάνω (εικ. 40-41).
- 2) Για το κλείσιμο, απλώς πιέστε με δύναμη το πέλμα στο κοντάκιο έτσι ώστε να στερεωθεί στη θέση του (εικ. 42).



Supporto riduttore di rinculo (solo cal. 12 - optional)

ATTENZIONE: Operazione da effettuarsi con fucile in **sicura** e canna orientata in direzione di sicura prudenza.

Per installare il supporto riduttore di rinculo:

- 1) Rimuovere **il calciolo** (fig. 40).
- 2) Montare **il supporto riduttore** (fig. 43).
- 3) Spingere **la piastrina di fermo** del supporto, sollevarla e sfilarla dal supporto stesso (fig. 44A).



Recoil reduction device (12 gauge optional)

NOTE: This operation must be carried out with the gun **safety** catch engaged and barrel pointed in a safe direction).

To install optional recoil reduction device:

- 1) Remove **the butt plate** (fig. 40).
- 2) Install **the recoil reducer support** (fig. 43).
- 3) Depress support **retaining plate** and pull upward to remove it from the retainer slot (fig. 44A).

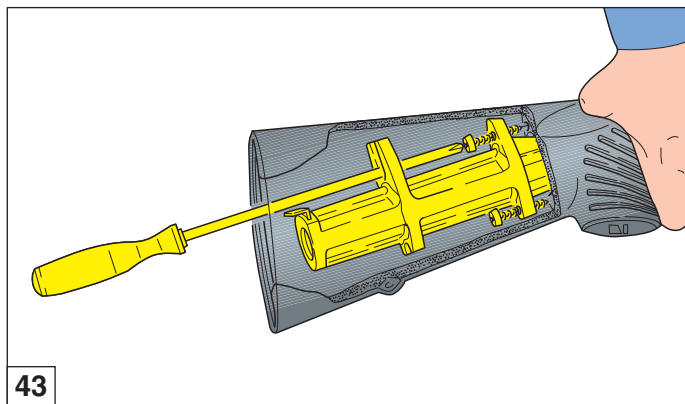


Support réducteur de recul (seulement cal. 12 - optionnel)

ATTENTION: Opération à effectuer **la sûreté** du fusil étant mise et le canon étant orienté dans une direction sûre.

Pour installer le support réducteur de recul:

- 1) Enlever **la plaque de couche** (fig. 40).
- 2) Monter **le support réducteur** (fig. 43).
- 3) Pousser **la plaquette d'arrêt** du support, la soulever et l'extraire du support même (fig. 44A).





Rückschlagverminderer Lager (nur bei Kaliber 12 - optional)

ACHTUNG: Diese Operation muss mit gesichertem Gewehr und Lauf gegen **sichere** Richtung ausgeführt werden.

Zum Einbauen des Rückschlagverminderer Lagers:

- 1) Die **Schaftkappe** wegnehmen (Abb. 40).
- 2) Das **Vermindererlager** einbauen (Abb. 43).
- 3) Das Lager-**Sicherungsblech** schieben, aufheben und vom Lager abziehen (Abb. 44A).



Suporte reductor de recuo (só em cal. 12 - opcional)

ATENÇÃO: Operação a efectuar com a arma **travada** e cano orientado em direcção de segurança.

Para instalar o suporte de redução de recuo:

- 1) Remova a **chapa de couce** (fig. 40).
- 2) Monte o **suporte reductor** (fig. 43).
- 3) Pressione a **patilha de fecho** do suporte, levante-a e retire-a (fig. 44A).



Μειωτήρας κραδασμών (μόνο διαμ. 12 - αξεσουάρ)

ΠΡΟΣΟΧΗ: Οι ενέργειες πρέπει να πραγματοποιούνται με το όπλο **ασφαλισμένο** και την κάννη στραμμένη σε απόλυτα ασφαλή κατεύθυνση.

Για να τοποθετήσετε τον μειωτήρα κραδασμών, ενεργήστε όπως περιγράφεται ακολούθως:

- 1) Αφαιρέστε το **πέλμα** (εικ. 40).
- 2) Τοποθετήστε τον **μειωτήρα κραδασμών** (εικ. 43).
- 3) Πιέστε **την πλακέτα** του μειωτήρα, τραβήξτε την προς τα πάνω και αφαιρέστε την (εικ. 44A).



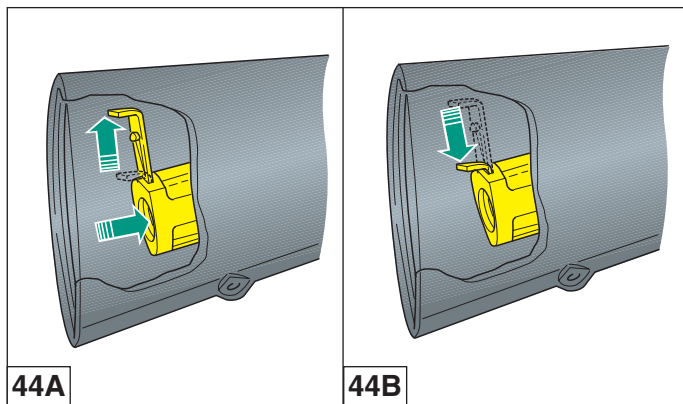
- 4) Far uscire **il distanziale** dal supporto.
- 5) Inserire **il dispositivo di rinculo** nel supporto (dispositivo non incluso).
- 6) Montare **il distanziale** e **la piastrina di fermo** (fig. 44B).
- 7) Montare **il calciolo** (fig. 42).



- 4) Let **spacer** plug fall out of tube.
- 5) Insert choice of optional **recoil reducer** in tube (recoil reducer not included).
- 6) Replace **spacer** plug and reinsert **retaining plate** (fig. 44B).
- 7) Replace **butt plate** (fig. 42).



- 4) Faire sortir **l'entretoise** du support.
- 5) Introduire **le dispositif de recul** dans le support (dispositif non fourni).
- 6) Monter **l'entretoise** et **la plaquette d'arrêt** (fig. 44B).
- 7) Monter **la plaque de couche** (fig. 42).





- 4) Die **Zwischenlage** vom Lager herausziehen.
- 5) Die **Rückschlagvorrichtung** in das Lager stecken (Vorrichtung nicht einschließen).
- 6) Die **Zwischenlage** und das **Sicherungsblech** einbauen (Abb. 44B).
- 7) Die **Schaftkappe** einbauen (Abb. 42).



- 4) Faça sair o **distâncial** do suporte.
- 5) Insira o **dispositivos de recuo** no suporte (dispositivo não incluído).
- 6) Monte **o distâncial e a patilha de fecho** (fig. 44B).
- 7) Monte **a chapa de couce** (fig. 42).



- 4) Αφαιρέστε **το διαχωριστικό** από τον μειωτήρα.
- 5) Τοποθετήστε το εξάρτημα μείωσης κραδασμών στον μειωτήρα (το εξάρτημα δεν περιλαμβάνεται).
- 6) Επανατοποθετήστε **το διαχωριστικό και τη πλακέτα** (εικ. 44B).
- 7) Επανατοποθετήστε **το πέλμα** (εικ. 42).



Prolunga tubo serbatoio (optional)

Per le versioni dell'arma a **tubo serbatoio corto** sono disponibili a richiesta **kit prolunga serbatoio** che ne aumentano la capacità.

Kit per cal. 12

Il kit prolunga "+1 colpo" comprende: un **cappello fissaggio canna** avente foro passante, una **prolunga tubo serbatoio**, una **molla serbatoio lunga** ed un **tappo per prolunga serbatoio** (fig. 45).



Magazine extension tube (optional)

Where capacity increase is required for **short magazine tube** shotgun versions, **magazine extension tube kits** are available upon request.

12 gauge kit

The "+1 round" extension kit contains the following: a **barrel retaining cap** with through hole, a **magazine extension tube**, a **long magazine spring** and a **plug** for the **magazine extension** (fig. 45).

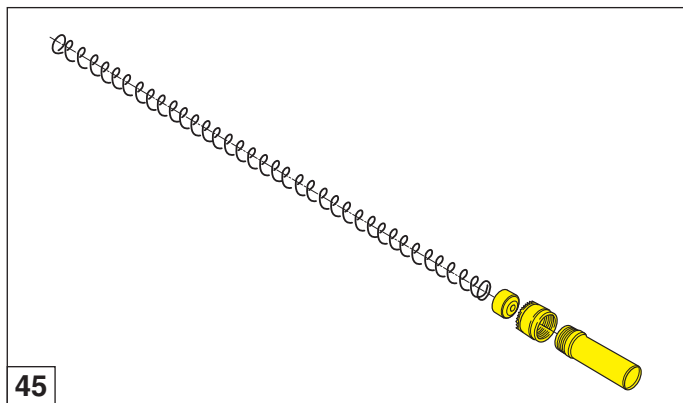


Prolongement du tube de magasin (optionnel)

Les versions de l'arme ayant un **tube de magasin court** disposent de **kits de prolongement du magasin** qui augmentent sa capacité.

Kit pour cal. 12

Le kit de prolongement "+1 coup" comprend: un **chapeau de fixation canon** ayant un trou passant, un **prolongement tube de magasin**, un **ressort de magasin long** et un **bouchon pour le prolongement du magasin** (fig. 45).





Magazinrohr-Verlängerung (optional)

Für das Modell mit **kurzem Magazinrohr** steht Ihnen ein **Magazinrohr-Verlängerungs-kit** zur Verfügung, das die Magazin-Kapazität erweitert.

Kit Kaliber 12

Das Verlängerungs-kit + "1 Schuss" schließt ein: eine **Lauf-Lagerdeckel** mit durchgehendem Loch, eine **Magazinrohr-Verlängerung**, eine **lange Magazinfeder** und einen **Zapfen für Magazin-Verlängerung** (Abb. 45).



Prolongamento tubo depósito (opcional)

Para as versões da arma com **tubo do depósito curto**, estão disponíveis a pedido **kits de prolongamento do depósito** que aumentam a sua capacidade.

Kit para cal. 12

O kit de prolongamento de "+1 tiro" inclui: uma **porca de fixação do fuste** com furo de passagem, um **prolongamento do tubo do depósito**, uma **mola do depósito comprida** e uma **tampa para o prolongamento do tubo** (fig. 45).



Προέκταση αποθήκης (προαιρετικά)

Για τα μοντέλα όπλων με **κοντή αποθήκη** διατίθενται κατόπιν παραγγελίας **σετ για την προέκταση της αποθήκης** που αυξάνουν τη χωρητικότητα.

Σετ για διαμ. 12

Το σετ προέκτασης για "+1 βολή" περιλαμβάνει: μια **βίδα κάννης** με ειδική οπή που την διαπερνά, μια **προέκταση αποθήκης**, ένα **μακρύ ελατήριο αποθήκης** και μια **τάπα για την προέκταση αποθήκης** (εικ. 45).



Kit per cal. 12 e cal. 20

Il kit prolunga “+2 colpi” e “+3 colpi” (solo cal. 12) comprende: un **cappello fisso** canna avente foro passante, una **prolunga tubo serbatoio**, un **tappo per prolunga serbatoio**, una **molla serbatoio lunga** ed un **set fascette** unione prolunga alla canna (fig. 46).

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano completamente vuoti! (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).



12 gauge and 20 gauge kit

The “+2 rounds” and “+3 rounds” (12 gauge only) extension kit includes: a **barrel retaining cap** with through hole, a **magazine extension tube**, a **plug for the magazine extension**, a **long magazine spring** and a **set of clamps** for attaching the extension to the barrel (fig. 46).

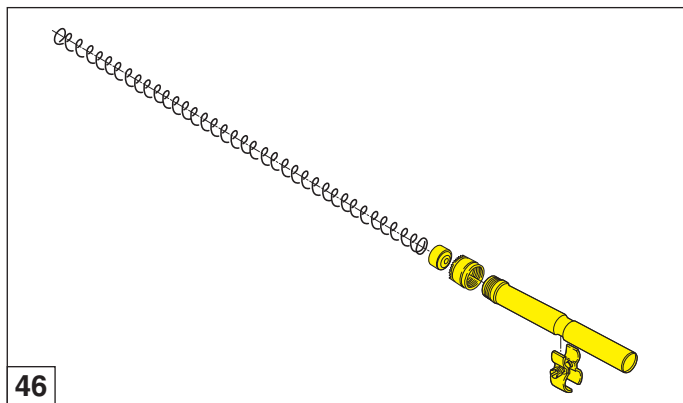
Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).



Kit pour cal. 12 et cal. 20

Le kit de prolongement “+2 coups” et “+3 coups” (seulement cal. 12) comprend: un **chapeau de fixation canon** ayant un trou passant, un **prolongement tube de magasin**, un **bouchon pour le prolongement du magasin**, un **ressort de magasin long** et un **set de colliers** d'assemblage du prolongement au canon (fig. 46).

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont complètement vides! (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).





Kit Kaliber 12 und 20

Verlängerungskit + "2 Schüsse" und + "3 Schüsse" schließt ein (nur bei Kaliber 12): **einen Lagerdeckel für Lauf** mit durchgehendem Loch, eine **Magazinrohr-Verlängerung**, einen **Zapfen für Magazin-Verlängerung**, eine **lange Magazinfeder** und ein **Befestigungsklemmenkit** Verlängerung/Lauf (Abb. 46).

Bevor Sie jeweilige Operationen auf Ihrem Gewehr durchführen, versichern Sie sich immer, daß Patronenlager und Magazin völlig leer sind! (Die Waffenladen- und Ausladensvorschriften aufmerksam lesen).



Kit para cal. 12 e cal. 20

O kit de prolongamento de "2 tiros" e "+3 tiros" (apenas para cal. 12) inclui: uma **porca de fixação do fuste** com furo de passagem, um **prolongamento do tubo do depósito**, uma **tampa para o prolongamento do tubo**, uma **mola do depósito comprida** e um **conjunto de abraçadeiras** para fazer união do prolongamento ao cano (fig. 46).

Antes de efectuar qualquer tipo de intervenção na sua arma, assegurar-se sempre de que a câmara e o depósito estão completamente vazios! (Ler atentamente as instruções de carregamento e descarregamento da arma).



Σετ για διαμ. 12 και διαμ. 20

Το σετ προέκτασης για "+2 βολές" και "+3 βολές" (μόνο διαμ. 12) περιλαμβάνει: μια **βίδα κάννης** με ειδική οπή που την διαπερνά, μια **προέκταση αποθήκης**, μια **τάπα για την προέκταση αποθήκης**, ένα **μακρύ ελατήριο αποθήκης** και το **σετ εξαρτημάτων** για την ένωση της προέκτασης με την κάννη (εικ. 46).

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

**NOTE:**

- 1) Togliere dall'arma l'**anello tenuta molla serbatoio** e sostituirlo con il **tappo prolunga serbatoio** quando si monta uno dei kit sopra descritti.
- 2) Utilizzare la molla del serbatoio lunga **quando si monta la prolunga serbatoio**.
- 3) **Non** montare prolungher serbatoio **che risultino più lunghe** della canna in dotazione all'arma.

AVVERTENZA

Se il fucile è dotato di un **serbatoio in 2 pezzi** (tubo serbatoio corto + estensione), durante lo smontaggio del cappello **si toglie anche la prolunga serbatoio**.

ATTENZIONE

La molla del serbatoio si trova sotto pressione; operare con cautela nelle operazioni di smontaggio o sostituzione.

Tale operazione deve essere fatta con cautela per evitare che la molla del serbatoio sfugga ad alta velocità.

Mettere sempre occhiali protettivi durante questa operazione.

Se la molla del serbatoio sfugge ad alta velocità può colpire gli occhi o altre parti del viso arrecando gravi danni.

Usare la stessa cautela nel rimontaggio.

**NOTE:**

- 1) Remove the magazine spring **holding ring** from the firearm and replace it with the magazine **tube extension** for it when mounting one of the above described kits.
- 2) Use the long magazine spring **when mounting the magazine extension tube**.
- 3) **Never** mount a magazine extension tube **that is longer** than the barrel of the arm on which it is to be mounted.

ATTENTION

If the shotgun utilizes a **two-piece magazine** (short magazine tube plus extension), during the disassembly of the magazine cap, **also remove the tube extension**.

NOTE

Magazine tube spring is contained under pressure and must be handled carefully upon removal or replacement.

Use caution to avoid the magazine spring flying from the tube at a high speed.

Use eye protection during this operation.

If the spring were to come off at a high speed it could hit the eye or other part of the face, causing serious injuries.

Use the same care when remounting.

**ATTENTION:**

- 1) En cas de montage d'un des kits indiqués ci-dessus, retirer de l'arme **la bague de retenue du ressort du magasin** et la remplacer par le **bouchon de prolongement magasin**.
- 2) Utiliser le ressort long du magasin **en cas de montage du prolongement magasin**.
- 3) **Ne pas** monter des prolongements magasin **plus longs** que le canon dont est doté l'arme.

AVERTISSEMENT

Si le fusil monte un **magasin en 2 pièces** (tube magasin court + extension) lors du démontage du chapeau, **retirez aussi le prolongement magasin**.

ATTENTION

Le ressort du tube magasin étant comprimé, faire très attention pour l'enlever ou le remplacer.

Cette opération doit être effectuée avec précaution pour éviter que le ressort du magasin s'échappe à grande vitesse

Mettre toujours des lunettes de protection avant d'effectuer cette opération.

Le ressort du magasin s'éjectant à haute vitesse risquerait de blesser vos yeux ou d'autres parties du corps.

Toujours agir avec la même précaution durant le montage.



ANMERKUNGEN:

- 1) Den **Magazin-Federring** aus dem Gewehr entfernen und ihn durch den **Magazinverlängerung-Zapfen** ersetzen, wenn ein der obengennannten Kasten zu montieren ist.
- 2) Die lange Magazinfeder dann verwenden, **wenn die Magazin-Verlängerung zu montieren ist.**
- 3) Magazinverlängerungen, **die länger als** den ausgerüsteten Lauf sind, **nicht** verwenden.

ANMERKUNG

Falls Gewehre mit einem **2-Teilen Magazin** (kurzes Magazinrohr + Verlängerung) ausgestattet ist, soll während Demontage des Lagerdeckels **auch die Magazinverlängerung entfernt werden.**

ACHTUNG

Die Magazinfeder steht unter hohem Druck und muss bei dem Zerlegen der Waffe als auch bei der Montage mit Vorsicht behandelt werden. Diese Operation muß mit den nötigen Vorsichtsmaßnahmen ausgeführt werden, um zu vermeiden, daß die Magazinfeder bei hoher Geschwindigkeit entfällt.

Während dieser Operation sollen immer Schutzbrillen angetragen werden.

Wenn die Magazinfeder bei hoher Geschwindigkeit ausfällt, können Augen oder andere Gesichtsteile schwer getroffen werden.

Die selbe Vorsicht soll bei Wieder-Montage beachtet sein!



NOTAS:

- 1) Retire da arma o **anel que mantém a mola do depósito** e substitua-o pela **tampa do prolongamento do depósito** quando montar um dos kits anteriormente descritos.
- 2) Utilize a mola de depósito mais comprida **quando montar o prolongamento do depósito.**
- 3) Não monte o prolongamento do depósito que **fique mais comprido** que o cano da arma.

ADVERTÊNCIA

Se a arma Nova Pump Action vier com um **depósito em duas peças** (tubo de depósito curto + extensão), durante a desmontagem da porca do fuste **também se retira o prolongamento do depósito.**

ATENÇÃO

A mola do tubo está comprimida, logo preste atenção quando a remontar ou colocar.

Tal operação deve ser efectuada com cautela para evitar que a mola saia com velocidade. Use sempre oculos protectores durante esta operação.

Se a mola escapa, pode atingir os olhos, ou a cara, provocando graves danos.

Use da mesma cautela ao montar a arma.



ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ:

- 1) Αφαιρέστε το **δακτυλίδι που συγκρατεί το ελατήριο της αποθήκης** και αντικαταστήστε το με **την τάπα για την προέκταση αποθήκης** όταν συναρμολογείτε κάποιο από τα προαναφερθέντα σετ προέκτασης.
- 2) Χρησιμοποιείτε το μακρύ ελατήριο αποθήκης **όταν συναρμολογείτε τη προέκταση της αποθήκης.**
- 3) **Μην χρησιμοποιείτε** προεκτάσεις αποθήκης **που είναι πιο μακριές** από την κάννη που διαθέτει το όπλο σας.

ΥΠΕΝΘΥΜΙΣΗ

Αν το όπλο σας διαθέτει **αποθήκη σε δύο κομμάτια** (κοντή αποθήκη + προέκταση), με την αφαίρεση της βίδας **αφαιρείται και η προέκταση.**

ΠΡΟΣΟΧΗ

Στο εσωτερικό της αποθήκης, το ελατήριο βρίσκεται υπό πίεση. Για τον λόγο αυτόν, σας συνιστούμε **ιδιαίτερη προσοχή** κατά την αφαίρεση και την αντικατάστασή του.

Όλες οι ενέργειες πρέπει να πραγματοποιούνται προσέχοντας το ελατήριο να μην πεταχτεί με ταχύτητα.

Κατά τη διάρκεια της επέμβασης χρησιμοποιείτε γυαλιά.

Αν το ελατήριο της αποθήκης πεταχτεί με μεγάλη ταχύτητα μπορεί να χτυπήσει τα μάτια ή άλλα μέρη του προσώπου προκαλώντας σοβαρές βλάβες.

Ενεργήστε με την ίδια προσοχή και κατά τη διάρκεια της επανασυναρμολόγησης.



Strozzatore interno

Prima di effettuare qualunque tipo di intervento sul vostro fucile, accertatevi sempre che camera di scoppio e serbatoio siano **completamente vuoti!** (Leggere attentamente le istruzioni di caricamento e scaricamento dell'arma).

Le canne con strozzatori interni hanno in dotazione vari tipi di strozzatori.

ATTENZIONE: prima di utilizzare l'arma, assicurarsi sempre che la canna abbia uno strozzatore correttamente montato.

ATTENZIONE: lo strozzatore interno correttamente montato non deve sporgere dalla volata della canna. Utilizzare solo strozzatori Benelli della lunghezza adeguata alla sede della canna.



Internal choke

Before starting any operation on your shotgun, make sure that the chamber and the magazine are unloaded! (Carefully read the instructions on gun loading and unloading).

The barrels with internal chokes are equipped with various types of choke tubes.

WARNING: before using the shotgun, make sure that the barrel has a choke correctly installed.

WARNING: the internal choke correctly mounted must not stick out of the barrel's muzzle. Use only the Benelli internal choke length which correctly fits the barrel.



Choke intérieur

Avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention sur votre fusil, toujours vérifier que la chambre d'explosion et le magasin sont **complètement vides!** (Lire attentivement les instructions de chargement et de déchargement de l'arme).

Les canons avec choke interne ont en dotation différents types de chokes.

ATTENTION: avant d'utiliser l'arme, s'assurer toujours que le canon a un choke correctement monté.

ATTENTION: les chokes internes montés correctement ne doivent pas dépasser du canon. Il faut utiliser uniquement les chokes Benelli de la longueur adéquate à celle recommandée pour le canon.



Innen-Choke

Bevor Sie jeweilige Operationen auf Gewehr durchführen, versichern Sie sich immer, daß Patronenlager, Zubringer und Magazin völlig leer sind! (Die Waffenladen- und Ausladensvorschrift aufmerksam lesen).

Die Läufe mit Innen-Choke Einrichtung können mit verschiedenen Chokes bestückt werden.

ACHTUNG: Achten Sie vor dem Gebrauch der Waffe immer darauf, dass ein Choke korrekt auf dem Lauf aufmontiert ist.

ACHTUNG: Bei ordnungsgemäßem Einbau darf der Innen-Choke nicht aus der Laufmündung hervorstehen. Verwenden Sie stets die Benelli passenden Innen-Chokes, welche für den entsprechenden Lauf auch vorgelesen sind.



Choques interiores

Antes de efectuar qualquer tipo de intervenção na sua arma, assegurar-se sempre de que a câmara e o depósito estão completamente vazios! (Ler atentamente as instruções de carregamento e descarregamento da arma).

O cano é dotado de vários tipos de choques interiores permutáveis.

ATENÇÃO: antes de utilizar a arma, certifique-se sempre que o cano tem o choque correctamente montado.

ATENÇÃO: para que o choque interior fique correctamente montado, deverá ficar à face da boca do cano. Utilize sempre choques interiores Benelli de comprimento adequado ao cano.



Εσωτερικό τσοκ

Πριν πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ενέργεια, βεβαιωθείτε ότι η θαλάμη και η αποθήκη είναι εντελώς άδειες! (Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες σχετικά με τη γέμιση και την απογέμιση του όπλου).

Οι κάννες με εσωτερικά τσοκ διαθέτουν -από τον βασικό εξοπλισμό τους- διάφορα είδη τσοκ.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Πριν χρησιμοποιήσετε το όπλο, βεβαιωθείτε ότι το τσοκ είναι τοποθετημένο σωστά στην κάννη.

ΠΡΟΣΟΧΗ: τα εσωτερικά τσοκ όταν έχουν βιδωθεί σωστά δεν πρέπει να προξέχουν από την κάννη. Χρησιμοποιείτε τσοκάκια Benelli που έχουν τέτοιο μήκος ώστε να βιδώσουν ακριβώς στην κάννη.



Per cambiare o pulire lo strozzatore interno agire nel seguente modo:

- 1) **Svitare** lo strozzatore interno utilizzando la speciale **chiave dentata** in dotazione all'arma e sfilarlo completamente dalla sede della canna (fig. 47).
- 2) Qualora la sede filettata dello strozzatore sulla canna **sia molto sporca**, pulirla.
- 3) Rimontare nella sede canna il tipo di strozzatore desiderato, avendo cura di **inserirlo** all'interno della canna dalla **parte non filettata** (fig. 48); avvitare poi sul filetto della canna stessa.



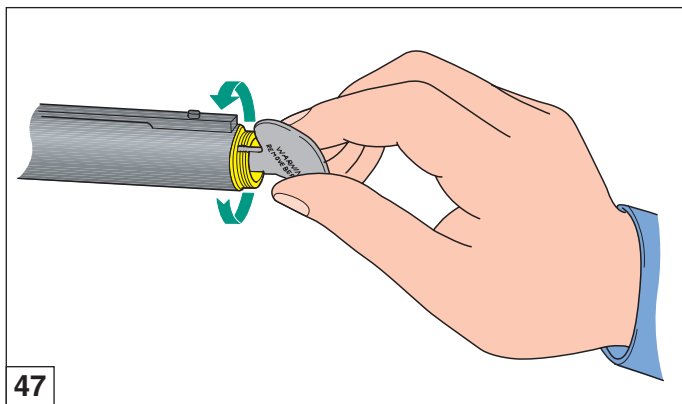
To change or clean the internal choke, proceed as follows:

- 1) **Unscrew** the internal choke using the special **choke wrench** supplied with the shotgun and extract it completely from the barrel seat (fig. 47).
- 2) If the threaded seat of the choke on the barrel **is too dirty**, clean it.
- 3) Reassemble on the barrel seat the kind of choke required, taking care to **insert the non-threaded part** inside the barrel, before screwing the choke on the barrel's thread (fig. 48).



Pour remplacer ou nettoyer le choke intérieur intervenir de la manière suivante:

- 1) **Dévisser** le choke intérieur en utilisant la **clé dentée** spéciale fournie avec l'arme et le dégager complètement du siège du canon (fig. 47).
- 2) Au cas où le siège fileté du choke sur le canon **serait très encrassé**, le nettoyer.
- 3) Remonter sur le canon le type de choke désiré en ayant soin **d'introduire la partie non filetée du choke** à l'intérieur du canon avant de serrer le choke sur le filet du canon (fig. 48).





Beim Ersetzen oder Reinigen des Innen-Chokes sind folgende Vorschrift zu beachten:

- 1) Mittels einer ausgerüsteten **Radschlüssel** den Innen-Choke **abschrauben** und ihn aus dem Laufsitz ihn völlig herausziehen (Abb. 47).
- 2) Falls das Gewinde des Chokes am Lauf **sehr schmutzig** ist, reinigen.
- 3) Den gewählten Choke auf den Laufsitz wieder zusammensetzen, gebend Sie dabei acht, **den ungeschnittenen Teil des Chokes** in den Lauf zu stecken, bevor er auf das Gewinde des Laufes abgeschraubt worden ist (Abb. 48).



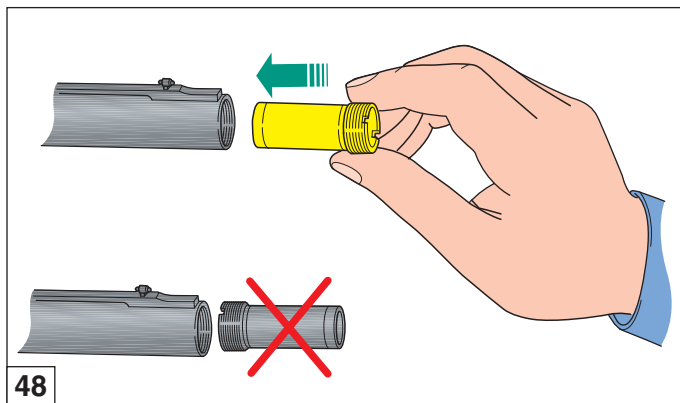
Para mudar ou limpar o choque interior proceda da seguinte forma:

- 1) **Desaperte** o choque interior utilizando a **chave dentada** que acompanha a arma e desaperte-o completamente (fig. 47).
- 2) Se a rosca onde se aloja o choque **estiver suja** - limpe-a!
- 3) Torne a colocar o choque pretendido, tendo cuidado de **inserir a parte com rosca do choque** no interior do cano antes de o apertar ao cano (fig. 48).



Για να αλλάξετε ή να καθαρίσετε το εσωτερικό τσοκ, ακολουθείστε τα παρακάτω βήματα:

- 1) **Ξεβιδώστε** το εσωτερικό τσοκ (με το ειδικό **οδοντωτό κλειδί** που περιλαμβάνεται στον βασικό εξοπλισμό του τουφεκιού) και αφαιρέστε το από την θέση του (εικ. 47).
- 2) Αν η σπειροειδής υποδοχή του τσοκ στην κάννη είναι πολύ βρώμικη, καθαρίστε την.
- 3) Τοποθετήστε στην κάννη το τσοκ που επιλέξατε φροντίζοντας να **εισάγετε** στο εσωτερικό της κάννης **το λείο (μη σπειροειδές)** μέρος του τσοκ (εικ. 48). Στη συνέχεια, βιδώστε το τσοκ στην ειδική σπειροειδή υποδοχή της κάννης.





ACHTUNG: der korrekt montierte Choke darf aus der Lauf-Rohrmündung **nicht hervorragen**.

- 4) Den Choke mittels einschlägiger Rad-schlüssel **fest** anschrauben (Abb. 49).

ACHTUNG: Bevor Sie die Waffe verwenden, **achten Sie darauf**, die Schlüssel aus der **Lauf-Rohrmündung zu entfernen**.

Wenn Sie die Waffen für lange Zeit nicht verwenden sollen, ist es ratsam, den Innen-Choke und seinen Sitz auf der Lauf-Rohrmündung zu reinigen.



ATENÇÃO: o choque correctamente montado não deve **ultrapassar** o bordo do cano.

- 4) Complete a montagem do choque aper-tando-o **com força** utilizando a chave (fig. 49).

ATENÇÃO: antes de tornar a utilizar a arma **assegure-se de ter tirado** a chave **da ponta** do cano.

Antes de deixar a arma sem utilização por um longo período, é aconselhável a limpeza do choque e também da rosca do cano.



ΠΡΟΣΟΧΗ: Το τσοκ που έχει τοποθετηθεί σωστά **δεν προεξέχει** από το στόμιο της κάννης.

- 4) Ολοκληρώστε την τοποθέτηση του τσοκ βιδώνοντας το **σφικτά** με το ειδικό οδοντωτό κλειδί (εικ. 49).

ΠΡΟΣΟΧΗ: Πριν χρησιμοποιήσετε και πάλι το όπλο, **βεβαιωθείτε ότι βγάλατε** το κλειδί του τσοκ από στόμιο της κάννης.

Αν πρόκειται να μην χρησιμοποιήσετε το όλο σας για μεγάλη χρονική περίοδο, σας συμβουλευόμαστε να πραγματοποιήσετε έναν καθαρισμό του εσωτερικού τσοκ και της έδρας του στο στόμιο της κάννης.



Gli strozzatori Benelli sono marcati per una rapida identificazione. Le intacche sulla parte frontale di ogni strozzatore permettono un rapido riconoscimento della strozzatura, anche quando lo strozzatore è montato.

- A INTACCHE
B SIMBOLO



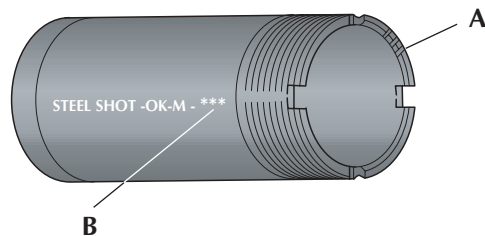
Benelli choke tubes are marked for easy identification. Notches on the muzzle end of each tube allow for quick recognition, even when the choke tube is installed in the shotgun.

- A NOTCHES
B SYMBOL



Les chokes Benelli sont marqués pour une identification rapide. Les encoches sur la partie frontale de chaque choke permettent une reconnaissance rapide de l'étranglement même lorsque le choke est monté.

- A ENCOCHES
B SYMBOLE



INTACCHE NOTCHES ENCOCHES	STROZZATURA CHOKE CHOKE	SIMBOLO SYMBOL SYMBOLE	PALLINI D'ACCIAIO STEEL SHOT BALLES D'ACIER
I	Full	X	NO
II	Improved Modified	XX	NO
III	Modified	XXX	OK
IIII	Improved Cylinder	XXXX	OK
IIIII	Skeet	XXXXX	OK



Die Chokes von Benelli sind so markiert, dass man sie schnell erkennen kann. Die Einkerbungen an der Vorderseite des Chokes erlauben ein schnelles erkennen des Choke-Typs, auch wenn der Choke montiert ist.

A EINKERBUNGEN
B SYMBOL



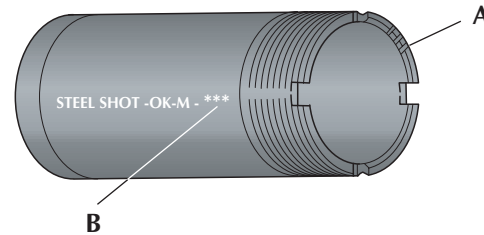
Para uma rápida identificação os choques Benelli estão marcados, com rasgos no bordo superior.

A MARCAS
B SÍMBOLO



Τα τσοκ Benelli είναι ειδικά κατασκευασμένα έτσι ώστε να τα αναγνωρίζετε εύκολα και γρήγορα. Πράγματι, οι εγκοπές που φέρουν στο εμπρόσθιο μέρος τους επιτρέπουν την αναγνώριση τους ακόμα κι αν βρίσκονται ήδη τοποθετημένα στο εσωτερικό της κάννης.

A ΕΓΚΟΠΕΣ
B ΣΥΜΒΟΛΟ



EINKERBUNGEN MARCAS ΕΓΚΟΠΕΣ	CHOKE CHOQUE ΤΣΟΚ	SYMBOL SÍMBOLO ΣΥΜΒΟΛΟ	STAHLSCHROT ESFERAS DE AÇO ΑΤΣΑΛΙΝΑ ΣΚΑΓΙΑ
I	Full	X	NO
II	Improved Modified	XX	NO
III	Modified	XXX	OK
IIII	Improved Cylinder	XXXX	OK
IIIII	Skeet	XXXXX	OK



Regolazione tacca di mira (open sight)

Per regolare **la tacca di mira** agire nel seguente modo (fig. 50):

- 1) Allentare con apposita chiave esagonale piegata le due viti di fissaggio tacca di mira.
- 2) Regolare la posizione della tacca di mira nel senso desiderato e bloccarla nuovamente avvitando a fondo le viti di fissaggio.



Adjusting the back-sight (open sight)

For the adjustment of the **back-sight** as illustrated in figure 50, proceed as follows:

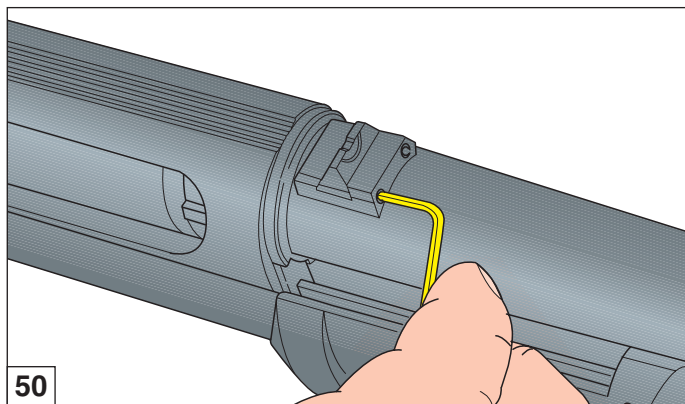
- 1) Using the wrench provided, slacken the two sight screws.
- 2) Adjust the sight position as desired (move it to the left if you want the point of impact to move left or move it to the right if you want the point of impact to move right) and fully tighten the two screws.



Réglage du cran de mire (open sight)

Pour régler **le cran de mire**, agir de la manière suivante (fig. 50):

- 1) Desserrer au moyen de la clé hexagonale pliée les deux vis de fixation du cran de mire.
- 2) Régler la position du cran de mire dans le sens désiré et l'immobiliser à nouveau en serrant les vis de fixation.





Kimme ausrichten (open sight)

Die **Kimme-Einstellung** wird wie folgt durchgeführt (Abb. 50):

- 1) Lösen Sie die zwei Befestigungsschrauben der Kimme mit dem Imbusschlüssel, der mit der Waffe mitgeliefert wird.
- 2) Die Kimme Ihren Anforderungen entsprechend einstellen und mit den Schrauben festziehen.



Regulação da alça (open sight)

Para regular a **alça** proceda do seguinte modo (fig. 50):

- 1) Desaperte com a chave hexagonal os dois parafusos de fixação da alça.
- 2) Regule a posição da alça no sentido pretendido após o que deverá ser bloqueada apertando bem os parafusos de fixação.



Ρύθμιση κλισιοσκοπίου (open sight)

Για να ρυθμίσετε **το κλισιοσκόπιο** ενεργήστε όπως περιγράφεται ακολούθως (εικ. 50):

- 1) Χαλαρώστε, με το ειδικό κλειδί, τις δύο βίδες του κλισιοσκοπίου.
- 2) Ρυθμίστε τη θέση του κλισιοσκοπίου όπως επιθυμείτε και στερεώστε το και πάλι σφίγγοντας καλά τις δύο βίδες.



Regolazione laterale linea di mira

Per la regolazione laterale della linea di mira, prevista **sulla tacca di mira**, operare come segue (figg. 51-52):

Agendo **sulla apposita vite**, regolare la posizione della tacca di mira nel senso desiderato (spostare la tacca verso sinistra se si intende sparare più a sinistra; verso destra se si intende sparare più a destra) facendo riferimento **alle rispettive tacche graduate di allineamento** (fig. 53).



Lateral adjustment

Proceed as follows to carry out the **back-sight** adjustments as shown in figures 51 and 52:

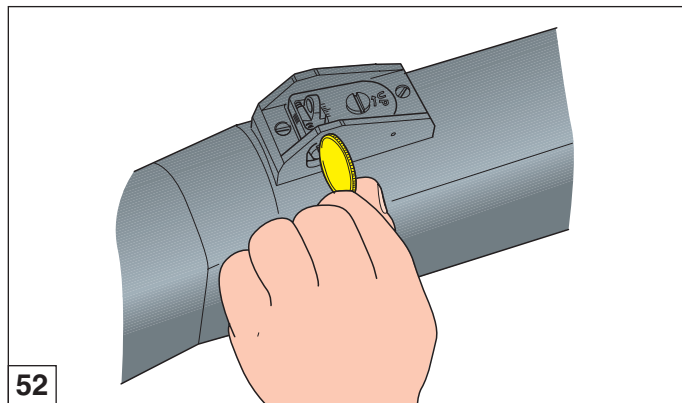
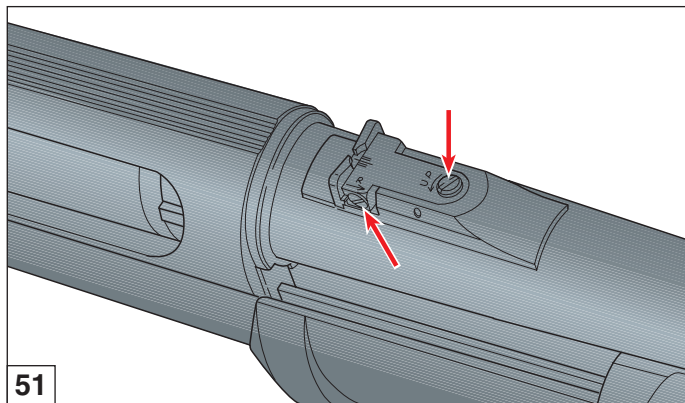
By means of the **relative screw**, set the sight position as desired (move it to the left if you want the point of impact to move left or move it to the right if you want the point of impact to move right) by adjusting it according to the **graduated alignment notches** (fig. 53).



Réglage latéral de la ligne de mire

Pour régler latéralement la ligne de mire, prévue **sur le cran de mire**, procéder de la manière suivante (figs. 51-52):

Par action **sur la vis adéquate**, régler la position désirée (vers la gauche pour déplacer le point d'impact vers la gauche, ou vers la droite pour un point d'impact plus à droite) en prenant **repère sur les graduations** (fig. 53).





Seitenverstellung der Sichtlinie

Um die Seitenverstellung der **Sichtlinie** (an der Kimme) vorzunehmen, müssen Sie wie folgt vorgehen (Abb. 51-52):

Indem man an der dafür **vorgesehenen Schraube** dreht, kann man die Position der Kimme in die gewünschte Richtung verstellen (die Kimme mehr nach links verstellen, wenn man mehr nach links schießen will; nach rechts, wenn man mehr nach rechts schießen will), wobei man sich an den **angebrachten Gradmarkierungen** orientieren kann (Abb. 53).



Regulação lateral da linha de mira

Para regulação lateral da linha de mira, prevista **na alça**, procede como segue (fig. 51-52).

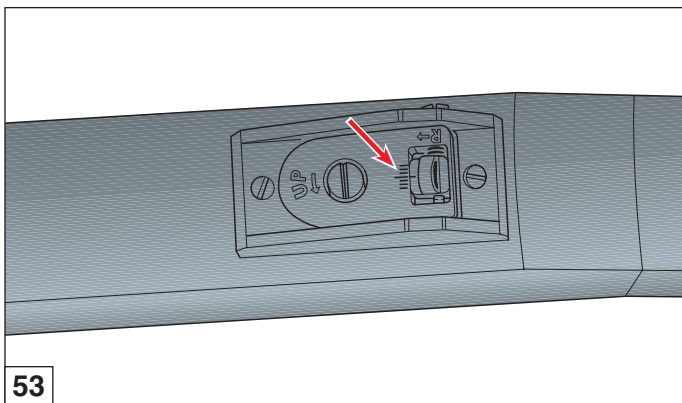
Agindo sobre o **respectivo parafuso**, regule a posição da alça no sentido pretendido (desloque a alça para a esquerda se pretende disparar mais à esquerda; para a direita se pretende disparar mais à direita) fazendo referência às **respectivas tabelas** graduadas de alinhamento (fig. 53).



Ρύθμιση της γραμμής σκοπεύσεως κατά διεύθυνση

Για να ρυθμίσετε τη γραμμή σκοπεύσεως κατά διεύθυνση, ενεργήστε πάνω **στο κλισιοσκόπιο** όπως περιγράφεται ακολούθως (εικ. 51-52):

Ρυθμίστε, **μέσω της ειδικής βίδας**, τη θέση του κλισιοσκοπίου προς την κατεύθυνση που επιθυμείτε (μετακινήστε το κλισιοσκόπιο προς τα αριστερά αν θέλετε να σκοπεύσετε πιο προς τα αριστερά ή προς τα δεξιά αν θέλετε να σκοπεύσετε πιο προς τα δεξιά) έχοντας πάντα ως σημείο αναφοράς **τις αντίστοιχες διαβαθμισμένες εγκοπές** ευθυγράμμισης (εικ. 53).





Regolazione verticale linea di mira

Per la regolazione verticale della linea di mira, prevista **sulla tacca di mira**, operare come segue (fig. 54):

Agendo **sulla apposita vite**, regolare la posizione della tacca di mira nel senso desiderato (in senso antiorario “up” se si intende sparare più in alto; al contrario se si intende sparare più in basso) facendo riferimento **alle rispettive tacche** graduate di allineamento.



Vertical adjustment

Proceed as follows to carry out the **back-sight** adjustments as shown in figure 54:

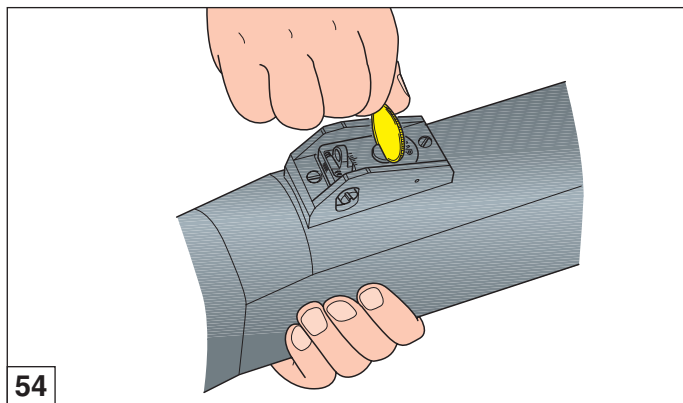
By means of the **relative screw**, set the sight position as desired (in the “up” anticlockwise direction if you want to raise the point of impact or in the opposite direction if you want the point of impact to be lower) by adjusting it according to the **graduated alignment notches**.



Réglage vertical de la ligne de mire

Pour régler verticalement la ligne de mire, prévue **sur le cran de mire**, procéder de la manière suivante (fig. 54):

Par action **sur la vis correspondante**, régler la position désirée (sens inverse des aiguilles d’une montre pour un point d’impact plus haut ou sens contraire pour baisser le point d’impact) en prenant **repère sur les graduations**.





Höhenverstellung der Sichtlinie

Um die Höhenverstellung der **Sichtlinie** (an der Kimme) vorzunehmen, müssen Sie wie folgt vorgehen (Abb. 54):

Indem man an der dafür **vorgesehenen Schraube** dreht, kann man die Position der Kimme in der gewünschten Höhe verstellen (gegen den Uhrzeigersinn "up", wenn man höher schießen möchte, genau umgekehrt drehen, wenn man mehr nach unten schießen möchte), wobei man sich an den **angebrachten Gradmarkierungen** orientieren kann.



Regulação vertical da linha de mira

Para a regulação vertical da linha de mira, prevista na **alça**, proceda como segue (fig. 54):

Agindo no **respectivo parafuso**, regule a posição da alça no sentido desejado (no sentido anti-horário "up" - se pretender disparar mais alto; ao contrário se pretender disparar mais baixo, fazendo referência às **respectivas tabelas graduadas**).



Ρύθμιση της γραμμής σκοπεύσεως καθ' ύψος

Για να ρυθμίσετε τη γραμμή σκοπεύσεως καθ' ύψος, ενεργήστε πάνω **στο κλισιοσκόπιο** όπως περιγράφεται ακολούθως (εικ. 54):

Ρυθμίστε, **μέσω της ειδικής βίδας**, τη θέση του κλισιοσκοπίου προς την κατεύθυνση που επιθυμείτε (μετακινήστε το κλισιοσκόπιο προς τη κατεύθυνση "up" αντίθετα από τη φορά των δεικτών του ρολογιού αν επιθυμείτε να σκοπεύσετε πιο ψηλά ή μετακινήστε το κατά τη φορά των δεικτών του ρολογιού αν επιθυμείτε να σκοπεύσετε πιο χαμηλά) έχοντας πάντα ως σημείο αναφοράς **τις αντίστοιχες διαβαθμισμένες εγκοπές ευθυγράμμισης**.



Benelli Armi S.p.A.

Via della Stazione, 50
61029 URBINO

ITALY

Tel. ++39-0722-3071

Fax ++39-0722-307206

E-mail: marketing@benelli.it

<http://www.benelli.it>

Quality Assurance System certified by the Italian Ministry of Defence, General Department of Land Weapons, according to Law.
NATO AQAP 2110



G0110601 - C - 01/2011